

Uchola'j Ch'a'teem

Vocabulario Achi



Achi – Español

Español – Achi

PAXIIL t P Y (2016)

Sexta Reedición 2016

K'ulb'il Yol Twitz Paxil

Academia de Lenguas Mayas de Guatemala

Autoridades de la ALMG

*Jesús Dionicio Felipe
Ajuwach
Presidente*

*Pedro Morejón
Aj k'amal uwa chaak
Directora Administrativo*

*Gregorio Francisco Tomás
ajpwaq
Director Financiero*

*Felisa Sanic Vicente
Ajk'amal uwach taq ch'a'teem
Directora de la DIPLINC*

*Cristina Angélica Chávez Zacarías
Ajuwach Nuk'ujach'ob'oneem
Directora de la DIPLAN*

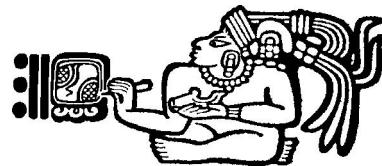
*Leonel Vargas López
Ajchomaneel chaak*

*Ti nami t Ch' a' teem Achi .
Comuni dad I i ngüí sti ca Achi
5a. Av. 3-133 Zona 3 Rabi nal , B. V.
Tel s. 79388886-91-92*

*K' ul b' i l Yol Twi tz Paxi i l
Academi a de Lenguas Mayas de Guatema la
3a. Calle 00-11 zona 10 Guatema la.
Tel . PBX. 25037000
www. al mg. org. gt*

K'ulb'il Yol Twitz Paxil
Academia de Lenguas Mayas de Guatemala

Komoon Ch'a'teem Achi
Comunidad Lingüística Achi



Ucholaj Ch'a'teem Achi

Vocabulario Achi

PAXIL t P Y (2016)

EB'AJUWACH RERI TINAMITCH'A'TEEMACHI

*JUNTA DIRECTIVA DE LA COMUNIDAD
LINGUISTICA ACHI*

*Alejandro Teletor Velásquez
Ajuwach*

*Elvy Esmeralda Sis Sis
Uka'm Ujuwach*

*Erito Tecú González
Ajtz'iib'*

*Otilia Ixcopal Cuxún
Ajpoqaq*

*Lucía González Alvarado
Nab' ee To'oneel*

*Alberto Acetún Ramírez
Uka'm To'oneel*

*Juana Francisca Aj González
Uroox To'oneel*

OKIB'AL RE

Ri Achi e jun Ch'a'teem k'o chupa ri jun re kawinaq chi ch'a'teem, ri uq'aljisaam ri K'ulb'il Yol Twitz Paxil, wa'kach'a'teb'ex chupa ri juyub' taq'ajaal re ri tinamit Baja Verapaz, chupa taq ri tinamit K'ub'uul, Tz'alama', Chijaa, Samiyeel Chikaaj jay ri tinamit pa Xiro'm.

Chupa taq ri k'axk'olii petinaq loq kuuk'ri moso'iib' ri taq ch'a'teem Mayaab' lik na xkoj ta retaliil pacha' ri xkoj lo che ri ch'a'teem kaxtila, ruma taq wa' ri Maya' Ch'a'teem xa xkanaj kan pa ch'a'teem jay xa re kachapab'ex pa jaa, na xkanaj ta kan pa tz'iib' pacha' ri ka'an che ri kaxtila, ruma k'uri' pa qaq'ab' k'o wi ri kojch'a'tib'en re, jay pa kiq'ab' taq ri nimaq jaa re ri q'atab'al tzijj kakikoj iil che ri ch'a'teem Mayaab' jela' pacha' ronojel ri ano'nib'al mayaab' pacha' kuya' uchuq'ab' ri k'iyal ch'a'teem jay ri k'iyal ano'nib'al re ri tinamit paxil.

Rumal taq wa k'ax chwi taq ri ch'a'teem pa ri nima tinamit, lik chi rajawaxiik k'uri ri K'ulb'il Yol Twitz Paxil, ureqaleem ri uchaak chwi kuch'ob'o, kuchakuj xoqo kuyak uwach na'oj chaak pa wuuj pa ka'ib' jay jun chi ch'a'teem, pacha' jela' kayakataj uwach ri uchapab'exiik taq ri ch'a'teem mayaab', xoqo kaya' taj uchuq'ab' ronoje ri ano'nib'al re ri tinamit Paxil eb'ajchiqawach, jek'uri' la' kaya'taj che uk'utik wa uchola'j ch'a'teem Achi, ri x'anitajik ruuk' ri xukmo'tz ri jikib'aam ruuk' ri q'atoj tzijj W y re ri junaab' r u re K'ulb'il Yol Twitz Paxil. Ri xukmo'tz re ri ch'a'teem Achi jikib'an ruuk' 1 W xuk tz'iib', 1 W ch'aweeelaab' jay p chi qulaab'.

Ri k'isib'al re urilik jay ujikib'axiik wa wuuj re uchola'j ch'a'teem x'anitaj ruuk' molob'al iib' re urilik wa wuuj chupa ri uk'olib'al ri Tiamit Achi jay ri puqa'j uchapoom utza'm eb'ajna'ooj puwi' taq ri ch'a'teem, pa ri K'ulb'il Yol Twitz Paxil.

Ri unuk'iik wa jun chaak x'anitaj kumal ri tikaweex re ri Tinamit Achi pa xq'aljisax wi ri jalajuj taq ub'ee ri ub'ixiik ri ch'a'teem, jela' pacha' ri utz utz'ib'axiik, pacha' jela' ka'anitajik ri jikib'aam che ri ujunimaxik ruuk' usuuk' b'ee wa taq ch'a'teem mayaab'.

Wajun uchola'j ch'a'teem kak'utub'ex jewa': Wa wuuj ri ruk'aam r t P chi ch'a'teem q'atisaam pa kaxtila, ruuk'jun ch'uti'n tzijj chutzaal pacha' jela' kak'amataj usuuk' ri jujun ch'a'teem, wa wuuj na xata re kil uwach, wa' kajawaxik re jun a chik k'utub'al na'ooj chwach, pacha' u'anik jun a chola'j ch'a'teem pa ka'ib' ch'a'teem uwe pa jun chi ch'a'teem, pacha' re keta'maxiik sa' ke'elawi ri ch'a'teem.

Wajun chaak kuya' uchuq'ab' ri ch'a'teem jay re keb'uto' ri ak'alaab', alab'oo, alitoo, achijaab' jay ixoqiib' re ri taq tinamit Achi, jay jela' konojel ri kechakun pa ri tijonik re ri k'utuuj re ka'ib' ch'a'teem, qab'ij panoq wa uchola'j ch'a'teem na eta ronojel ri tzijj ch'a'teem ri kiyo'oom kan qati' qamaam chae.

Qatyoxij k'uri' che ri Uk'u'x Kaaj jay ri Uk'u'x Uleew ma xyataj chae ri u'anik wa jun chaak, jela' chike konoje ri tikaweex ri xkichakunib'eej wa wuuj re uchola'j ch'a'teem, chike k'uri' konojel ri nimaq winaq chi achi, chi ixoq jun nimalaj tyoxinik chike, jela' pacha' ri alab'oo, ixoqiib' jay achijaab', jela' k'uri' Qatyoxij chike ri mutza'j ek'amb'al uwach wa Tinamit Achi yey ri ek'amab'al uwach re ri K'ulb'il Yol Twitz Paxil.

INTRODUCCIÓN

El idioma Achi es uno de los 21 reconocidos por la K'ulb'il Yol Twitz Paxil, Academia de Lenguas Mayas de Guatemala. Es hablado dentro del ámbito geográfico del departamento de Baja Verapaz en los municipios de Cubulco, Rabinal, San Miguel Chicaj, Salamá, y San Jerónimo.

Desde la invasión castellana los idiomas mayas tuvieron una situación de desventaja en relación al idioma oficial, el castellano, circunstancia que influyó en el ámbito de uso del idioma y lo cual motivó su desplazamiento a nivel oral y aislandolo a su uso doméstico. El idioma no se ha desarrollado a nivel escrito, lo que se convierte en un reto para que hablantes, instituciones y el gobierno revitalicen el idioma y los valores culturales del Pueblo Maya para fortalecer el carácter multilingüe y pluricultural de Guatemala.

Consciente de la realidad Lingüística del país en cumplimiento con los objetivos de la ALMG. Que es crear, implementar e incentivar programas de publicaciones bilingües y monolingües, para promover el conocimiento y uso de los idiomas mayas para fortalecer los valores culturales guatemaltecos. En esta oportunidad se presenta el vocabulario del idioma Achi, que se elaboró con el alfabeto práctico según Decreto Gubernativo 1046-87, de la K'ulb'il Yol Twitz Paxil; El alfabeto del idioma Achi consta de 32 signos gráficos, 10 vocales y 22 consonantes.

Para realizar la investigación y conformación del documento se trabajó bajo la coordinación técnica y lingüística del Programa de Estudios Lingüísticos de la Dirección Lingüística y Cultural de la K'ulb'il Yol Twitz Paxil _ALMG, como también con el apoyo de las autoridades de la Comunidad Lingüística Achi y la colaboración de los hablantes del idioma para enriquecer y registrar las variantes dialectales en el nivel léxico. La revisión se llevó a cabo mediante talleres realizados en la Comunidad Lingüística, donde se unificaron criterios de escritura y gramática, para dar cumplimiento a uno de los objetivos fundamentales de normalizar y estandarizar la escritura de los idiomas Mayas.

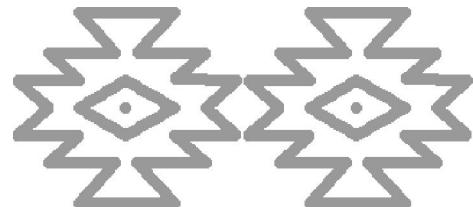
El vocabulario bilingüe se presenta así: entradas con su traducción respectiva, Achi-Castellano Castellano- Achi y sus glosas ilustrativas. Se presentó de esta manera, por las siguientes razones: para que el usuario tenga la noción de escudriñar el uso de las palabras. Le sirve también al investigador que se interese por dicho idioma; para ver la función y significado de la palabra, en la frase u oración. Como también para tener una base de datos que es útil para apoyar los futuros trabajos, como la elaboración de diccionarios bilingües y monolingües o de especialidades en el idioma Achi.

Este material fortalece el desarrollo y promoción del idioma y como material de apoyo para los niños, jóvenes y adultos de los diferentes municipios que compone la Comunidad Lingüística Achi y para todos los que trabajan en Educación Bilingüe. Aclaramos que el vocabulario no se puede considerar como un registro total del léxico del idioma, que nos heredaron las abuelas y abuelos.

Agradecemos a Corazón del Cielo y Corazón de la tierra por haber permitido concluir con las investigaciones requeridas, a todas las personas que se esforzaron para la elaboración de este vocabulario, al recabar información principalmente con las ancianas y ancianos de cada comunidad

Achi

Español



A

Ab'aj. *Piedra.* Ri ab'aj k'o pa uleew.
La piedra está en la tierra.
Ab'iix. *Milpa.* Ri ab'iix e re achi
Ata's. *La milpa es de don Anastacio.*
Ab'ixab'al. *Arado.* Ri ab'ixab'al
anoom ruuk' chee' suuj. *El arado está
hecho con el palo de ixcanal.*
Achaq, kiis. *Heces fecales.* Ri
rachaq/ukiis ri k'o'm. *Las heces del
niño.*
Achb'iil, achi'il. *Compañero.* X'eek
ri wachib'i'il pa ri jaa re tijob'al. *Mi
compañero se fue a la escuela.*
Achib'ilaam. *Acompañado.*
Achb'ilaam ruma ruchuu.
Acompañado por su mamá.
Achib'ilanik. *Acompañar.*
Kinawachib'ilaaj a Tiin. *Faustino me
vas a acompañar.*
Achi. *Hombre.* Kachakun ri achi Se'n
pa ri ruleew. *Don Vicente está
trabajando en su terreno.*
Achiyaab', achiyaab'. *Hombres.* Ri
achiyaab' ketz'ib'anik. *Los hombres
están escribiendo.*
Achijiil. *Esposo.* Kaxajaw ri
rachijiil ri ixoq Min. *El esposo de
doña Fermina está bailando.*
Achixomanik, ab'anik . *Celar.*
Kachixomanik ri ixoq Wa'n che ri

rachijiil. *Doña Juana está celando a
su esposo.*
Achixoom/Ab'aneel. *Celoso.* Ri
achi Mon lik ab'aneel. *Don Simón
es muy celoso.*
Ach'i'y, Ch'iy. *Talixte.* Ri sik'al lik
ach'i'y upa. *El árbol de encino esta
muy talixte.*
Aj ch'ol. *Cholense.* Aj pa Ch'ol wa
alii. *La muchacha es cholense.*
Aj ch'aqaya'. *Extranjero.* Ri ch'iich'
kafe ruuk'ri aj ch'qa yaa'. *Con el
extranjero viene el hierro.*
Ajk'oot. *Tallador.* Kachakunik ri
ajk'ot. *El tallador está trabajando.*
Aj K'ub'uul. *Cubulero.* Aj k'ub'uul
ri ch'iich'. *La camioneta es
cubulera.*
Aj kob'aan. *Cobanero.* Ri tijoneel
Samyeel Kob'aan. *El maestro es
cobanero*
Aj Purula'. *Purulense.* Ri nuchuu
ajpurula'. *Mi mamá es purulense.*
Aj Samyeel Chikaaj. *San
miguelense.* Ri in, in aj Samyeel
Chikaaj. *Soy san miguelense.*
Aj Taktik. *Tactiquense.* Rire aj
Taktik. *El es Tactiquense*
Ajtijo'n. *Amaestrador.* Ri achi
ajtijo'n re chikop. *El señor es*

amaestrador.

Aj Taktik. Tactiquense. *Rire aj Taktik.* El es Tactiquense

Ajtijo'n. Amaestrador. *Ri achi ajtijo'n re chikop.* El señor es amaestrador de animales.

Aj Tz'alama'. Salamateco. *Ri ixoq Wa'n aj Tz'alama'.* Doña Juana es salamateca.

Aj. Elote. *Lik nimaaq ri aj che ri ab'iix.* La milpa tiene grandes elotes.

Ajaaw. Dueño. *Ri rajaaw uleew xoponik.* Legó el dueño del terreno.

Ajab'al. Azuela. *Ri ajab'al re ri nuqaaw* La azuela es de mi papá.

Ajawaal. Rey, reina. *Ri ajawaal ketze'nik.* El rey está sonriendo.

Ajawanik. Querer, amar. *Ri' in katwaaj ruuk' ronoje nuk'u'x.* Yo te quiero con todo mi corazón.

Ajb'atz'. Hilador. *Ri chijj kuyijib a ri ajb'atz'.* El hilador arregla el hilo.

Ajb'iix. Cantante. *Chupa ri komoon k'o ajb'iix.* Hay cantante en la comunidad.

Ajch'a'ooj. Guerrero. *Ri ajch'a'ooj k'o chupa ri tinamit.* El guerrero está en el pueblo.

Ajch'ami'y. Alcalde. *Che ri tinamit k'o ach'ami'y.* Hay alcalde en el pueblo.

Ajch'ateel. Hablador. *Che ri molob'al iib' k'o juun ch'ateel.* Hay un hablador de la reunión.



14

~~~~~  
*Achi - Español*

*Ajkuun.* Curandero. *K'o chi jaa ri ajkuun.* El curandero está en el pueblo.

*Ajmak.* Pecador. *Ri' in in ajmaak.* Yo soy pecador.

*Ajna'ooj.* Inteligente, entedido, . *Lik ajna'ooj ri achi Lu'p.* Don Guadalupe es inteligente.

*Aj naj.* Originario de lugar lejano. *Ri ixoq Len aj naj.* Doña Magdalena viene de lejos.

*Ajpajaa.* Familiar. *Ri aj pa jaa xeel b'i.* Salió el familiar.

*Ajpoop.* Petatero. *Ajpoop ri achi Wel.* Don Manuel es petatero.

*Ajq'atal tzijj.* Juez. *Ri ajq'atoy tzijj ku'an ri utz.* El bien hace el juez.

*Ajq'iij.* Sacerdote maya. *Ri ajq'iij k'o uch'ob'enik.* El sacerdote maya tiene idea.

*Ajq'ojoom.* Músico. *Kaxajaw ri ajq'ojoom.* El músico baila.

*Ajsaqmolob'.* Gallina ponedora. *Kab'ixon ri ak' ajsaqmolob'.* La gallina ponedora canta.

*Ajsii'.* Leñador. *Ajsii' ri achi Ti'l.* Don Matilde es leñador.

*Ajsiik'.* Fumador. *Lik ajsiik' ri nuqaaw.* Mi papá es fumador.

*Ajsik.* Arriba. *Ri chee'k'o ajsik.* El árbol está arriba.

*Ajsik'.* Pregonero. *Ri ajsik' kab'inik.* Está caminando el pregono.

*Ajt'iis.* Sastre. *Ri qaq'uu ku'an ri*

*ajt'iis.* El sastre hace la ropa.

*Ajtij.* Maestro. *Ri ajtij lik utzuk'ux.* Que amable es el maestro.

*Ajtijo'n.* Maestros. *Chupa taq ritijob'al e k'o ajtijo'n.* Hay maestros en las escuelas.

*Ajtiko'n.* Agricultor. *Ri watz ajtiko'n.* Mi hermano es agricultor.

*Ajtz'aq.* Albañil. *Ajtz'aq rachi Waan.* Juan es albañil.

*Ajtz'iib'.* Escritor, escritor. *Ri un maan rire ajtz'iib'.* Escritor es mi abuelo.

*Ajtzijj.* Predicador. *Ri ajtzijj che ri ch'a'teem.* El predicador de la palabra.

*Ajwaraa.* Es de aquí. *La'chi ajwara ye yey xeek'jela'.* El hombre es de aquí y se fue alla.

*Ajwaraam.* Dormilón (na). *Ri me's lik ajwaraam.* Muy dormilón es el gato.

*Ajxaan.* Adobero. *Ajxaan ri achi Ru'ch.* Don Pedro es fabricador de adobes.

*Ajaxjab'.* Zapatero. *Pa tinamit k'o wi ri axajab'.* El zapatero está en el pueblo.

*Ajaxjooj.* Bailador. *Ri achi Pelis kaxajaw pa keej.* Don Félix es bailador en el baile del venado.

*Ajxib'inik.* Asustador. *Utzilaaj ajxib'inik re tz'ii.* El perro es buen asustador.

1  
ooo

\*\*\*\*\*  
*Achi - Español*

15

*Ak'*. Aves de corral. *Ri ak' re ixoq Li'n*. Las aves de corral de doña Catalina.

*Ak'aa*. Nene. *K'o kan chwa jaa ri ak'aa*. La nena se quedó en casa.

*Ak'al*. Fuente de agua. *K'o jun ak'al pa ri wuleew*. Hay una fuente de agua en mi terreno.

*Ak'e'l, Raxjal*. Tortilla camagua. *Ri ak'e'l re aj*. La tortilla de camagua.

*Ak'eel*. Tortilla de elote (taxcal).

*Echiri' k'o ajka'an ak'eel*. Se hace tortilla de elote cuando hay elote.

*Ak'ob'al, mulul*. Jícara. *Ri ak'ob'al, mulul re jooch'*. La jícara para el atol blanco.

*Akuxa'*. Aguja. *Ri akuxa're t'iis*. La aguja sirve para coser.

*Alaa*. Muchacho. *Xe'eek pa etz'aneem ri alaa*. El muchacho se fue a jugar.

*Alaab'*. Hijo. *Ri ralaab'ri ixoq Ko'r*. El hijo de doña Gregoria.

*Alab'ib'al*. Hijastro (dicho por la mujer). *Ri ralab'ib'al ri ixoq Pa's xe'eek pa anoj sii'*. El hijastro de doña Bonifacia se fue a hacer leña.

*Alab'oo, alab'oom*. Muchachos. *Kojb'eeek pa chaak waq'iij alab'oo, alab'oom*. Muchachos hoy nos vamos a trabajar.

*Alaneel*. Criadora. *Ri chikop alaneel*. La vaca es criadora.

*Alanik, Tujanik*. Dar a luz, Reproducir. *Ri ixoq katujanik jun*

*ak'al*. La señora está dando a luz un hijo.

*Ala's*. Muñeco (ca). *Ri ala's choom kilitajik*. La muñeca se ve muy bonita.

*Alaxeel*. Criollo, originario. *Ri alaxeel chikop*. El animal criollo.

*Alaxib'al*. Nacimiento. *Re alaxib'al b'i'aaj*. Nombre de nacimiento.

*Alaxik*. Nacer. *Ri ak'aa xalaxik*. Nació el niño.

*Alee*. Lástima de perder algo repentino. *Alee xkam ri nukawayuu'*. Lástima se murió mi caballo.

*Alii*. Muchacha. *Ri alii xb'eek ruuk' ratz*. La muchacha se fue con su hermana.

*Alitib'al*. Hijastra (dicho por la mujer). *Ri ralitib'al ri ixoq Min ku'an ch'ajo'n*. La hijastra de doña Fermina está lavando.

*Alob'ik*. Aumentar (de peso). *X'alob' ri eqa'n*. La carga aumentó de peso.

*Aloom*. Tierra productiva. *Ri qachuu aloom lik kuya ri kinaq'*. Nuestra Madre Tierra produce bien el frijol.

*Aluxib'*. Guanaba. *Ri alux karesaj ri rumuris pa qapa*. La guanaba es un desparasitante.

*Am*. Araña. *Ri chikoop xechulux ruma ri am*. La araña lo mío al ganado.

*Amaak*. Tu pecado, culpa. *Amaak*



*ri' at xinopon taj.* Por tu culpa no llegué.

*Amolo, amol.* Gusano. *K'o amolo, amol che ri tiko'n pix.* La siembra de tomate tiene gusano.

*Ana utzil.* Por favor. *Ana utzil peta chweq.* Que se venga por favor mañana.

*Aniimtaan, we'taan.* Temprano. *Kojchakun animtaan.* Trabajamos temprano.

*Anima'.* Corazón. *Kab'ison ri wanima'.* Mi corazón está triste.

*Animajeel.* Desarraigada. *E k'o tinamit animajeel ruma ri ch'a'oj.* Por la guerra hay pueblo desarraigad.

*Animajeem.* Escaparse. *Huir.* *Ri animaje*

*Animajik.* Huir. *Ri' in xinanima chwa ri tz'i'.* Yo tuve que huir ante el perro.

*Ano'n.* Actitud, costumbre. *Na utz ru'ano'n ri jun achi.* Aquel hombre tiene mala actitud.

*Anooj utzil.* Favorecer. *Utz ri anooj utzil che ri watz nuchaaq'.* A mi hermano y hermana es bueno favorecer.

*Apich', Ch'ejeb'.* Pájaro carpintero. *Ri apich' kuwor upa chee'.* El pájaro carpintero hace agujero en el árbol.

*Aq'.* Lengua. *K'o ch'a'k che ri waqq'.* Mi lengua tiene granos.

*Aq'a'l.* Carbón. *Ri aq'a'l re kuya'*

*aaq'.* El carbón es para dar fuego.

*Aq'ab'.* Tu mano o noche. *K'o uleew che raq'ab'.* Tu mano tiene tierra.

*Aq'anik.* Subir, montar. *Kaq'an ri k'o'm puwi' ri chee'.* El niño está subiendo en el árbol.

*Aq'een.* Molendera. *K'o pa jaa ri aq'een re ri kaa' re ke'eem.* La molendera está en la casa para la piedra de moler.

*Aq'er.* Primera limpia con azadón. *Ketajin pa aq'er ri mokoom.* Los mozos están haciendo la primera limpia.

*Aq'ees.* Monte, Basura. *Lik k'o aq'ees chwa jaa.* hay mucho monte en el patio.

*Aqaaj, jocho'y.* Avispa. *Lik ketyoon ri aqaaj.* Las avispas pican mucho. *em na utz taj.* No se puede escapar.

*Aqan.* Pie, horcón de madera. *Lik nim upaa ri raqan jaa.* El horcón de la casa es muy grueso.

*Aqanib'al.* Horcón. *Ri jaa k'o aqanib'al che.* Tiene horcón la casa.

*Aquul, K'a'n.* Bravura. *Lik aaq ri wikaan.* Mi tío es muy bravo.

*Aranxex.* Anaranjado. *Lik aranxex ri chijj.* El hilo es anaranjado.

*Are, Echiri'.* ¿Cuando? *Are xik'ow ri teew xuk'amb'iri ch'iich'.* ¿Cuando pasó el aire se llevó la lámina?

*Are', are ile.* Eso, esa, es. *Are' k'u ri kitzij' pixaab'.* Eso es el

1  
000

\*\*\*\*\*  
*Achi - Español*

17

comentario de ellos.

*Arweno, arawen.. Hierbabuena. Ri arweno utz che ri tikawex kuxab'ej kik'. La hierbabuena se usa a la persona arroja sangre.*

*Asete, asyete. Higuerío. Ri asete, asyete kunab'al re xikinaaj. El higuerío es medicina para el dolor de oído.*

*Ati'ak'. Gallina. Ri ati'ak're katijik. La gallina es para comer.*

*Ati'me's. Gata. K'o raal ri ati'me's. La gata tiene cría.*

*Ati' no's. Chompipa. Katin ri ati' no's. La chompita se está bañando.*

*Ati', attit. Abuela, hembra. K'o ri wati' pa xkiyam. Mi abuela está en Ixcayán.*

*Atinib'al. Baño, piscina. Na jinta yaa' chupa ri tanib'al. En el baño no hay agua.*

*Atinik. Bañar. Katin ri tz'ikin. El pájaro se está bañando. Atukeel. Tú solo. Kate'ek atukeel. Te irás tú solo.*

*Atz'aam. Sal. Ri atz'aam re katijik. La sal es para comer.*

*Atz'u'm. Flor de ayote. Ri atz'um lik choom. La flor de ayote es muy bonita.*

*Atz'uum. Tu busto (pecho). Karaaj utz'uum ri ak'aa. El nene quiere mamar.*

*Atzixeel. Mayor de edad. Ri achi*



# Aa

*Aal.* Pesado. *Lik aal ri eqa'n.* La carga es pesada.

*Aaq.* Cerdo. *Ri aaq re katijik.* El cerdo es para comer.

*Aaq'.* Calentura. *K'o aaq' chirij ri nuchaaq'.* Mi hermano menor tiene calentura.

*Aaq'teew.* Antipaludismo. *Ri aaq'teew kuya chirij junoq.* El paludismo le da a uno.



# B'

*B'a.* Taltuza. *Ri b'a kutij ri ab'iix.* La milpa es comido por la taltuza.

*B'aaq.* Hueso. *Lik saqr i b'aaq re ri ak.* El hueso de la gallina es muy blanco.

*B'aka.* Vaca. *Choom ri b'aka.* La vaca es bonita.

*B'alam.* Jaguar. *B'i'aj rejuun q'iij che ri cholq'iij mayab'.* Nombre de un día del calendario maya.

*B'alineel, Laab'.* Mal agüero. Laab' ri jun xooch'. El búho es de mal agüero.

*B'aluk.* Cuñado. *Ri nub'aluk lik utz uk'ux.* Mi cuñado es muy amable  
*B'aq'il winaq.* Calavera. *Xiltaj kuma konoje ri tikawex ri b'aq'il winaq.* La calavera si vio por toda la gente.

*B'aqirik.* Adelgazar. *Xb'aqir ri waaq.* Mi cerdo se adelgazó.

*B'aqul.* Agruras. *Ri'in lik k'o b'aqul chwe.* Yo tengo mucho agruras.

*B'aya'y, Aluwi* Lento. *Ri Len lik b'aya'y che ri mees.* Magdalena es muy lenta para barrer.

*B'ayb'onik.* Quitatiempo. *Ri k'o'm lik kab'ayb'onik.* Es muy quitatiempo el niño.

*B'echonik.* Escarbar. *Kab'echon ri ati' ak'.* La gallina está escarbando.

*B'ee.* Camino. *Ri b'ee lik naaj raqan.* Muy largo es el camino.

*B'elej lajuuj.* Diecinueve. *K'o b'elej lajuuj pix che ri pajb'al.* La libra tiene diecinueve tomates.

*B'elejeb'.* Nueve. *E b'elejeb' ri achi'jaab' kechakunik.* Trabajan nueve hombres.

*B'elejlajuj.* Diecinueve. *Xa b'elejlajuj chi ri numeryo.* Ya solo tengo diecinueve quetzales.

*B'enaam.* Ida, salida. *K'o b'enaam pa chaak waq'iij.* Hoy hay que ir a trabajar.

*B'exex.* Oveja. *Ri rismaal ri b'exex re mankax.* El pelo de la oveja es para hacer chamarras.

*B'eya'.* Canal. *Ri b'ee yaa' k'o yaa' chupa.* Hay agua dentro del canal.

*B'eyomaal.* Riqueza. *Ri juyub' taq'aaj lik k'o ub'eyomaal.* Muchas riquezas tiene la tierra.

*B'eyomalil.* Bienes. *Sa'chik rub'eyomalil rachi.* El hombre tiene tantos bienes.

*B'eyoom.* Rico. *Lik b'eyoom ri achi Lu'p.* Don Guadalupe es rico.

*B'iche, B'uchaak.* ¿Por qué? *b'iche jela' ka'ano.* ¿Por qué haces así?

*B'iim.* Dicho. *B'iim chi ri chaak re kab'ij.* El trabajo para pasado mañana ya está dicho.

*B'iim taj.* No está dicho. *Rich'aat na b'iim taj pa kaya' wi.* No está dicho en donde se va a colocar la cama.

*B'iisiim, sujuun.* Ofrecido. *E wa ralko waaq xa b'iisiim, sujuun chwe.* Este cerdo me lo han ofrecido. *B'iisinik, sujunik.* Ofrecer. *Ri b'iisinik re ri qaqaw.* El ofrecimiento de nuestro padre.

*B'iitom tz'aqom.* Lo creado. *Lik choom ri tz'aqom b'iitom.* Lo creado es belleza.

*B'itool.* Creador. *Ri b'itool re kaaj ulew.* El creador de cielo y tierra.

*B'iaj.* Nombre, sustantivo. *Wi'in ri b'iaj.* El sustantivo propio.

*B'ichi'l.* Desgranable. *Lik b'ichi'l ri jal.* La mazorca es muy desgranable. *B'ichisa'ch.* Qué cosas. *E wa' ri b'ichisa'ch xok pa waqan.* Esta es la cosa que entró en mi pie.

*B'iis.* Pena, tristeza. *Laa' jinta b'iis*

*che.* No tengo pena de eso.

*B'isoj, Choq'otaan.* Apurarse.

*B'isoj a Tey.* Apúrece Mateo  
*B'iix.* Canción, canto. *Ri achi lik karaaj ri b'iix re achi Se'n.* El señor le gusta mucho la canción de don Vicente.

*B'ilooj.* Desyerbar con bueyes. *Chweeq kan an b'ilooj.* Voy a desyerbar mañana.

*B'ina kok'ill.* Vaya con cuidado. *Lik laatz' ri b'ee b'ina kok'ill.* Esta fragoso el camino vaya con cuidado.  
*B'ineel, Solineel.* Visitante, caminante. *Ri chi Wan xa b'ineel ruuk' ri umi'aal.* Don Juan solo vino a visitar a su hija.

*B'inik silab'ik.* Comportamiento. *Na jinta chomilaj b'inik silab'ik.* No hay buen comportamiento. *B'inik.* Caminar. *Ri achi kab'inik.* El hombre camina.

*B'inisanik.* Encaminar. *Jo', xa kaqab'inisaaj b'i pa b'ee.* Vamos, encaminemos en el camino.

*B'iq'b'i.* Tragar. *Ma utz taj kub'iq'*

*b'i ri achi.* Tragar no puede el hombre.

*B'iq'ib'al.* Comida. *Ri b'iq'ib'al lik k'ii.* Es bastante la comida.

*B'iq'onik.* Comer (para animal). *Kab'iq'on ri koj.* El león come.

*B'iqoneel.* Desgranador. *Ri ch'iich' re b'iqb'al jal.* La máquina para



desgranar mazorcas.

*B'iqonik.* Desgranar. *Wa'q'iij ka'an b'iqonik.* Hay que desgranar hoy.

*B'irb'otik, chuychutik.* Temblar. *Wa ralko tz'i' lik kab'irb'ot pa teew.* Este perrito está temblando de frío.

*B'irib'ik.* Delgado. *Xa b'irib'ik ri chee'.* La madera es delgada.

*B'isab'al, b'iis.* Tristeza. *Xkanaj kan ruk' b'isab'al.* Con tristeza se quedo.

*B'isonik.* Entristecer. *Ri nuchuu lik kab'isonik echiri' xkam ri nuqaaw.* Mi mamá estaba muy triste cuando murió mi papá.

*B'itaq qe.* Nuestras cosas. *Lik k'o b'itaq qe wara nan.* Tenemos muchas cosas aquí mamá.

*B'itaq sa'ch.* Las cosas. *Ri lal utz kaya kan ri b'itaq sa'ch laa wara.* Usted puede dejar sus cosas aquí.

*B'i'xiik.* Decir. *Kab'i'xiik ri chak.* El trabajo hay que decir.

*B'ixonik.* Cantar, tunanik. *Ri b'iix re ch'ab'al.* El canto del rezo.

*B'iyonik,* Presionar. *Ri chee'xtzaq lo chwi achi xub'iy puleew.* El palo que cayó encima del hombre lo presionó hasta al suelo.

*B'iyoom.* Presionado. *Ri chee' b'iyital ruma ri ab'aj.* El árbol está presionado por la piedra.



*B'oqonik.* Arrancar. *Ri b'oqooj kinaq'.* Arrancando frijoles.

*B'ora'j, Mixaaj, Chiyaaj.* Manojo. *Ri b'ora'j ichaaj.* El manojo de hierba.

*B'ososik.* Inflar (de estómago). *Lik kab'osos ri nupaa.* Mi estómago se está inflando.

*B'otonik.* Enrollar. *Ri b'otoj k'aam.* El enrollado de pita.

*B'oyexaab'.* Bueyes. *Kechakun ri b'oyexaab'.* Los bueyes están trabajando.

*B'uchaak, B'iche.* ¿Por qué? *B'uchaak je'ile ka'ano.* ¿Por qué haces así?

*B'u'k.* Cabello blanco. *Jun achi b'u'k.* Un hombre de cabello blanco.

*B'ujinik.* Aporrear. *Utz chik re b'ujinik ri kinaq'.* El frijol ya está bueno para aporrear.

*B'ukb'utik.* Vapor. *Ri k'atan yaa lik kab'ukb'utik.* Tiene mucho vapor el agua caliente.

*B'ulb'atik, Pulputik.* Rebalsar. *Kab'ulb'atik ri yaa'.* El agua se está rebalsando.

*B'u'q, Ixb'u'q,* Siguamonte. *K'o jun nimalaj b'u'q pa siwaam lik nim.* Hay un siguamonte en el barranco y es muy grande. *B'usuuj.* Doblar. *Utz chik re b'usuuj ri ab'iix.* La milpa ya está para doblar.

*B'usuum.* Doblado. *B'usuum ri*

*wuuj.* El papel está doblado.

*B'uuch.* Buche. *K'i ri b'uuch re jooch'.* Es bastante el buche para atol.

*B'uuk, Tij'iij* Calor. *Lik k'o b'uuk waq'iij.* Hoy está haciendo calor.

*B'uyu'y, Lub'uub'* Suave. *Lik b'uyu'yri waa.* La tortilla está suave.

*B'atz'.* Mono, nombre de un día del calendario maya. *E k'o b'atz' chupari k'ache'laj.* En la montaña hay monos.

7  
1  
000

23

Achi - Español

# CH

- Cha. *Vidrio.* K'o uk'aaj cha' pa b'ee. *Hay pedazos de vidrio en el camino.*
- Cha', re. *Para.* Cha' kumajo kutijon na riib'. *Para que aprende tiene dedicarse.*
- Cha'ik. *Escoger.* Ri ixoq catajin chucha'iik ri pix. *La señora está escogiendo tomate.*
- Cha'j. *Gris.* Ri jaa cha'j rij. *De color gris es la casa.*
- Cha'taj, b'iche. *¿Por qué?* Cha'taj xat-ek pa tinamit. *¿Por qué te fuiste al pueblo?*
- Chaaaj. *Ceniza.* Ri chaaj re sii'. *La ceniza de leña.*
- Chaaak. *Trabajo.* Ri achi ke'ek pa chaak. *El señor se va a trabajar.*
- Chaaq'. *Hermano.* Lik koq' ri nuchaaq'. *Mi hermano llora mucho.*
- Chab'i'ij. *Decilo, dígalo.* Chab'i'ij ri at che kat-eek. *Decilo que te vas a ir.*
- Chachal b'ee. *Escobilla.* Ri chachal b'ee lik k'o chwa jaa. *Hay mucha escobilla en la casa.*
- Chaj. *Pino.* Ri chaj re jaa. *El pino es para casa.*
- Chajal. *Guardia.* Ri chajal k'o pataq ri tinamit. *En los pueblos hay guardia.*
- Chajchoj. *Grisáceo.* Lik chajchoj ri ab'aj. *La piedra es muy grisácea.*
- Chajiim. *Está cuidado.* Ri jaa re k'olib'al pwaq chajiim. *El banco está cuidado.*
- Chajineel. *Guardián.* Che ri jaa k'o juun chajineel. *Hay un guardián en la casa.*
- Chajinik. *Cuidar, velar.* Ali Lin lik chachajij ri ak'aa. *Angelina tienes que cuidar bien al nene.*
- Chakach. *Canasto.* Ri chakach lik choom. *El canasto es muy bonito.*
- Chakal. *Parado.* Chakal ri mexa. *La mesa está parado.*
- Chakalik. *Agachado.* Chawila pe ri aq chakal chiri'. *Mira el cerdo allí está agachado.*
- Chakalte'. *Cedro.* Chakalte' rub'i ri

**komoon.** *La aldea se llama el cedro.*  
**Chakanik.** *Gatear.* **Ri k' o' om kujeeq kachakanik.** *Empieza a gatear el niño.*  
**Chakuneel.** *Trabajador.* **Lik chakuneel ri nuqaaw.** *Mi papá es muy trabajador.*  
**Chakunik.** *Trabajar.* **Chila' pa xojechakuna wi.** *Allá donde fuimos a trabajar.*  
**Chakuum.** *Trabajado.* **Ri uleew chakun chik xa re chi katikik.** *La tierra ya está trabajada, lista para sembrar.*  
**Chalaan.** *Divertido.* **Ri ixoq lik chalaan kuk' konoje.** *La señora es muy divertida con todos.*  
**Chaluum.** *Cuxil.* **Ri chee' chaluum k' o uwach.** *El árbol de cuxil tiene frutas.*  
**Chapab'al.** *Agarrador.* **Ri chapab'al re ri xun lik choom.** *El agarrador de la olla es muy bonito.*  
**Chapab'enik.** *Tocar, tentar.* **Ri achi Tey lik kuriq uchapacho' xiik ri q'ojoom.** *Don Mateo sabe tocar bien el tambor.*  
**Chapachoj.** *Ocupado.* **Ri achi Max lik chapachoj.** *Don Tomás está muy ocupado.*

**Chapanik.** *Agarrar.* **Jo' qonoje chi uchapiik ri ati' ak'.** *Vamos todos a agarrar a la gallina.*  
**Chipayoom .** *Sostener, apoyado.* **Ri ch'a'teem e chapayoom re ri ano'n.** *El idioma sostiene una cultura.*  
**Chapoom.** *Agarrado.* **Ri chikop chapoom chi kanoq.** *El animal ya lo han agarrado.*  
**Chaq'.** *Cosido, maduro.* **Lik chaq' ri piix.** *Está cosido el tomate.*  
**Chaq'ab'.** *Noche.* **Ri chaq'ab' qonoje kojwarik.** *En la noche todos dormimos.*  
**Chaq'i'm.** *Préstamo, polilla.* **K'o chaq'i'm che ri nimalaj chee'.** *El palo grande tiene polilla.*  
**Chaq'a'j.** *Manojo.* **Chi chaqa'j ri kotz'ij.** *Que manojo de flores.*  
**Chaqualik.** *Está suspendido.* **Ri nima b'ee chaqualik.** *La carretera está suspendida.*  
**Chaqi'j chii'.** *Sed.* **Ri' in lik k' o chaqi'j chwe.** *Yo tengo mucha sed.*  
**Chaqi'j.** *Seco.* **Ri sii' lik chaqi'j.** *La leña está bien seca.*  
**Chaqijik.** *Secar.* **Ri chee' xok lo uchaqijiik.** *El árbol empezó a secarse.*  
**Chaqisanuel.** *Secador.* **Kuchaqisaj ri k'ax.** *Seca la parte infectada.*



Achi - Español

25

Charareem. *Arrastrar*. Utz re charareem ri eqa'n. *La carga se puede arrastrar*.

Chawaneb' eej. *Adiós, que te vaya bien*. Chanib'eej laa ixoq Se'p. *Que le vaya bien doña Josefa*.

Chawe. *A ti. Ri' in kinya chawe ri mapaq'aab'*. Yo te daré a ti el anillo.

Chawila'. *Míralo*. Chawila' ri nuk'ajool. *Que cuides a mi hijo*.

Chawilij, choq'otaan. *De prisa, apúrate*. Choq'otaan ali, chakoj la' ri wa. *Muchacha, apúrate a poner las tortillas*.

Che ri. *De la*. Che ri komoon keel wi. *Sale de la comunidad*

Chee'. *Árbol, palo*. Ri chee' q'apatan. *El árbol de cancha*.

Chemeelik. *Reposado*. Chupa ruk'olb'al chemeel wi ri yaa'. *El agua está reposando en donde se aguarda*.

Chi'aaj. *Boca*. Ri chi'aaj re ch'awib'al. *La boca es para hablar*.

Chi're, che . A él o ella. Chi're xkib'iij wi. *A él le dijeron*.

Chib'ichik, mutzumik. *Tupidas, juntas*. K'o nik'aj ab'iix lik chib'ichik chirí'. *Allí hay muchas milpas muy tupidas*.

Chii'. *Boca, labios, orilla*. Ri nuchii' lik chaqi'j. *Mi boca está muy reseca*.

Chij. *Hilo*. Ri chij re t'iis. Re t'iis ri chij. *El hilo es para coser*.

Chiiim. *Matate*. Ri chiiim re jach'. *El matate es para la tapisca*.

Chikaaj. *Cielo, arriba, altura*. Likk chikaaj k'o wi ri aranxex. *Las naranjas están arriba*.

Chike. *A ellos o ellas*. Ri' in xinya ri wuleew chike ri ak'alaab'. *Yo les di mi tierra a los niños*.

Chikiij. *Detrás*. Ri' in xin'eek chikiij ri ak'alaab'. *Yo fui detrás de los niños*.

Chikiriin. *Chicharra*. Chwi taq ri ko'tz'iij e k'o chikiriin. *Hay chicharras sobre las flores*.

Chikiwach. *Entre ellos o ellas*. E achijaab' wa' kech'a't chikiwach. *Estos son los señores que estaban hablando entre ellos*.

Chikixo'l. *Entre*. Kojk'oji' chikixo'l. *Entre ellos vamos a estar*.

Chila'. *Allá*. Chila' keb'ek wi. *Se van a ir allá*.

Chileb'enik. *Encargar*. Ri ixoq xuchileb'eej ri upo't. *La señora encará su güipil*.

Chilooj. *Discurso*. Ri juun achi ku'an juun ucholoj. *El discurso lo hace el hombre*.



China la'. *Quién es.* China la' li' xoq.  
*Quién es la señora.*

Chinimanik. *Atestiguar*. Ri' in  
kin'eeek awuk' chi uchinimaxiik. Yo  
iré contigo atestiguar.

Chinoq. *Quién*. China wa achi. *Quién  
será este hombre.*

*Chiq' imaneel. Arrendante. Ri achi  
Wel e chiq' imaneel rire re ri wuleew.  
Don Manuel es el arrendante de mi  
terreno.*

Chiq'imanik. *Pestar.* Ma'an ko laa  
ri' kinchiq'imaaj wa teb' laa.  
*Hágáme favor de prestarme su  
morral.*

Chirajawaxiik. *Es fundamental.* Lik chirajawaxiik ri xkuxtaxiik. *El que se recordó es fundamental.*

**Chiri'.** *Allí. Chiri' e k'o wi. Allí están.*

**Chirijj.** Afuera, detrás. **Chirijj ri jaa.**  
*Fuera de la casa.*

Chirij xkinaaj. *Oído externo. Re-*  
*chirij xkinaj ri kunab' al. Medicina*  
*del oído externo.*

Chit. *Corto, corta.* Lik chit ri ruuq ri ralko alii. *Es muy corto el corte de la piña.*

Chiwe. *A ustedes. Chwe'q kinb'i'ij chiwe koj'eeek pa chaak. Mañana les diré a ustedes si nos vamos a trabajar.*

**Chok' ok'.** *Tostado. Lik chok' ok' ri waa. La tortilla está tostado.*

Chola'j. *Orden*. Taq ri jaa re ri tinamit  
chi chola'j o'nom. *En orden están  
las casas del pueblo.*

Chomaal. *Bonito. Lik k'o u chomaal taq ri kotz'ijj. Que bonita son las flores.*

*Choo. Hondo. Lik choo upa ri raqana'.*  
*El río está muy hondo.*

Choom. *Bello.* Lik choom ri kotz' iij.  
*La flor es bella.*

Choqon. *Cosquilla*. K'o uchoqon ri  
aaq. *El marrano tiene cosquilla*.

Choqonik. *Cosquillar*. Echiri' ka'an  
choqonik che ri nee' katze'nik. *Al  
cosquillar al bebé se ríe*.

Chorot, . *Laringe*. Ri Chorot k'o ch'a'k che. *Tiene granos la laringe.*

Choyb' al. *Machete*. Richoyb' al reri qasii'.  
*El machete es para cortar nuestra leña.*

Chub'aam. *Escupido*. At uchab'aam  
ri achuu. *Tu mamá te ha escupido*.

Chub'anik. *Escupir*. Xinuchub'aaj ri  
jun k'o'm. *Un patojo me escupió*

Chuchii'. A la orilla. Chuchi' ri  
ragana'. A la orilla del río.



*Achi - Español*

Chunanik. *Encalar.* **Ri jaa ka'an chunanik che.** *Se va a encalar la casa.*

Chunaqaj. *Cerca de.* **Chunaqaj ri juyub'.** *Cerca del cerro.*

Chupaa, chupaam. *Dentro.* **Chupaa, chupaam ri ya'.** *Dentro del agua.*

Chupunik. *Apagar.* **Waq'ijj k'o chupunik re aaq' chwa juyub'.** *Hay que ir hoy al cerro a apagar fuego.*

Chuq'aab'. *Fuerza, energía.* **Lik k'o uchuq'aab' wa ixoq che ri uchaak.** *La señora tiene mucha fuerza para hacer su trabajo.*

Chusuuk'. *Contra, dirección de.* **Ri chee' k'o chusuuk' ri jaa.** *El árbol está en dirección de la casa.*

Chutzal. *Aun lado.* **Chutzal ri jaa.** *A un lado de la casa.*

Chuu. *Madre.* **Ri nuchuu kajek'owik.** *Mi madre está agonizando.*

Chuun. *Cal.* **Ri chuun re esab'al tzi.** *La cal sirve para sacar nixtamal.*

Chuut. *Chinche.* **Lik ketyo'n ri chuut yej na kilitaj ta kiwach.** *Las chinches pican mucho y no se ven.*

Chuux. *Parentesco.* **Sa' chuux chawer i alii.** *Qué es de ti la muchacha.*

Chuxe'. *Debajo.* **Chuxe' ri ulew.** *Debajo de la tierra.*

Chuya'j. *Racimo.* **Chi chuya'j o' onoom ri pix.** *El tomate está por racimo.*

Chwach. *Enfrente, delante de.* **Xik'ow ri achi chwa jaa na xch'aw taj.** *El señor pasó enfrente de la casa pero no habló.*

Chwach panoq. *En adelante.* **Chwach panoq kach'oob'ik ri ka'aniik.** *Hay que pensar lo que se hace en adelante.*

Chwakotz'i'j. *Ante las flores.* **Lik e k'o amolo chwakotz'i'j.** *Hay muchos gusanos ante las flores.*

Chwe'q. *Mañana.* **Chwe'q koj-eek nan.** *Mamá mañana nos vamos.*

Chwitinamit. *Encima del pueblo.* **Ri b'ee kik'ow chwi ri tinamit.** *El camino pasa encima del pueblo.*

Chwuchulew. *En el mundo.* **E k'o tikawex yej awaj chwachulew.** *En el mundo hay personas y animales.*



# CH'

Ch'a'oj inik. *Pelear.* Ri achijaab' kech'o'jinik. *Los hombres están peleando.*

Ch'a'ooj. *Guerra, pelea.* Ri tereen ajch'a'ooj. *El gallo es peleador.*

Ch'a'teel. *Hablador.* Ri achi Se'n lik ch'a'teel pa mutza'j. *Don Vicente es muy hablador en el grupo.*

Ch'a'teem. *Palabra, hablar.* Lik k'o ch'a'teem na kaqach'a'teb'eej taj. *Hay muchas palabras que no las decimos.*

Ch'a'tib'eem. *Criticado.* E wa achi ch'a'tib'eem ruma ri uchaak. *Este hombre es criticado por su trabajo.*

Ch'a'tik, ch'olonik, tzijonik. *Hablar.* Chat-ch'a'ta ruk' ri achi Lejan pa k'o wi ri chaak. *Habla con don Alejandro dónde está el trabajo.*

Ch'aab'. *Flecha.* Ri ch'aab' xech'o'jin ri qati' qamaam ruk'. *Con la flecha pelearon nuestros abuelitos.*

Ch'aam. *Ácido.* Ri waa xu'an ch'aam. *Se quedó ácida la tortilla.*

Ch'aat warab'al. *Cama.* Ri ch'aat re warab'al. *La cama es para dormir.*

Ch'ab' iq' aq'. *Cometa.* Ri ch'ab' iq' aq' xik'owik. *Paso el cometa.*

Ch'ab'al. *Idioma, oración.* Kooj ch'aat paqa ch'ab'al. i cCh'ab'al ka'an wa'q'iij. *En nuestro idioma hablamos. La oración se hace hoy.*

Ch'ab'eej chi qib'. *Adiós, hasta pronto.* Ch'eb'eej chi qib' achi Max. *Adiós, hasta pronto don Tomás.*

Ch'ab'eneel. *Visitador.* Ri nimaq winaq xekich'ab'eej ri yawaa'. *Los ancianos fueron a visitar al enfermo.*

Ch'ab'enik. *Saludar.* Ka'an ch'ab'enik chike ri qati' qamaam. *Los abuelos se les va a saludar.*

Ch'ajaneel. *Lavandera.* Ri ixoq kuch'aj ri k'uul. *La señora lavandera.*

Ch'ajanib'ál. *Lavadero.* K'o chirí' ri ch'ajanib'al. *El lavadero está allí.*

Ch'ajanik. *Lavar.* Keb'EEK pa ch'ajanik ri ak'alaab'. *Los niños van a lavar.*

Ch'ajasab'al. *Lavado de una llaga.*  
Ri ch'a'k k'o ch'ajab'al re. *La llaga se le hace lavado.*

Ch'a'k. *Grano.* Ri ch'a'k lik k'ax tat.  
*Duele mucho el grano papá.*

Ch'akaneel. *Fantasma, ganador.* Ri ch'akaneel xanimajik. *El fantasma huyó.*

Ch'akanik. *Ganar.* Ka'an ch'akanik ruk' ri chaak. *Con el trabajo se puede ganar.*

Ch'akat. *Almohada.* Ri ch'akat re warab'al. *La almohada es para dormir.*

Ch'akatajik. *Admirar, engañar, extrañar.* Ri alaa xa xinuch'akach'a'. *El muchacho solo me engaño.*

Ch'akoom. *Ganado (de ganar).* Nuch'akoom ri' in ri wuleew. *Yo he ganado mi terreno.*

Ch'akuul. *Cuerpo.* Lik k'ax ri nuch'akuul. *Mi cuerpo duele mucho.*

Ch'am. *Shuco, ácido (comida descompuesta).* Lik xu'an ch'am ri nuwaa. *Mis tortillas se descompusieron.*

Ch'ami'y. *Bastón.* Ri uch'ami'y ri nima winaq. *El bastón del anciano.*

Ch'aminik. *Burla, despreciar.* Ri ixoq

lik kach'amin che ri wa lik nima'q.  
*La señora se burla de las tortillas grandes.*

Ch'analik. *Desnudo.* Ri k'o'm ch'analik. *El niño está desnudo.*

Ch'aoj. *Guerra.* Ruk'aam kamik ri ch'aoj. *La guerra trae muerte.*

Ch'apa'p. *Cuña.* K'o u ch'utuul ri kaa'. *La piedra de moler tiene cuña.*

Ch'aqaap. *Pedazo, mitad.* Kawaaj ch'aqapa awuuq. *Quieres un pedazo de corte.*

Ch'aqb'anik. *Mojar.* Ri ya' lik kach'aqb'anik. *El agua está mojando mucho.*

Ch'atib'enik. *Criticar, chismosear.* Ewa ixoq lik karaaj ri kach'a'teb'enik. *La señora le gusta mucho criticar.*

Ch'aweeil. *Abogado.* Ri ch'aweeil chaqij ruma ri qachaak. *El abogado por nuestro trabajo.*

Ch'awel winaq, chinimaxel. *Testigo.* Che ri x'aniik k'o ch'awel winaq. *Hay testigos de lo que se hizo.*

Ch'awib'al. *Aparato de sonido.* Ri ch'awisaneel re ri q'ojoom. *El tocador del tamborón.*

Ch'awisanik. *Tocar, sonar.* Xujeq kach'aw ri q'ojoom. *Empezó a sonar el tamborón.*



Ch'ayab'al, jich'b'al. *Chicote.* **Ri ch'ayab'al ke ri k'o'maab'.** *El chicote de los niños.*

Ch'ayaneel. *Peleador.* **Lik ch'ayaneel ri k'o'm.** *El niño es muy peleador.*

Ch'ayanik. *Golpear.* **Ri tz'i' xch'ayik.** *El perro fue golpeado.*

Ch'ayanik. *Pegar.* **Ri' at lik kawaaj ri katch'ayanik.** *A ti te gusta pegar.*

Ch'ayoom. *Pegado, golpeado.* **Ch'ayoom ri ixoq lik k'ax u'anoom.** *Le han pegada a la señora está muy lastimada.*

Ch'ech'aam. *Martín pescador.* **Lik nim raqan ri ch'ech'am.** *Martín pescador es muy alto.*

Ch'eek. *Rodilla.* **Ri nuch'eek k'ax.** *Me duele la rodilla.*

Ch'ejeb'. *Pájaro carpintero.* **Ri ch'ejeb' kuwor upa chee'.** *El pájaro carpintero hace agujero en el árbol.*

Ch'eken. *Zompopo.* **Ri ch'eken kakiq'at ri kotz'iij.** *Las flores lo cortan los zompopos.*

Ch'emeb'anik. *Mediados.* **Che ri ch'emeb'anik ri ri juun ik'.** *A mediados de un mes.*

Ch'i'x. *Erizo.* **Xu'an ch'i'x ri uw'i' ri ixoq.** *La señora se erizó su cabello.*

Ch'ich' k'a'am. *Alambre.* **Ri ch'ich'**

k'a'am k'o nimaq yey ch'utii'q upa.  
*Hay alambres gruesos y delgados.*

Ch'ich'o'neel. *Molestón, juguetón.* **E lal jun achi lik ch'ich'o' neel.** *Usted es un señor muy juguetón.*

Ch'ich'o'nik. *Molestar, fastidiar.* **Lik kach'ich'o'n ri alii.** *La muchacha es muy molestona.*

Ch'iich' tayb'al. *Radio.* **Ri ch'iich' tayb'al re eta'manik.** *La radio es para las noticias.*

Ch'iich'. *Hierro, metal, machete.* **Ri ch'iich' tz'apiib' xyojtajik.** *La puerta de metal se arruinó.*

Ch'ikonik. *Clavar.* **Utz kach'ik che ri nima upa chee'.** *Se puede clavar en el árbol grande.*

Ch'ikoom. *Clavado.* **Ri chee' ch'ikoom puwi' ri junchik chee'.** *El palo está clavado encima del otro.*

Ch'iku'y. *Pijuy.* **Ri ch'iku'y eq riij.** *El pijuy es de color negro.*

Ch'il. *Colocho.* **Lik ch'il riij ri tereen.** *El gallo es muy colocho.*

Ch'imaa'. *Güisquil.* **Ri ku'm re ch'ima' lik k'o kuwach.** *El bejuco del güisquilar tiene muchos frutos.*

Ch'i'p. *Ultimo hijo.* **Ri k'o'm ch'iip lik b'aaq.** *El último hijo es muy delgado.*



Ch'it. *Canario en general.* Ri ralko tz'ikin ch'it q'an riij. *El canario es de color amarillo.*

Ch'itik. *Lastimar.* Ri q' atom cheri q'ab'aj ma utz taj ch'itik. *No se puede lastimar el cortado en la mano.*

Ch'o'ji'j. *Demandar ser tratado.* Kakich'o'ji'j tziij ri komoon. *La comunidad demanda ser tratado.*

Ch'o'jinik. *Reclamar.* Ka'an ch'o'jinik che ri utz katajinik. *Lo bueno que se está haciendo se puede reclamar.*

Ch'o'x. *Sin sombrero, sin velo, calvo.* Ri achi lik ch'o'x ri ujoloom, jinta uwi'. *El hombre es calvo.*

Ch'ob'oneel. *Pensador, analizador.* Lik ch'ob'oneel ri achi re ronoje. *El hombre todo lo piensa.*

Ch'ob'onik. *Pensativo.* La juun achi k'o pa ch'ob'onik. *Esta en pensativo aquel hombre.*

Ch'ob'oom. *Pensado.* Nuch'ob'oom chi ri' in sa' ri kan'an chwe'q. *Yo he pensado ya qué iré a hacer mañana.*

Ch'ojineem. *Lucha.* Ri komoon katajin che ri ch'o'ojineem. *La lucha se sigue en la comunidad.*

Ch'ojob'. *Malva.* Ri ch'ojob' re ximb'al chee' ri jaa. *La malva es para los palos de la casa.*

Ch'ok. *Zanate.* Ri ch'ok kakik'ot ri ab'iix. *El zanate escarba la milpa.*

Ch'okib'al. *Silla de montar.* K'asaq ri ch'okib'al. *La silla de montar es nueva.*

Ch'ok-linik. *Saltar, brincar.* Kach'ok-lin ri keej pa ri b'ee. *El caballo salta en el camino.*

Ch'ok-lisaneel. *Saltador.* Ch'ok-lisaneel ri ukuk. *El sapo es saltador.*

Ch'okolik. *Encuclillar.* Ri k'o'm ch'okolik. *El niño está encuclillado.*

Ch'olonik. *Pelar.* Ri'in kinch'ol riij ri ch'imaa'. *Yo voy a pelar el güisquil.*

Ch'oloom. *Pelado.* Kach'ol riij ri ak' nab'ee echiri' katzakik. *Antes de coser el pollo hay que desplumarlo.*

Ch'oo. *Ratón.* Ri ch'oo kutij rixiim. *El maíz lo come el ratón.*

Ch'oplinib'al. *Gradas.* Ri ch'oplinib'al nima'q. *Las grandes gradas.*

Ch'oqowik. *Hervir.* Lik kach'oqow ri ya' chwi aaq'. *El agua en el fuego está hirviendo.*

Ch'oqowisaam. *Hervido.* Ch'oqowisaam ri kinaq'. *El frijol lo han hervido.*

Ch'u'j. *Loco (rabia de perro).* Ch'u'j ri achi Wan. *Don Juan está loco.*



Ch'u'jerik. *Enloquecer.* Xch'u'jer iktz'i'. *El perro tiene rabia.*

Ch'u'jilaal. *Locura*. Xa pa ch'u'jilal  
xin'an ri wa. *Con locura tortillé*.

Ch'u'k. *Codo.* Lik niim ri nuch'u'k.  
*Mi codo es grande.*

Ch'uch'uj. *Blando.* Rik'uul lik ch'uch'uj  
uwach. *El trapo es bien blando.*

Ch'ul. *Sucio*. Lik ch'ul ri laq. *La taza  
está sucio*.

Ch'uluch'oj. *Medio sucio,  
manchado.* Ch'uluch'oj ri un'uunq'.  
*Medio sucio está mi ropa.*

Ch'umiil. *Estrella*. Ri ch'umiil  
katzu'n lo chikaaj. *La estrella  
alumbra desde el cielo.*

Ch'unu'n. *Aguado, suave.* Lik ch'unu'n  
ri pix. *El tomate está muy aguado.*

Ch'upaq. *Amol.* Cha' xab'on utz kachapab' ex ri ch'upaq. *El amol se usa como jabón.*

Ch'upiim, ch'upuun, chetoon.  
*Cortado. Ch'upiim raqan ri k'uul. El trapo está cortado.*

Ch'upix. Podar. Kach'upiix rutza'm ri  
chee'. El árbol se le puede podar  
la punta.

Ch'upunik, ch'etonik, q'atanik.  
*Cortar. Utz chiik ka'an ch'upunik  
che ri kinaq' ri'j. El frijol sazón ya  
se puede cortar.*

Ch'uq uwii. *Tapar*. Ri nimalaj jul ka  
ch'uq uwii'. *Se va ha tapar el*  
*zanjón*.

Ch' uqeej. *Ocupar.* Xuch' uqeej rupataan ri achi iwiir. Ayer llegó el hombre a ocupar su cargo.

Ch'uquneel. *Servidor. Ri ch'uquneel  
re b'i taq we. El servidor de mis  
cosas.*

Ch'uquník. *Servir, tapar, tener. Ri' in pa ch'uquník re jul xinchakun wi.*  
*Yo trabajé para tapar hoyos.*

Ch'uquum. *Tapado*. Ri' in lik  
nuch'uquum ri k'o'm. *Yo le he  
tapado bien el niño*.

Ch'ureeq. *Choreque* (flor comestible). Ri kotz'i j ch'ureeq re katijik. La flor del choreque es para comer.

Ch'ut. *Lanceta, espina. Ri keem karaj*  
ch'ut. La lanceta es para el tejido.

Ch'utb'alam. *Tigrillos*. Kexib'iin ri  
ch'tub'alam. Los tigrillos dan miedo.

Ch'uti'n raqan. *Bajo. Xa ch'uti'n*  
raqan rachi. *El hombre es bajo.*

Ch'uti'n uk'u'x. *Tímido.* Ri k'oombxa  
ch'uti'n uk'u'wux. *El niño tímido.*

Ch'uti'n uwach. *Angosto*. Ch'uti'n  
uwach ri ulew. *La tierra es angosta*.

Ch'uti'n, piich'. Pequeño. Ri tzima xa  
ch'uti'n. Es pequeño el quacal.



Ch'uuj. *Nopal*. Ri ch'uuj lik kuya  
chwa taqjuyub'. *El nopal abunda  
mucho en los cerros.*

Ch'uul, tz'il. *Color barrosa*. Ri  
yewax ch'uul, tz'il riij. *De color  
barrosa es la yegua.*



34

Achi - Español

# E

E laa. *De usted.* E laa ri chee' k'o pa b'ee. *El palo que está en el camino es de usted.*

E', e'yaaj. *Diente, dentadura.* Ri wee' xaqi k'ax chik. *Mis dientes siempre me duelen.*

Eb'ane. *Acaso, será.* Eb'ane ri ixoq xik'ow pa ri b'ee. *Acaso es la señora que pasó en el camino.*

Eb'eyaal. *Vía.* Eb'eyaal re kopon pa ri komoon. *Es la vía que llega a la comunidad.*

Echaam. *Cuñado.* (*de mujer a hombre, viceversa*). Ri wechaam xu'ana sii' chwa juyub'. *Mi cuñado se fue a hacer leña en el cerro.*

Echiri'. *¿Cuando?* Echiri' xik'ow ri teew xuk'am b'i ri ch'iich'. *¿Cuando pasó el aire se llevó la lámina?*

Ek'uwa'. *Que el presente.* Ek'u wa' wa kayib'an re. *Que el presente es quién lo va a arreglar.*

Ela'. *Es, eso, esa.* Ela' k'o chirí chikaaj. *Eso siempre permanece ahí arriba.*

Eleb'al sib'. *Chimenea.* Ri eleb'al sib' k'o pa kusino. *La chimenea está en la cocina.*

Eleb'al. *Salida.* Ri sutuum uchii' k'o eleb'al. *Tiene salida el que está circulado.*

Eleq'aam. *Robado.* Ri k'o'meleq'aam lo che ri uchuu. *El niño le han robado de su mamá.*

Eleq'anik. *Robar.* Ri winaq lik kakaaj keb'eleq'anik. *Las personas les gusta robar.*

Eleq'oom, ili'oom. *Ladrón.* Eleq'oom, ili'oom ri achi Rix. *El señor Andrés es ladrón.*

Elik. *Salir.* Ri' in kwaaj kinel b'i. *Yo quiero salir.*

Ena'uri', ek'uri'. *Si pues.* Ena'uri' kak'un chwaq. *Si pues viene mañana.*

Eq. *Negro.* Eq rij ri chikop. *La vaca esa negra.*

Eqa'n. *Carga.* Ri eqa'n lik aal. *La carga es muy pesada.*

Eqa'nik. *Cargar*. Ri eqa'n ak'aa.  
*Cargar al nene*.

Eqaab'. *Negros (as)*. Ri eqaab' winaq.  
*Las personas negras*.

Eqaneel. *Cargador*. Ri kawayu'  
eqa'neel. *El caballo es cargador*.

Eqmuuj. *Nublado*. Lik eqmuuj waq'ijj.  
*Hoy muy nublado*.

Equ'm. *Noche, obscuro*. Lik equ'm ri  
b'ee. *El camino está muy obscuro*.

Equ'maal. *Obscuridad*. Xe'ek chi  
equ'maal tzijj ri xqa'ano. *Se fue en  
la obscuridad lo que hicimos*.

Erenib'al. *Carretilla*. Ri erenb'al re  
taq ri eqa'n. *La carretilla para  
acarrear cargas*.

Erenik. *Acarrear*. Ri ixoqib' kakerej  
ya'. *Las mujeres acarrean agua*.

Esaam. *Sacado, quitado*. Ri wa esaam  
che ri ixiim. *La tortilla es sacada  
del maíz*.

Esanik. *Sacar*. K'o jun esaneel e'yaaj  
wara. *Aquí hay uno que saca  
muela*.

Eta'mab'al, etamb'al. *Enseñanza*. Ri  
tijob'al k'o eta'mab'al, etamb'al  
chupa. *Hay enseñanza en la  
escuela*.

Eta'maneel. *Conocedor*. Yey china ri  
eta'maneel re wara. *¿Quién es el  
conocedor de aquí?*



Eta'maniik. *Conocer*. Ke qana'loq  
juun eta'maniik che ri b'ee. *El  
camino lo vamos conociendo*.

Eta'maxik. *Conocer, aprender*.  
Eta'maxik re ri tz'iib'. *Aprender a  
leer y escribir*.

Etab'al. *Meditar*. K'o u etab'al ri  
ajk'ay. *El vendedor tiene medidor*.

Etaj. *No es*. Ri' in xinloq' ri na etaj. *Yo  
compré lo que no es*.

Etaliil, etaal. *Señal, lunar, cicatriz*.  
Ri etaliil k'o che ri nupalaj. *El lunar  
que tengo en la cara*.

Etz'ab'a'l, etz'b'al. *Juguete*. Ri  
etz'ab'a'l, etz'b'al re ri ak'aa. *El  
juguete es para el nene*.

Etz'aneel. *Jugador*. Lik etz'aneel ri  
ixoq. *La señora es jugadora*.

Etz'aniik. *Jugar*. Ri ak'alab' ke  
etz'aniik. *Van a jugar los niños*

Etz'eyaaq, raa'. *Raíz*. Ri etz'eyaaq ri  
chee' lik ko. *La raíz del árbol es  
muy dura*.

Etzelal b'i'. *Apellido*. Qonoje k'o  
etzelal b'i' chaqe. *Todos tenemos  
apellido*.

Etzelal k'u'x. *Envidias*. Ri etzelal  
k'u'x na utztaj. *Los envidiosos no  
son buenos*.

Ewa'. *Este*. Ewa' ri xajab' kawaaj. *Es  
caite que tú quieres*.

Ewaam. *Escondido.* Ri nuk'o'mewaam  
laa. *Usted ha escondido mi niño.*

Ewanik. *Esconder.* Na utz taj ka'an  
ewanik che ri utzilal. *Lo bueno no  
se puede esconder.*



~~~~~  
Achi - Español

37

Ib'och'. *Vena, arteria.* Lik k'o ib'och' che ri nuq'ab'. *Tengo muchas venas en la mano.*

Ib'ooy. *Armadillo.* Ek'o ib'ooy chupa taq ri ulew. *En los suelos hay armadillos.*

Ichaaj. *Hierba.* Re katij ri ichaaj. *La hierba es para comer.*

Ija'. *Semilla.* Ri ija' k'uum utz katikik. *La semilla de ayote es bueno sembrar. la semilla*

Ik'oweel. *Pasajero, de paso.* Rire xa ik'oweel pa tinamit. *El está de paso en el pueblo.*

Ik'owib'al. *Puente.* Lik niim ri ik'owib'l chwi ri yaa'. *El puente sobre el río es grande.*

Ik'owik, q'axik. *Pasar.* Ri inxakinik'ow chwajaa. *Yo pasaré por la casa.*

Ikaan. *Tío.* Ri wikaan k'o chwa jaa. *Mi tío está en el patio de la casa.*

Ikaaq', ikaa'. *Sobrino.* Ri wikaaq', wikaa' k'o pa b'ee kuxlanik. *Mi sobrino está en el camino descansando.*

Ikaj. *Hacha.* Ri ikaj re paq'ib'al sii'. *El hacha sirve para rajar leña.*

Ikaku'm. *Bejuco picante.* Chwach ri juyub' k'o ikaku'm. *Hay bejuco picante en el cerro.*

Ililik. *Apurados.* Ri ajchak ilinik kiwach. *Son muy apurados los trabajadores.*

Iloneel. *Observador.* Iloneel tzu'neel ke ri ixoqiib' rax kiwi'. *Es observadora de las mujeres embarazadas.*

Ilonik. *Ver, mirar.* ¡Chiwila' ri ak' pa jaa!. *Miren los pollos en la casa!*

Illoom. *Visto.* ¿Awiloomri' at sa' ri k'opa jaa? *¿Has visto qué hay en la casa?*

Imox. *Nahual del agua.* Chwach ri imox katz' onox ri yaa'. *El agua se pide al nahual del agua.*

Imu't. *Macuy.* Ri imu't utzilaj ti'o'n. *El macuy es buen alimento.*

Inuup. *Ceiba.* Ri inuup lik joror uxee'. *Debajo de la ceiba es fresco.*

Iq'tew. *Viento.* Ri iq'tew kuxut'uj taq ri chee'. *Los árboles soplando por el viento.*

Is, ismaal. *Pelo.* E wa is lik saq chik.
Es muy blanco éste pelo.

Ismaal wach. *Pestaña.* Lik nimaq ri rismal nuwach. *Mis pestañas son grandes.*

Ismachii'. *Bigotes.* Ri achi ruk'am ismachii'. *El hombre lleva bigotes.*

Itz, b'alineel. *Hechicero.* Kub'an itzelal ri aj'itz. *El hechicero hace hechizo.*

Itzeel. *Diablo.* Kab'ochi'in ri itzeel.
El diablo nos gana.

Iwiir. *Ayer.* Xinopon ruk' nuchuu iwiir. *Ayer llegué con mi mamá.*

Iwuuk'. *Con ustedes.* Jinta uleew iwuuk' ri' ix. *Con ustedes no hay tierra.*

Ix, yix. *Ustedes (a personas menores).* Ak'alaab' lik k'a ix ch'uti'q jey na kich'ijtaj. *Ustedes niños son muy pequeños todavía y no aguantan.*

Ixb'u'q. *Siguamonte.* K'o jun nimalaj ixb'u'q pa siwaam lik nim. *Hay un siguamonte en el barranco y es muy grande.*

Ixiim mansa'n. *Manzanía.* Ri ixiim mansa'n re alaxib'al. *La manzanía se come en tiempo de navidad.*

Ixiim. *Maíz.* Ri ixiim re ka'an wa che.
El maíz es para hacer tortillas.

Ixk'aq. *Uña.* Lik nima'q ri xk'aq. *La uña está muy grande.*

Ixkoloob'. *Intestino.* Ri awixkoloob' lik nim raqan. *Tu intestino es muy largo.*

Ixmatuq'ixch'aan. *Tepocate.* Ri ixmatuq, ixch'aan k'o tikaweeex katijow re. *Los tepocates hay gente que lo comen.*

Ixmoliin. *Ronrón.* Ri ixmoliin re q'alaj.
El ronrón de invierno.

Ixmukur. *Tortolita.* Ri ixmukur xaqi k'o pa b'ee. *La tortola sólo se mantiene en el camino.*

Ixoq. *Mujer.* Ixoq pa kape wi laa.
¿Señora, de dónde viene?

Ixoqib'. *Mujeres.* Ixoqib', pa ke'ek wi alaq. *¿Señoras, a dónde van?*

Ixoqil. *Esposa.* Kink'amb'i ri wixoqil k'a chila'. *Estaré llevando a mi esposa hasta allá.*

Ixpach. *Lagartija roedora.* E k'o ipxpach chwi taq ri chee' yey ri jaa.
En las casas sobre árboles hay lagartija roedora.

Ixpak'pa'n. *Gallina ciega.* Pa uleew k'o wi ippak'pa'n. *La gallina ciega está entre la tierra.*

Ixpataq'. *Tepezcuïntle.* Kutij aj ri ixpataq'. *El tepezcuïntle come elotes.*



Ixpeq. *Sapillo*. Ri ixpeq re upaa ya'.
El sapillo vive en el agua.

Ixpumuuy. *Paloma cantora*. Ri
ixpumuuy lik choom ri uqul che ri
b'iix. *La paloma cantora canta muy
bonito.*

Ixtuk', toxok', tok'ox. *Hipo*. Ri' in
lik k'o tok'ox chwe. *Yo tengo mucho
hipo.*

Ixtuxiil. *Calcañal*. Lik k'ax ri
wixtuxiil. *Me duele mucho el
calcañal.*

Iich'. *Cuerpo infeccioso*. Lik iich' ri
nuq'ab'. *Mi mano es muy
infecciosa.*

Iij. *Espalda*. Lik k'ax ri wiij. *Mi
espalda me duele mucho.*

Iik. *Chile*. Ri iik jam. *El chile pica.*

Iik'. *Luna*. Ri iik' katzu'n cha'q'aab'.
De noche alumbra la luna.

Iis. *Camote*. Ri iis uripipem rib' chwa
rulew. *Sobre el suelo está tendido
el camote.*



J

Ja'aam, kichoom. *Regado.* Iwiir ja'am la tiko'n. *La siembra fue regada ayer.*

Ja'i. *No.* Ri achi Ji'l ja'i na ke'ek taj. *Don Hermenegildo no se va.*

Ja'j. *Garganta.* Ri k'o'mk'ax ruja'j. *En la garganta tiene el dolor el niño.*

Ja'nik, joperok. *regar.* Ri k'oom kaja'nik. *El patojo riega la flor.*

Ja'risaneel. *Derramador.* Ri aaq' kuja'risaaj ri utza'm aaq'. *El fuego derrama la candela.*

Jaa. *Casa.* Ri jaa re k'olib'al. *La casa es para vivir.*

Jaas. *Ronco.* Ri juun ixoq lik jaas luu' ja'j. *La señora está muy ronca.*

Jab'. *Lluvia.* Ri jaab' lik sa'chik. *La lluvia es muy fuerte.*

Jab'ij, pu'unik. *Sacudir.* Ri ixoq kujab'ij rumá mankax. *La mujer sacude su poncho.*

Jab'inik. *Llover.* Echiri' xujeq kajab'inik in k'o pa b'ee. *Cuando empezó a llover estaba en el camino.*

Jach'. *Tapisca.* Ri jach' re ab'iix. *La tapisca de milpa.*

Jachal. *Dividir.* Xel b'i ri jachal upa jaal. *Salió a dividir las mazorcas.*

Jachaneel. *Repartidor.* Ri achi Ju'l xjachan. *Don Julio repartió.*

Jachanik. *Apartar.* Xkijach kiib' ri achi Wan. *Don Juan se apartaron.*

Jachoom. *Distribuido.* Jachoom lo chike ri iik. *Se les distribuyó a ellos el chile.*

Jak' ka'nik. *Meníón de hueso.* Ri achi Se'l xtzaqik jay xjak' ka'n ri uq'ab. *Don Marcelo se cayó y se le meneó el hueso de su mano.*

Jal. *Mazorca.* Ri jal re wa. *La mazorca es para hacer tortillas.*

Jalajuj. *Diferente.* Ra ano'n jalajuj taq uwach. *Son diferentes las costumbres.*

Jalatajik, jalik. *Cambiar.* Kajalatajik ri jaa. *La casa se va a cambiar.*

Jaleeb'. *Dolor causado por infección.* Ri achi Wan k'o ujaleeb' ri ch'a'k che. *A don Juan tiene dolor causado por la infección de los granos.*

Jalib'en ano'n. *Intercultural.* Ri ka'iib' ch'a'teem ruk' ri jalab'en ano'n chirajawaxiik. *La educación bilingüe intercultural es importante.*

Jalk'atisaaj. *Transformación.* Kajalk'atisaaj uwach ri tz'ib'ital chwa ri wuuj. *El que está escrito en el papel quiere transformación.*

Jaloom. *Cambiado.* Ri rajiil jaloom chik. *Está cambiado el precio.*

Jam, poqoo. *Pica, picante.* Ri iik k'o pa chakach na jam, poqoon taj. *El chile que está en el canasto no pica.*

Jamalik. *Disponible.* Axtaj k'o junta q'ijjamal wach laa ke'ek laa wuuk'. *Algún día que usted esté disponible puede ir conmigo.*

Jamaneel. *Perdedor.* Ri ralko alaa jamineel. *El niño es perdedor.*

Jamoom. *Perdido.* Ri achi Sil xujam ri utiko'n. *Don Cecilio perdió su siembra.*

Jampa. *Cuándo.* Jampa koj eek. *¿Cuándo nos vamos?*

Jampala'. *Cuándo.* Kak'un jampala'. *¿Cuándo viene?*



Jeb'elik. *Caído, desplomado.* Ri nimalaaj jaa jeb'el chuloq. Ya está desplomado la gran casona.

Jech'elik. *Desnivelado.* Ri paraqanib'al jaa jech'elik. Está desnivelado el cimiento de la casa.

Jech'ik. *Torcer.* Jeech' ri reqa'n ri kawayu'. Está torcida la carga del caballo.

Jech'ineel. *Torcedor.* Jech'ineel paq'b'al. *Martillo torcedor.*

Jee. *Si.* Jee ire' xk'unik. *Si el vino.*

Jee'. *Cola.* Ri ujee' ri chikop. *La cola del animal.*

Jejen. *Mosquito.* Ri jejen lik k'ax ri ketyonik. *El piquete de los mosquitos duele mucho.*

Jek'onik, jek'ooj. *Jalar.* Ri achi Wan kupek'ri chee. *Juan jala el palo.*

Jek'oom. *Jalado.* Lik chi utz ri k'a'aam re pajb'al. *La pita está bien jalada para medir.*

Jek'owik. *Agonizar.* Ri wikaan lik kajek'owik. *Mi tío está agonizando.*

Jek'ula' ri'. *Así mismo.* Jek'ula' ri' xkoji' to'b'al. *Así mismo se creó defensoría.*

Jek'ula'. *Por su parte.* Jek'ula' kujeq ru'ano'n. *Su actitud comienza por su parte.*

Jek'uri'. *Así pues.* Jek'uri' kakanaj

wi ri nuch'a'teem. *Así pues se quedará mi palabra.*

Jela', je ile. *Así es.* Jela', je ile ri kanb'iij ko chawe. *Así es lo que quería decirte.*

Jeqb'al. *Inicio, principio.* Echiri' pa jeqb'al lo re xojk'un ri' oj. *En el inicio vinimos nosotros.*

Jeqeleeem. *Inicio.* Pa jeqeleeem loq re ri chaak. *En el inicio del trabajo.*

Jeqelik. *Vivir, lugar.* Jequel ri achi chila'. *El hombre vive allá.*

Jeqoneel. *Principiante.* Ri alii e jeqoneel re ri chaak. *La muchacha es la principiante del trabajo.*

Jeqoom. *Iniciado.* Ri ixoq ujeqoom kan ri keem. *La señora ya había iniciado el tejido.*

Jetz'. *Chenco.* Xu'an jetz' ri b'aka. *La vaca se hizo chenca.*

Jewa'. *Por aquí.* Jewa' x'eek wi ri utiiw. *Por aquí se fue el coyote.*

Ji'axel, jii'. *Yerno.* Ri ji'axel e achi Wan. *El yerno es don Juan.*

Ji'i'. *No.* Ji'i' na xe'taj. *No se fue.*

Ji'jik. *Gigante.* Ri rajaw ri jaal lik ji'jik. *Es un gigante el dueño de la casa.*

Jich'oneel. *Chicoteador.* Ri achi jich'oneel ke chikop. *El hombre es chicoteador de los animales.*



Jich' onik. *Chicotear*. Kinjich' upaa wa'ora ma na xatk'un tan taj. *Te voy a chicotear ahora por no venir luego.*

Jich'oom. *Chicoteado*. Jich'oom kan upaa ri alii. *La habían chicoteado a la muchacha.*

Jikib'aam. *Comprometido*. Ri' in nujikib'aam chi kan uwach che' laa. *Yo ya le había comprometido.*

Jikib'aneel. *Comprometedor*. Ri alaa e jikib'aneel re ri chaak. *El muchacho es el comprometedor del trabajo.*

Jikib'anik. *Comprometer, asegurar*. Xujikib'a' ri uchaak. *Comprometió su trabajo.*

Jikoneel. *Sobador*. Ri ixoq Tin keb'ujik yawa'iib. *Doña Martina soba a las enfermas.*

Jikonik. *Sobar*. Lik utz echiri' ka'an jikonik che ri ulewal. *El cuerpo que bien se siente al sobar.*

Jikoom. *Sobado*. Ri wati' ujikoom pa kunab'al. *Mi abuelita lo sobó con medicina.*

Jilijob'ik. *Resbalar*. Xjilijob' ri nuqaaw. *Mi papá se resbaló.*

Jilowiik. *Quejarse*. Pacha' na jinta jilowiik ruk' ri ya'b'iil qak'u' qib'. *Cuidémonos para no quejarse de la enfermedad.*

Jinijik. *Gordote*. Ri ati' chikop lik jinijik. *La vaca es muy gordota.*

Jininik. *Trueno*. Lik kajinin ri juyub'. *El cerro qué trueno lo que hace.*

Jintaj. *No hay*. Nan ri' in kwaaj nuwaa jay jintaj. *Mamá yo quiero tortillas y no hay.*

Jiq'ijootik. *Sollozando*. Lik kajiq'ijootin ri ralko k'oo'm. *El niño pequeño está sollozando.*

Jiq'ik. *Sofocarse*. We xjiq'ik pa ri paqalik. *Se puede sofocarse en la subida.*

Jiq'ob'al, echa'a'. *Frutas*. Lik kwaaj ri' in ri jiq'ob'al, echa'a'. *A mí me gustan las frutas.*

Jiq'oneel. *Galgo*. Lik e jiiq' ri k'o'maab' re ixoq Lin. *Los niños de doña Angelina son galgos.*

Jiq'onik, ajsaak'. *Galguear*. Ri nume's lik kajiq'on che ri ch'oo. *Mi gato es muy galgo a los ratones.*

Jisi's, jisijik. *Puntiagudo*. Lik jisi's utza'm ri richaj. *El árbol de pino es muy puntiagudo.*

Jix. Váyanse. Jix ri'ix pa ri chaak. *En el trabajo váyanse ustedes.*

Jo'. Vamos. Jo' chila'. *Vamos a allá.*

Jo'q. Tusa. Choom ri jo'q k'o che ri jal. *La mazorca tiene bonita tusa.*

Job'ojik. *Terreno desparejo*. Lik job'ojik ri wuleew. *Mi terreno es muy desparejo*.

Jochonik. *Subir*. Kajchoon ri kuuk. *La ardía sube en pino*.

Joj. *Cuervo*. Ri joj kab'ixonik. *Está cantando el cuervo*.

Jok'ineel. *Moledor*. Ri jok'ineel re ixim. *El moledor de maíz*.

Jok'oom. *Molido*. Taq ri pix jok'oom kanoq. *Dejaron molido los tomates*.

Jolib'al, mayij. *Abolir*. Xkijolij ri k'ulanikil. *Anularon el casamiento*.

Jolojob'ik, mayinik. *Suspender, terminar*. Ri achi xujolijxumayij ri uchaak. *El señor suspendió su trabajo*.

Jolojob, piliin. *Resbaloso*. Lik jolojob ri b'ee. *El camino está muy resbaloso*.

Jolomaaj, joloom. *Cabeza*. Ri jolomaaj re qana'ooj. *En la cabeza está nuestra sabiduría*.

Jolonik. *Mudar*. Ri wikaaq' kujol ri u'uuq'. *Mi sobrino se está mudando*.

Jolonik. *Mudarse*. Kaqajol ri qaq'uuq' ch'uul. *Nos mudamos de ropa sucia*.

Joman. *Garza*. Kutij kar ri joman pa ya'. *La garza está comiendo pescados en el agua*.

Jooch'. *Atol (blanco)*. Kutij jooch' ri achi Min pa tzima. *Don Fermín está tomando atol blanco en el guacal*.

Jorob'ik. *Maravillar*. Ri numaam xjorob' che echiri' xtz'onox che. *A mi abuelito se maravilló cuando le preguntaron*.

Jorob'isaam. *Enfriado*. Ri jooch' jorob'isaam kanoq. *El atol lo dejaron enfriado*.

Jorob'isaneel. *Enfriador*. Chajorob'isaaj ri kape ma lik k'atan. *Enfría tu café porque está muy caliente*.

Jorob'isanik. *Enfriar*. Chaya'a kan ri ayaa' chirí' cha' kajorob'ik. *Deja tú agua ahí para que se enfrie*.

Joron. *Helado*. Lik joron ri utza'm juyub'. *En la cumbre está bien helado*.

Jorona'. *Aqua fría, agua pura*. Chak'ama lo ri ya' jorona' k'o pa k'amb'a'. *Trae el agua pura que está en la tinaja*.

Josonik. *Raspar*. Kaqa'an josonik che ri rulewa ri piix. *La tierra para el tomate lo vamos a raspar*.

Josoom. *Barbechado*. Josoom chi uwach ri uleew. *La tierra ya está barbechada*.

Josq'iil. *Higiene, aseo*. Ri ixoqjinta ujosq'iil. *La señora no tiene aseo*.



Josq' iim. *Limpiado*. Lik nujosq' iim ri' in ri uwa wochoo. Yo he limpiado bien el patio de mi casa.

Josq' ineel, sub' al. *Limiador*. Ri xab'oon lik josq' ineel. El jabón es limpiador.

Josq' iniiik. *Limpieza*. Ri uk'olib'al ri yaa' karaj josq' iniiik. Quiere limpieza el depósito de agua.

Jub'aak. *Medio cocido*. Wa ichaaj xa jub'aak xki'an che. Esta hierba está media cocida.

Jub'i'q'. *Fracción*. Ri ajilanik ka'an jub'i'q' che. Los números se trabajan en fracciones.

Jub'oraaj. *Un manojo*. Ri jub'oraaj ichaaj k'o chirí'. El manojo de hierba comestible ahí está.

Juch'aay. *Una tanda, pieza*. Ri achi Lin xutz'onoj xuch'aay usoon ruk' b'arimb'a'. Don Marcelino pidió una pieza de música con marimba.

Juch'uj. *Firmar*. Kaqa juch'uj uwach ri wuuj. Hay que firmar el papel.

Juch' uneel. *Rayador*. Ri' at kajuch' uwach ri wuuj. Tú vas a rayar el papel.

Juch'uum. *Firmado*. Ri wuuj juch'uum chi kan uwach. El papel ya está firmado.

Juchaqaaj. *Rímero*. Ri waa xa juchaqaaj. Un rímero de tortilla.

Juchelaaj. *Una fila*. Ri ajchaak xki'an juchelaaj. Solo una fila hicieron los trabajadores.

Juchuyaaj, juchuuy, jukub'aaj. *Racimo*. K'o jukub'aaj saq'u wara. Aquí hay un racimo de guineo.

Juk'alaaj. *Un manojo*. K'o juk'alaaj sii' jela'. Allá hay un manojo de leña.

Juk'ulaaj. *Un par*. E juk'ulaaj ri aaq. Un par de marranos.

Jukuneel. *Arrastrador*. Ri keej re wi jukuneel. El venado es arrastrador.

Jukunik. *Arrastrar*. Ri chikop xujukukeej b'i ri achi. El hombre fue arrastrado por el animal.

Jul. *Hoyo, agujero*. Ri achi ku'an jul re koraal. El señor está haciendo agujeros para los postes del corral.

Julaaj. *Una vez*. Xa julaaj xe'ek. Se fueron de una vez.

Julajuuj. *Once*. Julajuuj tz'i' ketyonik. Ladran once perros.

Julee'. *Una unidad, una parte*. Xa julee' chi ri kajawaxik. Ya solo una unidad lo que necesita.

Jumajwach. *Identidad y derecho*. K'o qa jumaj wach ri oj tinamit. Nosotros los pueblos tenemos identidad y derecho.

Jumolaaj. *Una mudada*. Ri' in k'o jumolaaj u'uuq' lik choom. Yo tengo



una mudada de ropa muy bonita.

Jumul chik. *Otra vez.* Jumul chik kojtajin chi unuk’iik. *Estábamos ordenando otra vez.*

Junaab’. *Edad, año.* Wo’ob’ junaab’ k’o che ri waliit. *Mi hija tiene cinco años.*

Junaam. *Igual, juntos.* Xaqi junaam ri wuleew ruk’ ri re ri watz. *Mi terreno es igual con el de mi hermano.*

Junimaam. *Igualado.* Junimaam raqan ri chee’ ruk’ ri junchik. *El palo es igual medida con el otro.*

Junimaxik. *Igualar, nivelar.* Ri wochoo junimaam ruk’ ri junchik. *Mi casa está nivelada con la otra.*

Junoq. *Alguien.* Sa’ ub’ ee na xab’ij ta che junoq kuk’ am lo ri ameyo. *Por qué no dijiste a alguien que trae tu dinero.*

Junwi. *Diferente.* Junwi taq ri jaa. *Las casas son diferentes.*

Jupanik. *Arrastrar.* Ri ak’aal kujeeq kajupanik. *Empieza a arrastrar el nene.*

Jupiim. *Embrocado.* Jupiim ri jun xun. *La olla está embrocada.*

Jupulik. *Embrocado.* Ri xuun jupulik. *Esta embrocado la olla.*

Juquum. *Un trago.* Ri juun achi xutiij juquum ukape. *Un trago de café se tomó el hombre.*

Jusuk’likil. *Directamente.* Kab’iix ri ch’ a’teem jusuk’likil. *Directamente las palabras.*

Jusuuk’. *Recto.* Jusuuk’ ri b’ee. *El camino es recto.*

Jut’ub’aaaj. *Un montón.* Jut’ub’aaaj chi ri sii’ nuwesaam. *Ya he sacado un montón de leña.*

Jutz’iit. *Un poquito.* Xa jub’i’q’ ko ri b’iqb’al nuwaa xuya ri nuchuu. *Mi mamá medió un poquito de comida.*

Jutz’ujiiik. *Ovalado.* Xa jutz’ujiiik rutza’m ri tz’alaam. *La tabla es de punta ovalada.*

Juu. *Bien, muy bien.* Juu chanib’eej ko laa ixoq Man. *Muy bien que le vaya bien doña Romana.*

Juun. *Uno.* Juun ri waa kantijo. *Como una tortilla.*

Juwinaq. *Veinte.* Ek’o juwinaq k’aat’ pa ri k’uul. *En el trapo hay veinte pulgas.*

Juyub’. *Cerro.* Lik choom ri juyub’ kilitaj k’ a wara. *Hasta aquí se mira muy bonito el cerro.*

Juyub’al aaq. *Cochemonte.* Ri juyub’al aaq jinta wara. *No está aquí el cochemonte.*



K

- Ka'anik. *Obligatorio.* Chirajawaxik ka'aniik ri tojonik. *El pago es obligatoriedad.*
- Ka'ib'qij. *Dos días.* Ka'ib' q'ijj xub'an ja'b'. *Estuvo lloviendo los dos días.*
- Ka'iib'. *Dos.* Ka'iib' ri aak' kekojonik. *Ponen dos gallinas.*
- Ka'mchuu. *Madrastra.* K'o uka'm nuchuu. *Tengo madrastra.*
- Kaa'. *Piedra de moler.* Ri kaa' re chaqb'al tzi. *La piedra es para moler el nixtamal.*
- Kaach'. *Chicle.* Ri kaach' re kakach'uxik. *El chicle es para masticar.*
- Kaaj. *Cielo, universo.* Lik choom ri uwa kaaj. *El cielo se mira muy bonito.*
- Kab'ichaal. *Las partes.* Kikab'ichaal che ch'a't chikiwach. *Que se comuniquen las partes.*
- Kab'ichal. *Los dos.* Kikab'chal xeb'ek. *Se fueron los dos.*
- Kab'iij. *Pasado mañana.* Kab'iij kak'unik. *Viene pasado mañana.*
- Kab'iir. *Hace dos años.* Kab'iir xk'un ri nuchuu wuuk' ma rire lik naj k'o wi. *Hace dos años vino mi mamá conmigo pues ella vive muy lejos.*
- Kab'ijiir. *Anteayer.* Kab'ijiir xink'unik. *Vine anteayer.*
- Kab'ilto. *Municipalidad.* In k'o pa kab'ilto. *Estoy en la municipalidad.*
- Kab'lajuj. *Doce.* Ek'o kalajuj ati'taab' waak'. *Tengo doce gallinas.*
- Kab'raqan. *Terremoto, temblor.* Ri kab'raqan xuyikiyaa' taq ri jaa. *Las casas se movieron por el terremoto.*
- Kach'anik. *Morder.* Kuriq kach'anik ri tz'ii'. *El perro puede morder.*
- Kach'ateb'exiik. *Que se habla.* Ronoje ri ch'a'teem kach'a'tib'exiik pa ri Paxil. *Todos los idiomas que se habla en Guatemala.*
- Kach'unik. *Masticar.* Re kach'unik ri ka'ch'. *El chicle sirve para masticar.*

Kajib'. Cuatro. Kajib' ak'alaab' ketz'ib'anik. Están escribiendo cuatro patojos.

Kajichaal. Los cuatro, las cuatro. Ri waaq kikajichaal xeb'eek. Se fueron mis cuatro cerdos.

Kajlaaj. Cuatros veces. Xink'un kajlaaj wara che wajun jaa. Yo vine cuatro veces en ésta casa.

Kajlajuuj. Quince. Kechakun wo'lajuuj ak'alaab'. Están trabajando quince patojos.

Kajuleew. Universo. Ri kaj uleew e x'anaw re Tz'aqol b'i'tol. El creador y formador creó el universo.

Kajwinaq. Ochenta. Ri ixoq Lin kutz' onoj kajwinaq umeyo che ri upo't jalib'al. La señora Catalina pide ochenta quetzales por su güipil usado.

Kakab'. De dos en dos. Kakab' uwach ri k'a'am. La pita está de dos en dos.

Kakatee'. Quijada. Ri kakatee' uk'olib'al ri b'aaq re ri qee'. La quijada es el lugar donde están puestos los dientes.

Kako. Cacao. Utz re jooch' ri kako.. El cacao es bueno para el atol.

Kamaneel, ajkeem. Tejedor. Ri'in xa nukemoom ri nupo't. Yo lo he tejido mi güipil.

K'amanik. Atraer. Wa k'ub'uul lik ka k'amanik. El municipio de Cubulco atrae mucho.

Kami'ch'ik. Arrancar. Kami'ch'ik ri aq'ees chupa ri tiko'n. Dentro de las plantas hay que arrancar el monte.

Kamik. Morir. Na kaya' ta che kamiik ri tiko'n. La planta no hay que dejar de morir.

Kaminaq. Muerto. Jo' jeqila' pe ri kaminaaq chi' b'ee. Vamos a ver el muerto a la orilla del camino.

Kamisaneel. Asesino. Juun kamisaneel xkamiik. Se murió un asesino.

Kamisanik. Asesinar, matar. Ri achijaab' xeb'ik'ow wara xeb'eek pa kamisanik. Los hombres que pasaron aquí fueron a asesinar.

Kamixaa'. Blusa. Ri ukamixaa' ri ixoq lik choom. La blusa de la señora es muy bonita.

Kamuul. Calzar (segunda limpia). Karaaj chik kamuul ri ab'iix. La milpa ya necesita calza.

Kanab'ejik. Adelantarse. Ri k'o'mutz kanab'ejik. Se puede adelantar el niño.

Kanab'exik. Darse cuenta. We kanab'exik utz. Está bien darse cuenta.



Kanaj ik. *Quedar*. **Ri' at katkanaj wara ruk' ri achuu.** *Aquí te vas a quedar con tu mamá.*

Kanimarisaxik. *Engrandecer*. **Ri jaa kanimarisaxik.** *Se va a engrandecer la casa.*

Kape. *Café*. **Ronjo** anium kaqatij kape. *Tomamos café todas las mañanas.*

Kaq. *Colorado*. **Ri chaj re katzijik lik kaq.** *Está colorado el ocote de encender.*

Kaq'. *Guayaba*. **Ri kaq' re kunab'al.** *La guayaba esa medicinal.*

Kaq' alajin juna loq' oxik. *Oportunidades y garantía*. Echiri' kaq' alajin juna loq' oxik re chaak koj ek. *Nos vamos si hay oportunidades y garantía de trabajo.*

Kaqiiq'. *Viento, huracán*. **Xik'ow ri kaqiiq'** wara pa ojk'o wi. *Aquí pasó el huracán donde estamos.*

Kaqix. *Papagayo*. **Ri tz'ikin kaqix xumaj kach'awik.** *El papagayo aprendió a hablar.*

Kaqlinaq'. *Frijol colorado*. **Ri kaq kinaq' utz re katijik.** *Se puede comer el frijol colorado.*

Kaqkoj. *Rojizo*. **Ri nupo't lik kaqkoj katzu'nik.** *Mi güipil se mira muy rojizo.*

Kaqsikitun, kaqsuut. *Remolino*. **Xk'un jun kaqsikitun xuk'am b'i ri jun po't.** *El remolino lo levantó y*

se llevó un güipil.

Kar. *Pescado*. **Ri kaar re upa yaa'.** *Entre el agua está el pescado.*

Karnatilo. *Granadilla*. **Ri karnatilo lik ki'.** *La granadilla está muy dulce.*

Katamal. *Tamal*. **Ri katamal liik utz.** *Que bueno está el tamal.*

Katze'tzotik. *Sonreír*. **Ri ixooq Se'p katze'tzotik.** *La señora Josefa sonríe.*

Kawayu'. *Caballo*. **Saaq riij ri kawayu'.** *El caballo es blanco.*

Kawinaq. *Cuarenta*. **E kawinaq ri ak'alaab' keb'etz'anik.** *Están escribiendo cuarenta niños.*

Kaxaa. *Cofre*. **K'o wuuj chupa ri kaxaa.** *En el cofre hay papeles.*

Kaxlaan. *Maicillo*. **Ri waak' ri' in lik kikitij kaxlaan.** *Mis pollos comen mucho maicillo.*

Kayb'al . *Enganchar*. **Ri kayb'al kanaj utz.** *El enganchador quedó bien.*

Ke'nik. *Moler*. **Ri nuchuu kake'nik.** *Mi mamá está moliendo.*

Keej. *Venado*. **Ri keej k'o pataq ri aq'ees.** *Dentro de los montes está el venado.*

Kemab'. *Prensador de hilo*. **Ri nukemab' lik suluy.** *Mi prensador de hilo es muy liso.*



Kemab' al. *Telar.* **Ri kemab'** re kemab' al. *Para el telar se usa espada.*

Kemonik. *Tejer.* **Ri ixoqib'** ke kemonik. *Las mujeres tejen*

Kemoom. *Tejido.* **Rire xa kukem ri upo't.** *Ella ha tejido su güipil.*

Kete't. *Rueda.* **Ri nimalaj kete't k'o chwa jaa.** *La rueda grande está en el patio.*

Ki'koteem. *Alegría.* **K'o ki'kotemal pa ri komoon.** *En la comunidad hay alegría.*

Ki'kotik. *Alegrar.* **Lik kojki'koktik echiri' ojk'o qonoje.** *Nos ponemos muy alegres cuanto nos juntamos todos.*

Kichilik. *Desordenado.* **Kichil ri jal.** *La mazorca está desordenada.*

Kichoneel. *Regador.* **Ri kichoneel re ixiim.** *El regador de maíz.*

Kichonik. *regar (cosas).* **Ri ak'alaab' xkikichij b'i kinaq pa uleew.** *Los niños regaron los frijoles en el suelo.*

Kik'. *Sangre.* **Xel kik' che ri uq'ab' ri nuqaaw.** *Mi papá le salió en su mano.*

Kinaq'. *Fríjol.* **Taq ri kinaq' tikoom chwa juyub'.** *Se han sembrado los frijoles en el cerro.*

Kirik. *Desatar.* **Kakirik ri ximtaliik.** *Lo amarrado hay que desatar.*

K'isik'. *Ahumado, olor de orín.* **Ri uchuul ri k'o'm lik k'isik'.** *El orín del niño tiene mal olor.*

Ko. *Duro.* **Lik ko rulew.** *La tierra es dura.*

Ko'k. *Cacaxtle.* **Lik q'e'l chi ri nuko'k.** *Mi cacaxtle ya está muy viejo.*

Ko'k'. *Bien molido.* **Lik ko'k' ri cape jok'oom.** *El café está bien molido.*

Ko'lik. *Mediano.* **Xa e ko'1 taq ri ooj e k'o wara.** *Los aguacates que están aquí son medianos.*

Kochi' inik. *Regalar.* **Ri nuq'uu laa' kochi' inik re nuqaaw.** *Mi padre me regalo ropa.*

Koj. *León.* **Ri koj kutij winaq.** *El león come gente.*

Kojb'al. *Credo, creer.* **Ri cojb'al re ri ch'ab'al.** *La oración del credo.*

Kojik. *Poner.* **Chakojo kajib' raqan kape chiri'.** *Ponga cuatro matas de café ahí.*

Kojoneel. *Creencia.* **Likk'ori qakojneel.** *Tenemos nuestra creencia.*

Kojonik. *Creer, poner.* **Kinkoj ri qaqaaw Tz'aqool b'itool.** *Creo en Dios Creador del Mundo.*

Kojoom. *Puesto.* **Ri' in xa nukojoom chi ri wee'.** *Ya solo he puesto mis dientes.*



Kok. *Tortuga*. **Ri kok k'o pa ri ya'**. *La tortuga está en el agua*.

Kok'iil. *Despacio, lento*. **Xa kok'iil kak'am b'i laa ri ak'aa**. *Llévese el nene despacio*.

Kokox. *Codorniz*. **Ri kokox kuresaj ri ija' ixiim**. *La codorniz saca la semilla de maíz*.

Koleeb'. *Refacción*. **K'o koleeb' ronoje q'ijj**. *Todos los días hay refacción*.

Kolob'. *Lazo de cuero*. **Jak'ama lo chwe ri kolob' re ch'ayab'al tz'i'**. *Tráelo el lazo de cuero para pegar el perro*.

Komoon. *Comunidad*. **Ri qakomoon**. *Nuestra comunidad*.

Kooch, loq'oxlik. *Gracias, fortuna*. **Ri kooch loq'oxik xutaq lo ri maam laa**. *La fortuna la mandó su nieto*.

Koro'r. *Flojo*. **Koro'r chik ri wee'**. *Mi diente está flojo*.

Kosib'al. *Cansado, fatigado*. **Lik kosib'al ri b'ee re ajsik**. *El camino de allá arriba es muy cansado de subir*.

Kosik. *Cansar, fatigar*. **Xkosik ri chikop pa ri chaak**. *Los animales se cansaron*.

Kosinaaq. *Cansado*. **Kosinaaq che ri uchaak**. *Está cansado por su trabajo*.

Kotokik, b'ak'ab'ik. *Torcido*. **Ri wuuj k'o kotokik juch' chee**. *El cuaderno tiene línea curva*.

Kotz'i'ik. *Acostar*. **Ri in kinekotz'oloq**. *me voy acostar*.

Kotz'i'j. *Flor*. **Ri kotz'i'j choom**. *Que bonita flor*.

Kotz'i'janib'al. *Altar maya*. **Ri qati' qamaam kekuxtax chwach kotz'i'janib'al**. *En el altar maya se invoca a los abuelos*.

Kotz'i'janik. *Ceremonia*. **Chwach ri juyuub' ka' anii' jun kotz'i'janik mayab'**. *Se va a celebrar una ceremonia maya en el cerro*.

Kotz'ob'aam. *Acostado*. **Kotz'ob'aam ri ak'aa chwa ri poop**. *Han acostado el nene en el petate*.

Kowiil. *Refuerzo*. **Kojoom ukowiil ri jaa**. *La casa tiene refuerzo*.

Kowilal. *Fortaleza*. **Chirajawaxik ri kowilal**. *La fortaleza es necesaria*.

Kowinik. *Dilatar, tardar*. **Jani'pa ka kowinik**. *Cuánto dilata*.

Kowirisab'al. *Endurecer*. **Ri achi kukowirisaj riib'**. *El señor se endurece físicamente*.

Koxichaal. *Los (las) tres*. **Koxichaal ri raal wa achi xeb'uk'am b'i pa chaak**. *Los llevó a trabajar los tres hijos del señor*.



Ku'an la'. *Basta.* Ku'an la' ri pix kak' am b'i. *Basta, ya no llevas más tomate.*

Ku'm. *Bejuco.* Lik k'o pa taq ri ab'iix. *Hay muchos bejucos en la milpa.*

Ku't. *Corto, manco.* Ku't uq'ab' ri akotoon. *Son cortas las mangas de tu camisa.*

Ku'y. *Acuclillar (en defecación).* Xu'an uku'y ri k'oom. *El niño se acuclilló.*

Kub'anik. *Calmar.* Kukub'a' ri k'ax. *Calmar los dolores.*

Kub'eyomarisaj. *Enriquecimiento.* Ri julajuuj na'ooj k'o kub'eyomarisaj. *El enriquecimiento se hace con intercambio.*

Kub'i'b'al. *Lugar (de acomodación).* Ri kub'i'b'al jinta utz'ab'eel. *El lugar no tiene ampliación.*

Kub'ulik. *Acomodar.* Ri alitoo e kub'ul chi utz pa ri kichaak. *Las muchachas están bien acomodadas en sus trabajos.*

Kujikib'a', jikib'aaxik. *Asegurar.* Ri tinamit kujikib'a' riib' ruk' ratz'iyaaq. *Con su raíz se basa el pueblo.*

Kulix. *Col.* Ri kulix re katijik. *La col es para comer.*

Kumatz. *Culebra.* Chuxee' ri ab'aaaj k'o jun kumatz. *Hay una culebra debajo de la piedra.*

Kumi'lal. *Humedad.* Rukumi'lal kortajin u'anik ri chaak. *Los trabajos están haciendo con humedad.*

K'umik, choyonik. *Despuntar.* Kak'um uwi' ri chee'. *El árbol se despunta.*

Kunaam. *Curado.* Ri' in lik nukunaam ri k'o'm. *Yo he curado bien a mi niño.*

Kunab'al. *Medicina.* Ri kunab'al re k'ax pamaaj. *La medicina sirve para el dolor de estómago.*

Kunaneel. *Doctor, curandero.* Ri kunaneel xe'ek pa utinamiit. *El doctor se fue a su pueblo.*

Kunanik. *Sanar, curar.* Lik kunan ri jun kunab'al re kax jolomaaj. *Aquella medicina para el dolor de cabeza es muy buena.*

Kune'n, kub'aan. *Canastilla.* Ri kune'n, kub'aan re kak'am b'i pa loq'owik. *El canastillo sirve para ir a comprar.*

Kunes. *Ciempies (gusano).* Lik xinxi'ij wiib' ri' in che ri kunes. *Me asusté mucho por ciempies.*

Kup. *Tronquito.* Ri ooj k'o ukuup. *Tiene tronquito el aguacate.*



Kusnet. *Zopilote*. Ri kusnet e jun tz'ikin pacha' ri k'uch. *El zopilote es un ave como el buitre.*

Kuta'm. *Tronco*. Ri kuta'm re ri jun chee' katux tanchik. *El tronco de aquel árbol está retoñando otra vez.*

Kutukaq. *Cortos (as)*. Xa kutukaq taq ko ri nusii'. *Mis leñas son tan cortas.*

Kutukik. *Corto (de largo)*. Xa kutukik ko raqan ri nupaxaa ri' in. *Mi paja es muy corta.*

Kuuch. *Calsontes (para casas)*. Taq ri kuuch re ri wochoo. *Los calsontes para mi casa.*

Kuuk. *Ardilla*. Ri kuuk k'o chwi ri chee'. *La ardilla está sobre el árbol.*

Kuuk'. *Conellos*. Kuk' rike xpewi. *Se vino con ellos.*

Kux. *Comadreja*. Kutijj raltaq ko ak' ri kux. *La comadreja come pollitos.*

Kuxb'al ch'ich'. *Sierra*. Ri kuxb'al ch'ich' lik niim. *Es grande la sierra.*

Kuxtaam. *Recordado*. Na xkuxtax chwe ri' in na xik'am ta ub'i ri numeryo. *A mi no me recordaron llevar mi dinero.*

Kuxtab'al . *Recordar*. K'o kan jun kuxtab'al tziij re ojeer. *De lo antiguo hay memoria histórica.*

Kuxtaneel. *Recordador*. Ri ixoq b'ox lik kuxtaneel chi ke ri uchuu uqaaw. *Doña Sebastiana recuerda bien a sus padres.*

Kuxtanik. *Recordar, acordar*. Ri' ix kikuxtaaj che ri uqaaw kuk'am b'i ri sii'. *Ustedes le recordarán a su padre para se lleve la leña.*

Kuxtaxik. *Recordar*. Karaj ukuxtaxik pa ri molob'al ib'. *En la reunión hay que recordarlo.*

Kuyuneel. *Aguantador*. Ri ixoq La'y kakuyu sa' ri ka'an che. *Doña Eulalia aguanta todo lo que le hacen.*

Kuyunik. *Aguantar, soportar*. Ri tz'i' kukuyu' jinta uwaa kutijo. *El perro aguanta que no le dan de comer.*

Kuyuum. *Aguantado, soportado, perdonado*. Kuyuum umaak ri ralko alii. *Se le ha perdonada a la niña por sus culpas.*

Kwaaj. *Quiero*. Ri' in kwaaj jun nuwaa'. *Yo quiero una tortilla.*



K'

K'a. *Amargo.* Ri ixoq Tey lik k'a rukape. *Es muy amargo el café de doña Matea.*

K'a. *Hasta, todavía.* K'a che la juun iik'. *En el otro mes.*

K'a'msuuj. *Árbol de sare.* Ri k'a'aam suuj lik ri sii' kel che. *El árbol de sare le sale buena leña.*

K'a'n. *Bravo, delicado.* Ri alaa kak'ayinik lik k'a'n. *El muchacho que está vendiendo es muy bravo.*

K'aaj chee'. *Astilla.* Ri uk'aaj chee' lik sa'chik. *Hay mucha astilla.*

K'aak'. *Nuevo.* K'ak' ri nuxajab'. *Son nuevo mis caites.*

K'aas. *Deuda.* K'o juun k'aas pa ri ch'ut k'ayij. *Hay una deuda en la tienda.*

K'aat. *Red.* Ri k'aat re jal. *La red es para las mazorcas.*

K'ache'laaj. *Montaña, selva, bosque.* K'a chila' xopon wi ri achi Jen pa k'ache'laaj. *Don Eugenio llegó hasta la montaña.*

K'ache'laj. *Montaña.* Lik raxun uwi'i

ri k'ache'laj. *La montaña como verdea.*

K'achilaa'. *Hasta allá.* K'a chilaa' xee' jeqela wi. *Se fue a vivir hasta allá.*

K'aj. *Pinol.* Ri k'aj utz re kape ye y b'iq'b'al. *Para café y comida sirve el pinol.*

K'ajolib'al. *Hijastro.* (dicho por el hombre). K'o uk'ajolib'al ri achi. *El señor tiene hijastro.*

K'ajool. *Hijo* (dicho por el hombre). Ri nuk'ajool k'o chi rochoo. *Mi hijo ya tiene su casa.*

K'alab'. *Pita de telar.* Ri k'alab' kajawaxik re kemanik. *Para tejer sirve la pita telar.*

K'alalik, kototik. *Correr.* Lik karaj k'alalik ri tz' ii'. *El perro quiere correr.*

K'alk'a'x. *Costilla.* Ri nuk'alk'a'x. *Mi costilla.*

K'alwach. *Corona.* Lik saaq ri k'alwach. *La corona es muy blanca.*

K'ama'. *Regadio, vega.* K'o jub'i'q' nuk' amaa' re ab'iix. *Tengo un poco de regadio para sembrar milpa.*

K'amaja'. *Todavía no.* K'amaja' kojeeb ri' oj pa qachaak. *Nosotros todavía no nos vamos a nuestro trabajo.*

K'amal b'ee. *Guiador, dirigente.* Ri achi Moros e k'amal b'ee chi ke ri eb'aj b'iix. *Don Ambrocio es el guiator de los cantantes.*

K'amal wach. *Director, guía.* Ri tijoneel Me'n e k'amal uwach che ri tijob'al. *El director de la escuela es el profesor Clemente.*

K'amaneel. *Transportar.* Re k'amoneel xopon rire. *El llegó para transportar.*

K'amb'a'. *Tinaja.* Ri k'amb'a' re ya'. *La tinaja es para agua.*

K'ameel. *Llevadero.* Kukámb'i ruchaak ri k'ameel. *El llevadero sirve para llevar.*

K'amik. *Llevar.* Ri ixoq Mariy xuk'am b'i taq ri tura's. *Doña María se llevó los duraznos.*

K'amik. *Recibir.* Kink'am b'i ri re ri numaam. *Voy a recibir lo que es de mi abuelo.*

K'amoj uwach. *Encabezar, presidir.* Na xkiriq ta ri kak'aman uwach taq

ri b'iix. *No encontraron al que puede encabezar los cantos.*

K'amoom. *Recibido.* Ri' in kik'amoom chi utz ri nuchaak. *A mí me han recibido bien mi trabajo.*

K'ana'n, yajanik,. *Regañar.* Lik xaqi k'ana'n. *Le gusta regañar.*

K'aq. *Pulga.* Ri k'aq kutz'ub' ri kik'. *La pulga chupa la sangre.*

K'aqaneel. *Tirador.* Juun imul xuk'aq ri k'aqaneel. *El tirador tiro a un conejo.*

K'aganik. *Tirar.* Ri achi kuk'aq ri ab'aaj. *El hombre tira la piedra.*

K'aqat. *Picazón, comezón.* Lik k'aqat uwach ri ch'a'k. *La picazón que causa el grano.*

K'aqb'al. *Honda.* Kak'agan ruk' ruk'aqb'al ri k'o'm. *El niño tira con su honda.*

K'asb'al. *Da vida.* Re k'asb'al ri ixiim. *El maíz da vida.*

K'ask'atik. *Desvelar.* Lik kink'ask'at ri' in ri chaq'ab'. *En la noche yo me desvelo mucho.*

K'asleem, k'aslemaal. *Vida, gozo.* Lik k'o qak'asleem we kojchakunik. *Hay buena vida si trabajamos.*

K'aslik. *Despierto.* Ri ak'a k'aslik. *Está despierto el nene.*



K'asoneel. *Deudor*. Ek'asoneel ri achi Lin wuuk'. *Don Marcelino es el deudor conmigo.*

K'astajiiik. *Despertarse, resucitar*. Ri in animtan xink'astajik. *Yo me desperté temprano.*

K'atan, miq'in. *Caliente*. Lik k'atan ri yaa'. *El agua está caliente.*

K'ataneel. *Quemador*. Ri jun kunab'al xuk'at ri nupalaj. *Aquella medicina quemó mi cara.*

K'atatik, k'acherik. *Preocupar*. Xaqi kak'atat alaq chiqe. *Mucha preocupación por nosotros.*

K'ate. *Después*. K'ate k'uri' kak'unik. *Viene después.*

K'ate't. *De repente*. Xaq k'ate't xk'unik. *Vino de repente.*

K'ateri'. *Hace poco*. K'ateri' xink'unik. *Hace poco de vine.*

K'atik. *Arde*. Ri sii' lik kak'atik. *Como arde la leña.*

K'atinaq. *Quemado*. K'atinaq uwach ri juyuub'. *El cerro está quemado.*

K'ax k'ool. *Desdichado*. Na utz taj ri k'oli'em pa k'axk'ool. *Estar desdichado no sirve.*

K'ax. *Dolor, amargura*. Ri' in lik k'ax ri nujoloom. *Yo tengo mucho dolor de cabeza.*

K'axaj. *Saliva*. Lik k'i ri k'axaj. *La saliva es mucho.*

K'axeel ko che' laa. *Gracias a usted.*
K'axeel ko che' laa kumale. *Gracias a usted comadre.*

K'axk'oliil. *Amargura*. Lik k'axk'oliil xinriq wara chupa ri yab'iil. *Encontré mucha amargura en la enfermedad.*

K'axk'ool. *Dolor (padecimiento)*. Ri nuchuu xuna' uk'axk'ool ri yab'iil. *Mi mamá sintió el dolor de la enfermedad.*

K'axlib'al. *Alma*. Ri k'aslib'al qonoje k'olik. *Todos tenemos un alma.*

K'ayb'al, k'eb'al. *Mercado*. K'o taq k'ayij chupa ri k'ayb'al, k'eb'al. *En el mercado hay ventas.*

K'ayeew. *Difícil, costoso*. Lik k'ayeew kab'an uk'exwaach ri keej chwa ri po't. *Es difícil hacer el dibujo del venado en el güipil.*

K'ayew taj. *Fácil, no costoso*. Ri wa na k'ayew ta ka'anik. *Hacer tortillas es fácil.*

K'ayij. *Venta*. Re k'ayij ri atti' chikop. *Está de venta la vaca.*

K'ayneel. *Vendedor*. Ri k'ayneel k'i uwach ri uk'aay. *El tendero tiene ventas surtidas.*



K'ayinik. *Vender.* Xk'ayin ri ixoq. *La señora vendió.*

K'ayooj. *Perezosa, haraganería.* Ri ixoq Lin likuk' ayo ruma ri yab'iil. *Doña Catalina tiene mucha pereza por la enfermedad.*

K'e'x. *Idéntico.* K'o uk'ex ri achi. *Hay un idéntico al hombre.*

K'el. *Perico.* Kutij ixium ri k'el. *El perico come maíz.*

K'etetik. *Retorcer, retorcijón de estómago.* Ri' in lik kak'etet ri nupaa. *A mí se me retuerce mucho el estómago.*

K'etonik. *Arañar.* Kak'etonik ri me's. *El gato puede arañar.*

K'etonik. *Pellizcar, rasguñar.* Ri me's keb'uk'et ri ak'alaab'. *El gato está pellizcando a los niños.*

K'ewex, pak. *Anona.* Lik nima'q ri k'ewex. *Las anonas son grandes.*

K'exwaach. *Foto.* K'o juun uk'exwach ri jaa. *La casa tiene una foto.*

K'exwanik. *Dibujar.* Kaqa'an uk'exwanik ri jaa. *La casa la vamos a dibujar.*

K'i. *Mucho, bastante.* Lik k'i uwach ri nuchiij. *Tengo muchas clases de hilo.*

K'iix. *Espina.* Ri achi Se'nlik k'o k'iix pa ub'ee. *Don Vicente tiene muchas espinas en su camino.*

K'iixb'al, k'ix. *Vergüenza.* Lik k'iixb'al ri xo'no. *La que hizo es una vergüenza.*

K'ilixik. *Tostar.* Ri cape utz kak'ilixik. *Se puede tostar el café.*

K'im. *Paja.* Ri k'im re porob'al xaro. *La paja sirve para quemar jarros.*

K'isb'al. *Ultimo, finalización.* Pa k'isb'al ri ixoq Si'n nxutz'onej sa' ri u'anoomri yawaa'. *Doña Jacinta ya de último preguntó cómo va el enfermo.*

K'isiis. *Ciprés.* Sa'chiik ruq'ab' ri k'iisis. *El ciprés tiene mucha rama.*

K'isik. *Terminar* Xk'is ri uyaa' ri ak'. *El pollo ya no tiene agua.*

K'isoom. *Terminado, acabado.* Ri b'oyexaab' ri xkik'is ri kinaq' tikitalik. *Los bueyes terminaron los frijoles sembrados.*

K'ixawuuch'. *Puerco espín.* Xriqitaj juun k'ixawuuch' chupa ri k'achee'laj. *En la montaña se encontró un pueco espín.*

K'ixk'a'aam. *Alambre espicado.* Ri coral k'o k'ixk'a'aam che. *El acerco tiene lambre espicado.*

K'iyaal. *Abundancia, mucho.* Lik k'o uk'iyaal ri numokoom xeb'inkojo. *Yo tuve que poner muchos mozos.*

K'iyb'al ik'. *Cuarto creciente.* K'o jaab' re ri k'iyb'al ik'. *En el cuarto*



creciente de la luna llueve.

K'iyb'al. *Crecimiento. Lik choom ruk'iyb'al ri k'o'm. El niño tiene buen crecimiento.*

K'iyisanik. *Criar, mantener. Ri' in k'a in k'o pa k'isyisanik kuk' ri waal. Todavía estoy manteniendo a mis hijos.*

K'o'maab'. *Patojos, niños (as). Lik k'a e ch'uti'q ri k'o'maab' re ixoq Paran. Los niños de doña Francisca son pequeños todavía.*

K'o'x. *Guacalito. Ri k'o'x ke ri raltaq ko ak'alaab'. El guacalito de los niños.*

K'ojob'al. *Remiendo (pedazo de tela). Ri achuu xutzukuj k'ojob'al che ri a'uq'. Tu mamá buscó un remiendo para tu ropa.*

K'ojoneel. *Remendador. Ri ixoq Na'y katajin chi uk'oxiik ri akamixaa'. Doña Genara está remendando tu blusa.*

K'ojonik. *Remendar. Kank'ojoj ri uq. Yo remiendo mi ropa.*

K'ojoom. *Remendado. Xa nuk'ojoom chi ri nulaaq. Ya solo tengo remendada mi escudilla.*

K'olib'al. *Local, lugar. K'o chi uk'olib'al ri ajkuun wara. Aquí ya tiene lugar el curandero.*

K'olik. *Hay, haber. Ri achi k'o rochoo tz'alam jaa. El señor tiene casa de tabla.*

K'olonik. *Guardar. Kak'ol ri jal. La mazorca se a guarda.*

K'oloom. *Aguardado, guardado. Nuk'oloom kan ri b'iq'b'al nuwaa. Dejé aguardado mi comida.*

K'ontii'. *Hojas verdes para adorno. Ri' in lik k'o k'ontii' pa wuleew. En mi terreno hay muchas hojas verdes para adorno.*

K'ooj. *Máscara. K'o kik'ooj ri juun mutza'j achijab'. El grupo de hombres tienen máscara.*

K'oos. *Listo. Ri k'o'm lik k'oos kak'iyik. El niño está creciendo muy listo.*

K'ooy. *Mico. Chwi taq ruq'ab' ri chee' ketz'an ri k'ooy. El mico juega en las ramas del árbol.*

K'oronik. *Tronar (hueso). Xuk'orij riib' ri nub'aqiil echiri' xujek' ri achi. Tronaron mis huesos cuando j me jaló el señor.*

K'osob'al. *Despertador. K'o k'osob'al Hay despertador.*

K'osoxik. *Despertar. Ri achi karaj uk'osoxik. Hay que despertar al señor.*



K'otb'al uleew. *Piocha.* Ri k'otb'al uleew k'asaq. *La piocha para escarbar tierra es nueva.*

K'otchi'inik. *Investigar.* Xe'b'ek pa k'otchi'inik. *A investigar se fueron.*

K'otok'ik. *Ahondonado.* K'otok'ik o'noom ri juyub'. *El cerro está ahondonado.*

K'otoneel. *Excavador.* Ri ch'iich' re k'otb'al ri jul. *El machete sirve para excavar el agujero.*

K'otonik. *Escarbar.* Ri tz'i, kak'otonik. *El perro escarba.*

K'otoom. *Excavado.* Ri achi Kel uk'otoom ri uleew. *Don Daniel ha excavada la tierra.*

K'owa'. *Pozo.* K'o juun k'oowa' chuchii' ri raqana'. *En la orilla del río hay un pozo.*

K'ox. *Gramal.* Ri alii kumol k'ox pa ri ruleew. *La muchacha está recogiendo gramal en su terreno.*

K'oxo'x. *Macizo.* Ri jiq'ob'al lik k'oxo'x. *La fruta está maciza.*

K'oxob'. *Achiote.* Ri k'oxob' lik k'o chwa ri wochoo. *Hay bastante achiote en mi casa.*

K'u'xaj. *Pecho.* K'ax ruwa k'u'xaj. *Dolor de pecho.*

K'u'xaneel. *Abundador.* Lik kak'u'xan ri nutzi. *Minxtamal abunda mucho.*

K'ulaj. *Mancuerna.* Juk'ulaj aaq. *Una mancuerna de cerdo.*

K'ulumajik. *Suceder.* Xaqi k'ate't kuk'ulmaj juna k'ax. *Le puede suceder algo.*

K'umoom. *Despuntado.* Ri tz'ikin xuk'umumej rutza'm tiko'n. *Despuntado hizo el pájaro a la planta.*

K'umumej. *Despuntado.* Ri tz'ikin xuk'umumej rutza'm tiko'n. *Despuntado hizo el pájaro a la planta.*

K'uneem. *Venida.* Echiri' ka'an k'uneem chweq. *Mañana se hace en la venida.*

K'uum. *Ayote.* Lik kii'ri k'uum. *El ayote es dulce.*

K'uux. *Amate.* Ri k'uux keb'eresaj ri amoloo perepaq pa pamaj. *El amate sirve para desparasitar la solitaria tableada.*

K'uxeel. *En vez de, cambio de.* Kanya uk'uxeel ixim. *Doy el cambio de maíz.*



La. *Chichicaste*. Sa'chik ri la pa taq
ri aq'ees. *En el monte hay mucho
chichicaste*.

La'. *Eso*. Lá e xechakun waq'ij.
*Aquellos son los que trabajaron
hoy*.

Laal. *Usted*. Ri laal saa' ri chak la.
¿Qué trabajo tiene usted?

Laatz'. *Fragoso*. Estorbo. Ruma
ri laatz' na utz ta ri ik'oweeem.
*No se puede pasar por lo
fragoso*.

Lab'awik. *Grave*. Kalab'awik ri
yawaa'. *El enfermo está grave*.

Lab'unik. *Agüero*. Ri me's xa ke
lab'unik. *Son de mal agüero los
gatos*.

Laj. *Talvéz*. Rire laj ke'ek. *El talvéz
se va*.

Lajb'al. *Tapanco*. K'o lajb'al che ri
jaa. *La casa tiene Tapanco*.

Lajuuj roxwinaq. *Cincuenta*. Lajuuj
roxwinaq aak' kekojonik. *Ponen
cincuenta gallinas*.

Lajuuj ukawinaq. *Treinta*. Ri juun
iik' k'o lajuuj ukawinaq che. *El mes
tiene treinta días*.

Lajuuj. *Diez*. E lajuuj ri ak'alab'
ketz'ib'anik. *Están escribiendo diez
patojos*.

Lak'an. *Pegajoso*. Lak'an ri q'ool. *La
brea es pegajosa*.

Lamab'. *Abedul*. Ri lamab' kuqasaj ri
walijinaq. *El abedul es un
desiflaminatorio*.

Laq. *Escudilla*. Ri laq re wa'b'al.
Escudilla es para la comida.

Laq'anik. *Juntos*. Laq'anik ri
chapb'al xk'unik. *Vino el material
junto*.

Latz'anik. *Estorbar*. Ma'an latz'anik
che ri chaak. *No vayas a estorbar
el trabajo*.

Laweyij. *Cerrado con llave*.
Xulaweyij kanoq. *Dejó cerrado con
llave*.

Le'a'j. *Grupo*. K'o jun le'a'j re ri
yijb'aam. *Hay un grupo organizado*.

Leej. *Delgada redonda.* Lik leej ri waa. *La tortilla es delgada y redonda.*

Lemaa'j. *Fila, orden.* Juun le maa'j ki'anom ri achijab'. *Los hombres están formados.*

Len. *Elena, magdalena.* Ri i Len kukoj wa. *Elena está tortillando.*

Leslotik. *Lengua afuera.* Lik kaleslot ri tz'ii'. *El perro está con la lengua afuera.*

Lib'anree'. *Afilado.* Ri ikaj lik lib'an ree'. *Está afilado el hacha.*

Lik k'ax kanna'o. *Lo siento mucho.* Ri nuchuu lik k'ax kanna'o. *Siento mucho a mi mamá.*

Lik'ib'anik. *Extender.* Xkilik'ib'a ri cape chwach ruk'olib'al. *Está extendido el café en el patio.*

Lochixiik. *Despegar.* Ruxaq ri wuuj ma utz taj kaluch'ixiik. *No se puede despegar la hoja de papel.*

Loko'k. *Suave.* Lik loko'k ri waa. *La tortilla está bien suave.*

Lokoch. *Cuchara o servidora.* Ri lokoch re tijb'al wa. *La servidora es usada en la comida.*

Loq. *Quítate.* Loq chupa ri nub'ee. *De mi camino quítate.*

Loq'nimaxiik. *Respete.* Qonoje utz k'o qa loq'nimaxiik. *El respeto todos debemos de tener.*

Loq'olaaj. *Sagradas.* Ri loq'olaaj taq ab'aaj. *Las piedras sagradas.*

Loq'oneel. *Comprador.* Ri loq'oneel kaloq'owik. *Está comprando el comprador.*

Loq'onik. *Compra.* Ri loq'onik' x'an loq. *Se hizo la compra.*

Loq'ooj. *Comprando.* Ri achi katajin pa loq'ooj. *El hombre está comprando.*

Loq'oom. *Comprado.* K'oloom ri loq'oom kanoq. *Lo comprado está guardado.*

Loq'oxik. *Herencia.* Ri nuloq'oxik xuya nuqaw. *Papá me dio herencia*

Lu'x. *Rosado.* Lik lu'x ri chiij. *El hilo rosado.*



M

Ma'b' ii. *Llévalo.* Chama'b'i ri b'itaq awe. *Tus cosas llévalo.*

Maak. *Delito.* Mooj tzaaq chupa ri maak. *En delito que no caigamos.*

Maam. *Abuelo.* Lik utz uk'uux ri numaam. *Mi abuelo es amable.*

Mach'amoj. *Robusto.* Lik mach'amoj ri jun ala. *El joven es bien robusto.*

Majaa'. *Todavía no.* K'amajaa' k'o uq'ijol. *Todavía no hay día exacto.*

Malakateel. *Turista, paseador.* Ek'i ri malkatel e k'o wara. *Aquí hay muchos turistas.*

Malakateem, malakatik. *Pasear.* Chweeq koj ek pa malkateem. *Mañana nos vamos al paseo.*

Maliche'. *Palo jote.* Chi meq'in juyub' k'o maliche'. *Hay palo jote en tierra caliente.*

Malka'n. *Viudo.* Ri wikan xkanaj malka'n. *Se queda viudo mi tío.*

Maltyox. *Muchas gracias.* Maltyox che alaq. *Muchas gracias a ustedes.*

Mani'y. *Maní.* Ri mani'y kuya uchuq'ab' ri kulewal ri awaj. *La maní da energía a los animales domésticos.*

Mapaq'ab'. *Anillo.* Niim ri mapaq'ab. *Es grande el anillo.*

Mapil aqan. *Tobillo.* Xqoltaj ri mapil aqan. *Se raspo el tobillo.*

Matzati'. *Piña.* Ri matzati' lik k'o uwa'a. *La piña tiene bastante jugo.*

Maxk'ulatz'aq. *Block.* Ri maxk'ulatz'aq lik uk'iyal. *Hay suficiente block.*

Maya'iib'. *Mayas.* Maya'iib' taq chi tinamit. *Los pueblos mayas.*

Mayineem. *Tardarse.* Na jintu mayineem. *No hay que tardarse.*

Mayinik. *Tardanza.* Lik ka mayinik. *La tardanza es mucho.*

Me't, meem. *Mudo.* Me' wa achi k'o pa b'ee. *El señor que está en el camino es mudo.*

Meeq'. *Chivo.* Ri b'aka k'o umeeq'. *La vaca tiene su chivo.*

Meryax. *Calcetín*. Ri meryax lik k'ochi teel che. *Los calcetines ya están rotos*.

Meyo. *Dinero*. Ri meyo re loq'owik. *El dinero es para comprar*.

Meyoq' iij, retaal. *Medio día*. K'a pa meyoq' iij koj ek. *Nos vamos hasta medio día*.

Meytaan. *Hace un rato*. Xek'un meytaan. *Hace un rato vinieron*.

Mi'al. *Hija*. Xa juun ri numi'al. *Sólo una hija tengo*.

Mi'alb'al. *Hijastro (dicho por el hombre)*. K'o umi'alb'al ri achi. *El señor tiene hijastro*.

Miit. *Algodón*. Ri miit re chiij. *El algodón es para hilo*.

Minonik. *Empujar*. Ri minonik na utz taj. *No se puede empujar*.

Miske'l. *Axilas*. Ri miske'l e ri k'o chuxee' ri qateleeb'. *Debajo de los hombros están las axilas*.

Mokoom. *Mozo*. E mokoom ri achi Wan. *Don Juan es el mozo*.

Mola'j. *Par*. Juun mola'j ri chakach. *Un par de canastos*.

Moloneel. *El que reúne*. Ri moloneel kumol kichi' winaq ajk'amal b'ee. *El que reúne a la gente es dirigente*.

Mooq'. *Puñado*. Xya' jumooq' kinaq'. *Un puñado de frijoles se dio*.



Muquneel. *Enterrador*. Xyojtajik ri muquneel. *El enterrador se arruinó.*

Mutza'j. *Grupo, sociedad*. Ri mutza'j tikawex re pa komoon. *El grupo de personas de la comunidad.*

Muu'j. *Sombra*. Ri nimalaaj chee' k'o umuu'j. *El gran árbol tiene sombra*

Muuch'. *Chípilín*. Lik utz ri mu'ch' re b'iq'b'al waa. *El chípilín es bueno para comida.*

Muxanik. *Nadar*. Kuriq muxanik ri juun alaa. *El joven sabe nadar.*



N

Na kasach taj. *Recuperar.* **Ri ch'a'teem na kasach taj.** *Para recuperar los idiomas.*

Na'ik. *Sentir.* **Ri in kanna' ri k'ax.** *Yo siento el dolor.*

Na'nik. *Adivinar.* **Xe na'nik ri qatii' qamaam mayab'.** *Los abuelos y abuelas mayas pudieron adivinar*

Na'ooj. *Idea, inteligencia.* **Kak'amiik taq ri na'oj.** *La idea se acepta.*

Na'tab'al. *Sentido.* **K'o jujun na'tab'al re ri chaak x'anik.** *El trabajo se hace con un sentido.*

Naaj. *Lejano.* **Ri tinamit lik naaj.** *Está lejano el pueblo.*

Nab'ee. *Primero.* **Nab'ee ri achi.** *El hombre es primero*

Naj upa. *Abismo.* **Naj upa ri juyub'.** *El cerro tiene un abismo.*

Naj ta uwaach. *Corto plazo.* **Ri chak na najta uwaach.** *De corto plazo es el trabajo.*

Najtiil. *Distancia.* **Lik naj raqan runajtiil.** *La distancia es larga.*

Nak'oom, tzakakik. *Pegado.* **Che ri uchii' jaa nak'oom wi ri wuuj.** *Está pegado el papel en la puerta.*

Nan. *Mamá.* **Kinnumik nan.** *Tengo hambre mamá.*

Naqaaj. *Cerca.* **Chunaqaaj ra ab'aj k'o wi sii'.** *Cerca de la piedra está la leña.*

Naree. *De quién.* **Naree ri wuuj.** *El papel de quién es.*

Naruuk'. *Con quién.* **Ri xoq naruk' keek wi.** *Con quién se va la mujer.*

Nawii. *Será.* **La' la juun achi china nawii'.** *Quién será ese hombre.*

Nee' nooch'. *Bebé.* **Ri nee' utz uwach.** *Está sano el bebé.*

Ni'l. *Petronila.* **Ri i Ni'l ketz'anik.** *Petronila está jugando.*

Nik'aaj. *Mitad.* **Kik'aj k'owi ri yakoj jaa.** *La construcción de la casa está en al mitad.*

Nim. *Grande.* **Lik niim ri raqanaa'.** *El río es grande.*

Nimaneel. *Obediente.* **Chirajawaxik juun nimarisaneel.** *Un engrandecedor se necesita.*

Nimapuuq. *Asamblea*. Ri nimapuuq
re ri tinamit. *La asamblea del pueblo.*

Nimarisaneel. *Engrandecedor.*
Chirajawaxik un nimarisaneel. Un
engrandecedor se necesita.

No'jij. *Crear.* Kaqano'jij juun chaak.
Vamos a crear un trabajo.

Nojinaaq. *Lleno.* Nojinaaq ri xun. *La*
olla está llena.

Nojisaaaj. *Llenar.* Ri jul pa ri b'ee
kaqanojisaaaj. *Se va a llenar los*
hoyos en el camino.

Nojisaniik. *Llenar.* Kanojisax ri xuun.
La olla se llena.

Nuk'ub'anik. *Construir.* K'o
nuk'ub'anik jaa pa ri komoon. *En*
la comunidad se va a construir
casas.

Nuk'unik. *Juntar.* Ri sii' kanuk'ik. *Se*
junta la leña.

Nuk'uum. *Juntado.* Taq rutza'm
nuk'um chik. *Ya está juntado las*
puntas.



O

Oj. *Somos.* Xaqi oj junaaam ri oj.
Nosotros somos iguales.

Ojeer. *Antes.* Chaak re ojeer. *Trabajo de antes.*

Ojob'. *Tos.* E ri ojob' lik sa'chik. *Es fuerte la tos.*

Oki k. *Entrar.* K'o okik che ri nima b'ee. *En la carretera hay acceso.*

Okib'al. *Entrada.* Chupari okib'al ka'an okeem. *Hay que entrar por la entrada.*

Oponik. *Acudir.* Ri achijaab' xe oponik. *Los hombres acudieron.*

Oq'enik. *Llorar.* Chirajawaxik ta ri oq'enik puwi ri kaminaaq. *Sobre el muerto no hay necesidad de llorar.*

Oqoob'. *Quirambo.* Ri oqob' lik nimaaq chee'. *Grandes árboles es el Quirambo.*

Oqxa'n. *Encomienda.* K'amalo la juun oqxa'a'n chwe. *Tráigame una encomienda.*

Oqxanik. *Recomendar.* Kin oqxa'nij kan la weqa'n. *Mi carga lo voy a recomendar.*

Oxib'. *Tres.* E oxib' ri aaq kewa'iik. *Comen tres marranos.*

Oxichal. *Los tres.* Oxichal alaq. *Ustedes los tres.*

Oxijiir. *Hace tres días.* Oxijiir xe k'unik. *Vinieron hace tres días.*

Oxlajuuj. *Trece.* Oxlajuuj q'ijj k'o che ri iik' re ri qati' qamaan. *Trece días tiene el mes de nuestros abuelos.*

Ox'ox. *De tres en tres.* Pa ox'ox kaya'ik. *Se da tres en tres.*

Oy'enik. *Esperar.* K'o oyb'enik chaak chwee. *Mañana esperar el trabajo.*

Oyowaal. *Pleito.* K'o oyowaal chikixo'l rike. *Dentro de ello hay pleito.*

Oo

Ooch'. *Jilote.* E la' och' ri ab'iix. *La milpa está en jilote.*

Ooj. *Aguacate.* Ri ooj kukowirisaj jay kutanab'a' rupuqiik wi'aj. *E/*

P

- Pa. *En. Pa ri tinamit. En el pueblo.*
Paar. *Zorrillo. Ri para re upaa aq'ees.*
El zorrillo es del monte.
Paas. *Banda. Kaaq ri nupaas. Mi banda es rojo.*
Pach' ij. *Somato. Xupach' iij chwach ri ab'aaj. En la piedra lo somato.*
Pach'inik. *Somatari. Xupach' iij chwach ri ab'aaj. En la piedra lo somató.*
Pach'unik. *Trenzar. Ri numaam kuriq pach'unik. Puede trenzar mi abuelo.*
Pachawi. *Dónde. Pachawi k'owi ri aaq. El marrano dónde está.*
Pachike. *¿Cuál? Pachike chike ri ak'alaab'. ¿Cuál de los patos?*
Pajal tziij. *Jueces. Kaya tijob'al iib'chike ri pajal tziij. A los jueces se les da capacitación.*
Pajaneel. *Medidor. Xk'un ri pajal ulew waq'iij. Hoy vino el medidor de terreno.*
Pajanik. *Medir. Ka'an pajanik che ri ixiim. El maíz se va a medir.*
- Pajb'al. *Medida. Re ri ixiim ri pajb'al.*
La medida de maíz.
Pajmuul. *Metro. Ri nupajmuul k'o wo'ob' chi pajmuulab' che. Tiene cinco metro mi metro.*
Pak'a'ch. *Cucharón. Ruk' ri pak'a'ch kesax lo ri jo'ch'. Con el cucharón se saca el atol.*
Pak'alik. *Boca arriba. Pak'alik kawarik. Está durmiendo boca arriba.*
Pakanik. *Desocupar. K'o pakanik che rub'ee ri yaa'. El camino de agua hay que desocupar.*
Pakapati, saqirik. *Amanecer. Kojwalijik echiri' kapkapatik. Al amanecer nos levantamos.*
Pakiwi'. *Encima de ellos. Ri chee' xtzaqlo pakiwi'. El arbol cayó encima de ellos.*
Palaj. *Cara, rostro. Ri upalaj ri tz'i'.*
La cara del perro.
Palomax. *Paloma. Kab'ixon ri palomax. La paloma canta.*
Palow. *Mar. Chiw ri palow e k'o xpuun*

re yaa'. *Hay patos de agua sobre el mar.*

Pamaaj. *Estómago.* Xujeq ty'onik pamaaj che. *Un dolor de estómago le comenzó.*

Pamanik. *Defecar.* Chuchii' ri qaqanaa' ma utz taj ka'an pamanik. *No se puede defecar en el río.*

Paq'b'al. *Martillo.* Ri paq'b'al kalawux che ri chee'. *El martillo para clavar los clavos al palo.*

Paqab'a. *Subió.* Xupaqab'a chwa ri juyuub'. *Lo subió en el cerro.*

Paqalik. *Subida.* Ri paqalik lik niim. *Es grande la subida.*

Paqay. *Guapinol.* Ri chee' paqay. *El árbol de guapinol.*

Paqchi'inik. *Discriminación.* Lik k'o paqchi'inik chupa ri nukoomoon. *En mi comunidad hay mucha discriminación.*

Parutz'. *Flor de muerto.* Lik choom ri parutz'. *La flor de muerto es muy grande*

Patan. *Mecapal.* Ruchaak ri patan re eqa'n. *El mecapal sirve para cargar.*

Patiiix. *Lagartija.* Ri patiiix k'o chwi ri chee'. *La lagartija está sobre el árbol.*

Paxinik, q'eptajik. *Quebrar.* Xupaxijj

ri xuun. *La olla lo quebró.*

Paxlaq. *Verdolaga.* Kak'asi' ri paxlaq chi meq'iin. *La verdolaga crece en tierra caliente.*

Peronik. *Partir.* Ri achi j'ul kuper upa ri sii'. *Don Julio está partiendo la leña.*

Peroom. *Parte.* Xper upa ri ulew. *Partieron la tierra.*

Peta wara. *Venga acá.* Peta wara we karaj kuxlanik. *Si quiere descansar venga acá.*

Peteem. *Venida.* Lik iliim ri peteem. *La venida es rápido.*

Petenaq. *Que viene.* Ch'a'teem petenaq lo ojeer. *Los diomas que provienen de los antiguos.*

Petik. *Venir.* Xpe ri k'o'm. *El niño vino.*

Pi'q. *Oloote.* Ri pi'q lik nima'a'q. *Son grandes los olootes.*

Piim. *Grueso.* Lik piim ri xuun. *La olla está muy grueso.*

Piit. *Conacaste.* Nimaq che' ri piit. *El conacaste son árboles grandes*

Pisb'al. *Envoltorio.* K'o pisb'al re sipanik. *Tiene envoltorio el regalo.*

Pisonik. *Envolver.* Ri q'anruq utz re pisonik. *Para envolver se usa la vena de guíneo.*



Pitz'ik. *Destripar*. Utz kapitz'ikk ri alimonix. *El limón se puede destripar*.

Pitz'pik. *Apretar*. Lik e pitz'pik ruk'iyal winaq. *La multitud de gente está apretada*.

Pix. *Tomate*. Ri piix re jorob'isaneel, kowirib'al. *El tomate es refrescante, contiene vitaminas*.

Pixaab'. *Mandato*. X'anitajiiik ri pixaab'. *El mandato se cumplió*.

Pixab'anik. *Recomendación*. K'o juun pixib'anik x'anik. *Se hizo una recomendación*.

Pixtuun. *Tortilla gruesa*. Pixtuun upa ri waa kuaj kantijo. *Quiero comer tortilla gruesa*.

Poch'onik. *Romper (tierra) pelar (pepita)*. Ri uleew ka'an poch'onik. Ri ixoq kupoch' ub'aq' k'uum. *Se está rompiendo la tierra. Esá pelando pepita la señora*.

Poop. *Petate*. Ri pooq lik k'asaq. *El petate es nuevo*.

Pooy. *Espantapájaros*. K'o juun poy chupa ri ab'iix. *En la milpa hay un espantapájaros*.

Poqlaaj. *Tierra blanca*. K'o poqlaaj chupa lu'lew. *En los terrenos hay tierra blanca*.

Poqon. *Picante*. Lik poqoon ri chuun. *La cal es picante*.

Porob'al. *Horno*. K'o aaq' chupa ri porob'al. *El horno tiene fuego*.

Poronik, kiq'onik. *Quemar*. Ketajin ri achijaab' chi uporoxiik ri xoot. *Los hombres están quemando tejas*.

Poropoj. *Sin brillo*. Poropoj rij ri zapatux. *Está sin brillo el zapato*.

Puj. *Materia*. Keel puuj chwac ri ch'aak. *El grano le sale materia*.

Pulputik. *Rebalsar*. Kapulputik ri yaa'. *El agua se está rebalsando*.

Puluw. *Espuma*. Ri ya' k'o upuluw. *Tiene espuma el agua*.

Punik'ajal. *En medio*. Ri chaak k'o punik'ajal. *En medio del trabajo*.

Pur. *Jute*. E k'o pur chupa ri raqana'. *En el río hay jute*.

Purupu'nik. *Quebrantado*. Xa purupu'm uwi ri ixiim. *El maíz solo está quebrantado*.

Pus. *Mohoso*. Xu'an pus ri rax tz'alaam. *La tabla verde quedó mohosa*.

Puwi'. *Encima*. Puwi ri chee'. *Encima del palo*.

Pwaq. *Dinero*. Ri saqil pwaq. *El dinero de plata*.

Pwaqinik. *Adinerar*. Ri juun achi karaj pwaqiniik. *Se quiere adinerar el hombre*.



Q

Qaaw. *Padre.* Qaqaaw chila' chikaaj chwachuleew. *Padre nuestro del cielo y de la tierra.*

Qachuu ulew. *Madre tierra.* Lik koj raj ri qachuu ulew. *Nos quiere nuestra madre tierra.*

Qajawxel. *Mayordomía.* K'o jun taqanel qajawxel. *Hay un mayordomo que manda.*

Qajik, xulik. *Bajar.* Qaqasaaj ri eqa'n. *La carga lo podemos bajar.*

Qanaab'. *Nuestra hermana.* Yawaa' ri qanaab'. *Nuestra hermana está enferma.*

Qasa'n. *Limosna.* Ri qasa'n kaqaya'o. *Vamos a dar una limosna.*

Qawik. *Arder.* Kujeq ka qawik ri aaq'. *El fuego empieza a arder.*

Qeej. *Cercado.* Chupa ri qeejoj k'o tiko'n. *Hay plantas en el cercado.*

Qoch'oqoj. *Arrugado.* Ri k'uul qoch'oqoj uwach. *Está arrugado el trapo.*

Qulaaj, quul. *Cuello.* Ri qulaj walijinak. *El cuello está inflamado.*

Quliil. *Voz, sonido.* Lik choom ri uqliil ri b'arimb'a. *Es bella la música de la marimba*

Qulq'ab. *Muñeca de la mano.* Xkosik ri qulq'ab'. *La muñeca de la mano está cansada.*

Qumik. *Beber.* Ri aaq kuqum ri ya'. *El marrano está bebiendo el agua.*

Qus. *Sabroso.* Ri k'aj lik quus. *Está sabroso el píñol.*

Q'

Q'aab'. *Hamaca.* Ri q'aab' k'a'am. *La hamaca es de pita.*

Q'ab'aaj. *Mano.* Ri uwi taq q'ab'aaj. *Los dedos de la mano.*

Q'ab'areel. *Borracho.* Na kuna'tachik ri q'ab'areel. *El borracho ya no siente.*

Q'ab'arik. *Emborrachar.* Kaq'ab'ar ri achi Tey. *Don Mateo está borracho.*

Q'ako'j. *Cafés.* Q'ako'j ri po't. *El güipil es café.*

Q'alaj. *Invierno.* Lik choom ri q'alaj. *El invierno es muy bonito.*

Q'alajisab'al. *Declaración.* Q'alajisab'al chaak re ri ke. *Proyecto de Declaración de los Derechos.*

Q'alajisanik. *Explicar.* Ri tijoneel kuq'alajisaj. *El maestro explica*

Q'alajisaxik. *Explicó.* Kaq'alajisaxik sa' ri o'noon. *Se explicó como está.*

Q'an. *Amarillo (la).* Ri jal lik q'an. *La mazorca es muy amarilla.*

Q'ana pwaaq. *Oro.* Ri sansilo re q'anapwaaq. *El arete es de oro.*

Q'anq'oj. *Amarillento.* Ri ab'iix lik q'anq'oj uwach. *Muy amarillenta está la milpa.*

Q'atalik. *Suspender.* Ri q'atol chaak xk'unik. *Vino el suspendedor de trabajo.*

Q'enum. *Jocote.* Ri q'enum re katijik. *El jocote sirve para comer.*

Q'equu'm, eq-oj. *Oscuro.* Q'equu'mri aq'ab'. *La noche esta oscura.*

Q'iij. *Día, sol.* Lik xinna'ri juun q'iij. *Ese día lo sentí mucho*

Q'iijul. *Es su día.* Uq'iijul ri ruxlaneem. *Hoy es su día de descanso.*

Q'inob'al. *Urdidor.* Echiri' kajeq ri keem kalem chirij q'inob'al. *El urdidor sirve cuando se comienza el tejido.*

Q'ojomanik. *Ejecutar música.* Kuriq q'ojomanik ri ala. *El joven puede ejecutar música.*

Q'ojoom. *Tambor.* Lik niim ri q'ojoom.
El tambor es grande.

Q'oor. *Masa.* Re waa ri q'oor. *La masa*
sirve para hacer tortilla.

Q'or, xepu. *Haragán.* Na karaj ta
kachakun ri q'oor. *El haragán no*
quiere trabajar.



Achi - Español

75

R

- Rab'arik. *Alargado.* **Ri chee' lik rab'arik.** *Está alargado el palo.*
- Rajaaw. *Dueño.* **K'o rajaaw ri yaa'.** *El agua tiene nawal*
- Rajil. *Precio.* **Ri rajil ri qapo't.** *El precio de nuestro güipil.*
- Rakanik. *Aruñar.* **Karakanik ri k'iix.** *La espina me aruña.*
- Rakrotik. *Rascar.* **Karakrotik ri tz'ii'.** *El perro está rascando.*
- Rax. *Crudo, verde.* **Ri aj k'a rax.** *Está crudo el elote.*
- Raxatulul. *Zapotillo.* **Raxatulul ub'i ri kape wi ri wikan.** *En donde viene mi tío se llama Zapotillo.*
- Raxk'eel. *Víbora voladora.* **Ri raxk'eel niim raqan.** *La víbora voladora es larga.*
- Raxkinaq'. *Ejote.* **Lik k'ii ri rax kinaq'.** *El ejote es bastante.*
- Raxroj. *Verduzco.* **Lik raxroj uwach ri k'ache'laj.** *La montaña está verduzca.*
- Raxteew. *Paludismo.* **Kaki'an raxtew ri xaan.** *El zancudo provoca el paludismo.*
- Raxulew. *Vega.* **Ri achi Ko'r k'o rax ulew ruk'.** *Gregorio tiene vega.*
- Raxuwi'. *Embarazada.* **Raxuwi' ri wixoqil.** *Mi esposa está embarazada.*
- Re'n. *Lorenzo.* **Ri achi Re'n kachakunik.** *Lorenzo está trabajando.*
- Rech'erik. *Demasiado abierto.* **Lik Rech'erik ruchii' ri k'at.** *La boca de la red es demasiado abierta.*
- Retalil. *Señal.* **Echiri' koponik k'o jun retalil.** *Tiene una señal cuando llega.*
- Reti'kako. *Madre cacao.* **Rax ruxaq ri rati'kako.** *La madre cacao tiene hojas verdes.*
- Ri'j. *Sazón.* **Ri jiq'ob'al lik ri'ij chi.** *Ya está sazón la fruta.*
- Rib'och'iil. *Tendones.* **Ri rib'och'iil qulewal.** *Los tendones de cuerpo.*
- Rich'inik. *Romper.* **Xrich'rob' ri k'uul.** *Se rompió el trapo.*

Rich' rob'ik. *Romper.* Ri k'uul
xrich' rob'ik. *La tela se rompió.*

Rijj. *Cáscara.* Saq ri rijj saqmolob'.
La cáscara del huevo es blanco.

Rij wachaaj. *Párpados.* Ri rij wachaaj
re ri k'o'm. *Los párpados del niño.*

Rik' il. *Es del mismo.* Rik' il chapab'al.
Es del mismo material.

Riq'onik. *Lamiendo.* Kariq'onik ri
tz'ii'. *El perro está lamiendo.*

Rixtuxil. *Talón.* Qonoje k'o rixtuxil
qaqan. *Todos tenemos talón de pie.*

Roxwinaq. Sesenta. Kechakun
roxwinaq achijaab'. Trabajan
sesenta hombres.

Ru's. *Azul canche*. Lik ru's ri
kalamu's. *El ladino es azul canche*.

Ruma. *Por Ruma rire xutzirik. Se hizo por él.*

Rupupik. *Volar.* Ri ch'ok karupupik.
El zanate vuela.



S

- Sa', sa'ch. *Qué.* Sa' ri' kab'iij *Qué es lo que dices?*
- Saak'. *Salta monte.* Raj riij ri saak'. *De color verde es el saltamonte.*
- Saal chi'p. *Tiña.* K'o saal chi'p che ri jolomaj. *En la cabeza hay tiña.*
- Saan. *Paterna.* Re si saan. *Es de paterna.*
- Sachik. *Confundir.* Xqa'an juun sachik wara. *Aquí se hizo una confusión.*
- Sachinaaq. *Perdido.* Sachinaaq ri ak'. *El pollo está perdido.*
- Sachoj. *Cascabel.* Kuch'awisaj rutzotzoz ri sachoj. *El cascabel suena su chinchín.*
- Sajki'. *Maguey.* Ri sajki' re k'a'aam. *El maguey sirve para hacer pita.*
- Sakiil. *Ayote blanco.* Lik ku'an ri sakiil chi meq'in juyub'. *En tierras calientes se da el ayote blanco.*
- Sanyeeb'. *Arena.* Ri sayeeb' re upa raqana'. *La arena es de río.*
- Saq kinaq'. *Frijol blanco.* Re katijik ri saq kinaq'. *El frijol blanco es comestible.*
- Saq, saqsoj. *Limpio.* Lik saq upa ri wab'iix. *Mi milpa está limpia.*
- Saq. *Blanco.* Lik saaq ri su'tz'. *La nube es blanca.*
- Saq'iij. *Verano.* Pa saq'iij k'o taq tiko'n. *Hay sembrados en el verano.*
- Saq'oos. *Sauce.* Kujek' yaa' ri saq'oos. *El sauce atrae el agua.*
- Saq'u. *Guineo.* Ri saq'u re katijik. *El guineo es comestible.*
- Saqb'ach. *Granizo.* Xtzaaq nima'q saqb'ach chupa ri jaab'. *Durante la lluvia cayeron granizos grandes*
- Saqchaj. *Pinabete.* Lik na kotaj ri saqchaj. *El pinabete no es muy duro.*
- Saqich'alib'. *Acacia.* Likk'o ri nima'q chee' saq' ch'alib'. *Hay muchos árboles de acacia.*
- Saqjil. *Blancura.* Janipa rusaqjil ri su'tz'. *Que blancura de nube.*

Saqk' ix. *Cardosanto*. Utz re kunab'al
ri saqk'ix. *El cardosanto sirve para
medicina.*

Saqtz' initz'oj. *Blanquísmo*. Ri su'tz'
lik saqtz' initz'oj. *La nuve está
blanquísimas*.

Saqwi' aj. *Canas*. K'o chi saq wi'aj
chupa ri nuwii'. *En el pelo ya tengo
cano.*

Saseeb'. *Hígado.* Ri saseeb' kaq'ayik.
Se pudre el hígado.

Seterix. *Tijera*. Ri seterix re q'atib'al k'uul. *La tijera es para cortar tela.*

*Si'janik. Florecer. Ela' kujeq kasi'jan
ri tiko'n kape. Las plantas de café
empiezan a florecer.*

Sib'. *Humo. Ri sib' re chaj. El humo es de ocote.*

Sib'ib'. *Oloroso.* Lik kasib'ib' ri
kotz'ijj. *La flor está bien oloroso.*

Sib'soj. Ahumado. Sib'soj upa ri
joch'. El atol está ahumado.

Sii'. Leña. Ri sii' re kaporoxik. La leña
es para quemar.

*Siik. Tullido. Siik ri i Si’l. La Cecilia
está tullido.*

Siip. *Garrapata*. Like k'o siip chupa
ri aq'ees. En el monte hay mucha

Sik' iii. *Invocar.* Ke gasik' iii ri qati'

qamaan. *A los abuelos hay que invocar.*

Sik'inik. Gitar: Kasik'in ri utiw chwi
ri juyuub'. En el cerro grita el
coyote.

Sikilte'. *Piñón*. Utz re kunab' al ri sikilte'. *El piñón es bueno para medicina.*

Siksotik. *Hormiguear.* Ri wulewal
kujeq kasiksotik. *Empieza a
hormiguear mi cuerpo.*

Sina'j. Alacrán. Ri sina'j k'o pa chee.
El alacrán está en el palo.

Sipaam. *Gratuita*. Xa sipam ri
kunab' al. *La medicina es gratuita*.

Sipanik. *Dar algo gratis.* Ri achi laj
ku'an sipanik. *Puede dar algo
gratis el hombre.*

Sipoj ik . Abundar. Sipoj uwach ri tzi.
El nixtamal abundó.

Siqb' al. *Olfato.* Ri tz'i' k'o usiqib' al.
Tiene olfato el perro.

Siqonik. Oler. Utz re siqik ri kunab' al.
La medicina se puede oler.

Sirisik, ketekik. *Redondo. Ka'an sirisik che ri pera'j kab'. La panela de dulce es redonda.*

Sokotajik. *Engañar.* Ri achi sokotaj b'ii. *Fue engañado el hombre.*

Solkopinik. *Voltar*: Kuriq kusolkopij



waa rixoq. *La mujer puede voltear tortilla.*

Solonik. *Pelar. Ri ch’ima’ k’ix utz kasol riij. Se puede quitar la cáscara del güisquil.*

Sook. *Nido. Ri usook ri kuuk nim. El nido de la ardilla es grande.*

Sootz’. *Murciélagos. Ri sootz’ kutij kiik’. Chupa sangre la murciélagos.*

Soq’oos. *Sauce. Chwa soq’oos xink’ul wi. Lo encontré en el sauce.*

Soq’oq’ik. *Desordenar. Ri b’ee kasoq’oq’ik. El camino está desordenado.*

Sotolik. *Rodear. Ri ixoq kusot uchii’ ri chakach re ri t’uq. La señora rodea la canasta para gallina clueca.*

Su’b’ee. *Por qué, cómo. Su’b’ee xkamik. Por qué se murió.*

Su’t. *Servilleta. Ri su’t re waa. La servilleta es para tortilla.*

Sub’. *Chuchito. Lik quus ri suub’. El chuchito es sabroso.*

Sulusik. *Liso. Ri chee’ lik sulusuj. El palo está muy liso.*

Sutinik. *Vuelta. Ri jaa kaqasut riij. Dar vuelta detrás de la casa.*

Suuj. *Ixcanal. K’o suuj chwa ri juyub’. En el cerro hay ixcanal.*

Suut. *Coronilla. Ri ali ukojom suut. La muchacha tiene coronilla*

Suutz’. *Nube. Chupa taq ri chee’ kayakataj wi ri sutz’. La nube se levanta en los bosques.*



T

Taan. *Pronto. Achi Wan taan. Don Juan ven pronto.*

Ta'ik. *Oír. Qata' naa nab'e. Primero hay que oír.*

Tajinik, anik, anooj. *Hacer. Ri chaak katajiniik. Se está haciendo el trabajo.*

Tak'alik. *Parar. Ri ak'alaab' kakik'ut ri choom tak'aleem. A los niños les enseñan como pararse.*

Taltapach. *Cucaracha. Ri taltapach e k'o pa jaa. Las cucarachas están en la casa.*

Tanalik. *Esperado. Uk' la k'o juun nutanalik. Tengo un debe con usted.*

Tani'ik. *Concluir. Katani'ik ri chaak chweeq. Mañana se va a concluir el trabajo.*

Tanib'al. *Oído. Qonoje k'o qatanib'al. Todos tenemos oído.*

Tanik. *Apurar. Katanik ma kajawax chwe. Te apuras porque ya me sirve.*

Tap. *Cangrejo. K'o tap chupa ri raqanaa'. En el río hay cangrejo.*

Tapa'l. *Árbol de nance. Chiri' lik k'o tapa'l chee'. Solo árboles de nance hay allí.*

Taq'aaj. *Llano. Lik nim ri taq'aaj. El llano es grande.*

Taqaneel. *Mandador. Ri taqaneel i're. El es quien manda.*

Taqanik. *Mandar. Ri in kintaq ri waal. Yo mando a mis hijos.*

Taqo'nik. *Servir. Ku'an taqo'nik ri aachi pa ri nimaq'iij. El señor está sirviendo en la fiesta.*

Taqoom. *Enviado. I're taqoom loq. A él lo enviaron.*

Tararik. *Buscar. Kaqatarareej chwa ri juyuub'. En el cerro lo vamos a buscar.*

Teb'. *Matatillo. Chupa ri ralko a teb' sa'ri awuk'a'am. Que llevas en tu matatillo.*

Teem. *Banco. Ri teem re tz'ulib'al. El banco es para sentarse.*

Teew. *Aire. Sa'chi teew. Hay mucho aire.*

- Teleb'. *Hombro.* Keqanik ri qateleb'.
El hombre puede cargar.
- Tew. *Escalofrío.* K'o tew chirij ri watz.
Mi hermano mayor tiene escalofrío
- Ti' b'al. *Guacal sin pintar.* Wa' riri
 uti'b'al re pix. *Este es guacal de
 machacar tomate.*
- Ti' iij. *Carne.* Lik quus ri ti' ij re aaq.
La carne de marrano es sabrosa.
- Ti' ooj. *Gorda.* Lik ti' ooj rixoq. *La
 mujer gorda.*
- Tijob'al. *Escuela.* K'o tijob'al chupa
 taq ri komoon. *En las comunidades
 hay escuela.*
- Tijoneel. *Instructor.* Lik kuk'ut chi utz
 ri tijonel. *El instructor enseña bien.*
- Tijonik. *Enseñar.* In k'o pa tijo'nik.
Estoy enseñando.
- Tijoxel. *Estudiante.* Kuyijib'a rib' ri
 tijoxel. *El estudiante se prepara.*
- Tijoxik. *Fue educado.* Puwi ri ano'nk'o
 tijoxik. *Sobre la cultura fue educado.*
- Tikonik, tijoneem, awanik. *Sembrar.*
 Chomilaj ijaa' katikik. *Hay que
 sembrar buena semilla.*
- Tixik, ja'risanik. *Derramar.* Ri kik'
 re qulewal na utz taj katixiik. *No se
 puede derramar la sangre del
 cuerpo.*
- To'neel. *Ayudante.* K'o jun to'ol re ri
- ajtz'aq. *El albañil tiene un ayudante.*
- To'nik, to'oob'. *Ayudar.* Komoon
 to'onik ri yab'al na'ooj q'atb'al tziij. *La
 asesoría jurídica es servicio social.*
- Tojoom. *Pagado.* Ri chaak tojoom chi
 kanoq. *Ya está pagado el trabajo.*
- Toq'onik. *Puyar.* Ri chee' xutooq' ri
 nuwach. *El palo me puyó el ojo.*
- Torb'al. *Aflojar.* Tortajinaq ri ch'ich'.
El hierro es flojo.
- Tukaan. *Mora.* Ri tukaan k'o uk'ixool.
La mora es espinado.
- Tukeel. *Sólos.* Xekalaq tukeel alaq.
Ustedes solos se fueron.
- Tukunik. *Batir.* Ku'an tukunik ri ixoq
 che ri jooch'. *La señora bate el
 chilate.*
- Tukur. *Tecolote.* Ri tukur xaqi k'ate't
 kech'aw chaq'ab'. *El tecolote de
 repente canta en la noche.*
- Tukuum. *Batido.* Ri jo'ch' tukum chi
 utz. *Está bien batido el atol.*
- Tulub'al. *Brocha.* Lik chi rajawaxiik ri
 tulub'al. *La brocha es muy
 necesaria.*
- Tulul. *Zapote.* Ri urijuul ri tulul utz re
 kunab'al. *Es bueno para medicina
 la semilla del zapote.*
- Tunuliik. *Cuchupal.* K'o tiko'n
 tunuliik anoom. *Se ha hecho siembra*



encuchubal.

Tunuum. *Doblado.* Tunuum uwach ri su't. *La servilleta está doblado.*

Tura's. *Durazno.* Chwa wocho k'o tura's. *Hay durazno en mi casa.*

Tut chee'. *Palmera.* Chuchii' ri plow k'o ri tut chee'. *Hay palmera en las orillas del mar.*

Tuuj. *Temascal.* Ri tuj e atineem kunab'al. *El baño de temascal es medicina.*

Tuup. *Quequente.* Ri uxaaq tuup ruuk' ub'aq' k'uum lik qus. *Las hojas del quequente es sabroso con pepita de ayote.*

Tuutz'. *Rana.* Ri tuutz' re pa raqana'.

La rana es del río.

Tuux. *Retoños.* Ri kuta'm k'o utuux. *Ya le salieron retoños al tronco.*

Tyox jaa. *Iglesia.* Ri tyox jaa ek'o winaq chupa. *En la iglesia hay gente.*

Tyoxinik. *Dar gracias.* Koj tyoxin che ri ajaw tz' oqol. *Agradecemos al creador.*



Achi - Español

83

T'

T'ajixik. *Apretar.* Kat'ajix uwi ri
uleew. *La tierra hay que apelmazar.*

T'iqonik . *Apelmazar.* Ri uleew
kat'iqox uwi'. *La tierra se está
apelmazando.*

T'isoneel. *Costurera.* Lik k'i ri uchaak
ri t'isoneel. *La costurera tiene
mucho trabajo.*

T'isonik. *Coser.* Ka'an t'isonik ruk'
chijj. *Con hilo hay que coser.*

T'o'k. *Sordo.* Ruma ri toq'ta xikin
t'o'k. *Está sordo por el dolor de
oído.*

T'oot'. *Caracol.* Ri t'oot' re upa ya'.
El caracol es del agua.

T'uq. *Clueca.* Ri t'uq jupulik chwi ri
saqmoloob'. *Está echada la clueca
sobre los huevos.*



TZ

Tza'maaj. *Moco.* Kasuu' ri tza'maaj.
Hay que limpiar el moco

Tzak'ak'. *Picazón.* Ri tzakam aq'ees
lik katzak'ak'ik. *El mosote da
picazón*

Tzako'nik. *Cocer.* Juun tzako'n kel
che ri juun q'iij ke'em re ajiij. *Un
día de molienda de caña es un
cocimiento.*

Tzakoom. *Cocido.* Ri aj tzakoom chik.
Está cocido el elote.

Tzalatzik. *Ladeada.* Tzalatzik ri
uk'olib'al yaa'. *El depósito de agua
está ladeado.*

Tza'm. *Nariz.* Tz'apil ri nutza'm. *Mi
nariz está tapado.*

Tzatz. *Espeso.* Tzatz uwach ri kik'. *La
sangre está espeza.*

Tzatzaq'or. *Cerebro.* Ri yawaa'e xtiix
rutzatzaq'or. *Al enfermo le dio
derrame cerebral.*

Tzatzoj. *Salado.* Ri b'iq'b'al lik
tzatzoj. *Está salado la comida.*

Tzayb'al. *Colgador.* K'o tzayb'al

teeb' che ri jaa. *En la casa hay
colgador de bolsa.*

Tze'nik. *Refr.* Katze'n ri nuchuu. *Mi
mamá se ríe.*

Tzelej. Zábila. *Ri tzelej re katijik.* La
sábila sirve para gastrítis.

Tzelejeem. *Retorno.* K'ola juun
utzelejeem chi utzil. *Que tenga un
buen retorno.*

Tzelejik. *Regresar.* Ri in kintzelej loq.
Yo voy a regresar.

Tzelkatzu'nik. *Feo.* Tzelkatzu'nik
chupa ri xoq'ool. *Se ve feo todo
enlodado.*

Tzijiik. *Encender.* Utz katzijiik ri
tziqb'al. *Se puede encender luz.*

Tzijoneel. *Historiador.* Chupa ri
komoon k'o juun tzijoneel. *Hay un
historiador en la comunidad.*

Tzijtalik. *Encender.* Tzijtalik ri won
aaq' chupa ri jaa. *La bombilla está
encendido dentro de la casa.*

Tzima. *Guacal.* Ri tzima re tijb'al ya'.
El guacal sirve para tomar agua.

Tzini'n. *Sonido.* Ri ch'ich' lik tzini'n.
Buen sonido tiene la herramienta.

Tzoqopitajik. *Soltar.* Xutzoqopijj ri
ch'iich' ri k'o'm. *El niño soltó el
hierro.*

Tzoqpitajinaq. *Suelto.* Tzoqopiim ri
aaq. *El cerdo está suelto.*

Tzu. *Tecomate.* Ri tzu re ya'. *El
tecomate es para agua.*

Tzu' nib'al. *Pintar.* Kaa koj
tzu' nib'alil che ri jaa. *La casa la
vamos a pintar.*

Tzu' nik, solinik. *Ver, mirar, vista.* Ri
qatzu' nib'al karil pan k'anaj.
Nuestra vista mira desde lejos.



TZ'

Tz'a'l. *Machetón.* Ri tz'a'l lik nima'q.
El machetón es grande.

Tz'ajalik. *Aplastar.* Ri uk'olb'al ixiim
tz'ajal chwach lu'leew. *Está
aplastado el silo en la tierra.*

Tz'akalik. *Manchar.* Tz'akal xoq'ol
che. *Está untado de lodo.*

Tz'akatz'oj, k'eek'. *Pegadizo.* Ri
xoq'ol lik tz'akatz'oj. *Está pegadizo
el lodo.*

Tz'alam. *Tabla.* Niim uwach ri tz'alam.
La tabla está ancha.

Tz'apalik. *Cerrar.* Tz'apaal ri jaa. *Está
cerrado la casa.*

Tz'apib'al. *Tapadera.* K'o tz'apib'al
uwi ri xuun. *La olla tiene tapadera.*

Tz'aqat molaj. *Completado.*
Tz'aqatmolaj ri chapab'al re chaak.
*Para el trabajo está completado el
material.*

Tz'aqat. *Exacto.* Tz'aqat janipa ri
xb'ixik. *Todo lo que se dijo es
exacto.*

Tz'aqatisaxik. *Completar.* Karaj

utz'aqatisaxik ri pwaaq. *El dinero hay
que completar.*

Tz'aqb'al. *Molde.* Ri xoot k'o tz'aqb'al
re. *Hay molde para la teja.*

Tz'aqol. *Formador.* K'o jun tz'aqol re
kaaj uleew. *Del cielo y tierra hay
un formador.*

Tz'aratz'ik. *Alargado.* (objeto).
Tz'aratz'ik uwach ri ab'aj. *La piedra
está muy alargada.*

Tz'ib'am. *Suscrito.* Ri xijib'axik tz'ib'am
kanoq. *Está suscrito el acuerdo.*

Tz'ib'aneel. *Escritor.* Ri tz'ib'aneel re
ri te'x wuuk. *El escritor del libro.*

Tz'ib'anik. *Escribir.* Kanriq ri
tz'ib'anik. *Puedo escribir.*

Tz'ib'ital. *Escrito.* Tz'ib'ital chupa ri
Etalil k'askool. *En el código penal
está escrito.*

Tz'ii'. *Perro.* Tz'ii' b'i'aj re juun q'ii
re ri cholq'iij mayab'. *Perro nombre
de un día del calendario maya.*

Tz'iin. *Yuca.* Chaaq' chik ri tz'iin. *La
yuca ya está cosida.*

Tz' iit. *Poco.* Xa jutz' iit yaa' k' olik.
Hay solo un poco de agua.

Tz' ikin. *Pájaro.* Kaxik' ik' ri tz' ikin.
El pájaro está volando.

Tz' il. *Mugre.* Lik tz' il ri ajk' utunel. *El maestro está mugriento.*

Tz' irab'. *Tapiscador.* Ri tz' irab' re ja' ch'. *El tapiscador es para tapiscar.*

Tz' irituut. *Mariposa.* Karupup ri tz' irituut. *La mariposa vuela.*

Tz' okon. *Nijagua.* Ri tz' okon jela' pacha' ri uxaq saq'u. *Parecido a la hoja de guineo es la nijagua.*

Tz' onob' enik. *Preguntar.* Ri ak' alaab' kaki' an tz' onob' enik. *Los niños preguntan.*

Tz' ubunik. *Besar.* Ri alaa kutzúb jun alii. *El muchacho besa a la muchacha*

Tz' u' um. *Cuero.* Loko' kri tz' u' um. *El cuero está suave.*

Tz' ulik. *Sentar.* Ri qamaam tz' ul chwi rutz' ulib' al. *En el sentadero está el abuelo.*

Tz' umaal. *Piel.* Ka' an cok' ok che ri utz' umaal aaq. *De la piel de marrano se hace chicharrón.*

Tz' umanik. *Mamar.* Kujeq katz' umanik ri nee' echiri' kalaxik. *El bebé comienza a mamar al nacer.*

Tz' umulik, ch'anan. *Mojado.* Tz' umalik ruma ri jaab'. *Por la lluvia está mojado.*

Tz' unun. *Colibrí.* Ri tz' unun kutij ri ki' pa ri kotz' i j. *El colibrí chupa el néctar de las flores.*

Tz' unuun. *Gorrión.* Ri tz' unuun kab' ixonik. *Está cantando el gorrión.*

Tz' uub'. *Beso.* Kaqatz' uub' uwach qachu qanaan juyuub' taq' aj. *A la madre naturaleza le damos el beso.*

Tz' uum. *Teta.* Nojinaq upa ri tz' uum. *La teta está llena.*



U

U'anikiil. *Ejecución.* Ri u'anikiil taq ri chaak. *Y la ejecución de los programas y proyectos.*

Ub'eyomaliil. *Belleza (físico).* Ri ub'eyomaliil uwach ri paxil. *La rica fisonomía plural de Guatemala.*

Uk'. *Piojo.* K'o uk' pa ri wi'aj. *En el cabello hay piojo.*

Uk'iyaal. *Abundante.* Ri jal k'o uk'iyaal. *Hubo abundante de masorca.*

Uk'uxeel. *Devolver.* Kanya uk'axel ri nujalo'm. *Debuelvo lo que he prestado*

Ukajiil. *Cuarto.* Na kopon ta ri ukajiil. *El cuarto no llegará.*

Ukowirisaxiik. *Fortalecer.* Karaj ukowirisaxiik ri majib'al. *El aprendizaje quiere fortalecer.*

Ukuk, xpeq. *Sapo.* Ri ukuk k'o pa ya'. *El sapo está en el agua.*

Ukuy. *Chipilín.* Lik ko ri ukuuy chee'. *El árbol de guachipilín es duro.*

Ulaa'. *Comerciante.* Ruk' ri ula' k'o

choom laj k'ayij. *Bonita venta hay con el comerciante.*

Uleew. *Tierra.* Ri uleew re ab'iix. *La tierra es para la milpa.*

Uma ri'. *Por eso.* Uma ri' che k'o chaweeem. *Por eso hay que hablar.*

Umaam. *Su nieto.* Xuk'amb'i ri umaam. *Su nieto se lo llevó.*

Unimarisaxiik. *Ampliar.* Karaj unimarisaxiik ri jaa tijob'al iib'. *La escuela quiere ampliar.*

Unuk'ik. *Ordenar.* Kajequer unuk'ik' jun nimalaj chaak. *Un gran trabajo se va a ordenar.*

Uq'ab'. *Rama.* Ri uq'ab' taq ri chee' lik nima'q. *Las ramas de los árboles son grandes.*

Uro'iil. *Quinto.* Ke'ek k'apa uro'iil q'iij. *Hasta el quinto día se va.*

Us kaab'. *Abeja.* Ri us kaab' ke tyonik. *Las abejas pican.*

Us. *Mosca.* Ri us sa'chik. *Mucha mosca.*

Usilib'isaxiik. *Promover.* Karaj

- usilib'isaxiik taq ri chaak. *Los trabajos quiere promover.*
- Utiiw. *Coyote.* Kutij ak' ri utiiw. *El coyote come pollos.*
- Utux. *Retoño.* Choom ri utuux ri aranxex. *El retoño de la naranja está bonito.*
- Utz b'ala'. *Está bien.* Juu utzb'ala'. *Está bien pues.*
- Utz tzilaj anium. *Buenos días.* Utzilaj anium naan. *Buenos días mamá.*
- Utz. *Bueno.* Lik utz u'anoom. *Está muy bueno.*
- Utza'm sii'. *Tizón.* Ri utza'm sii' re aaq'. *El tizón de fuego.*
- Utziil. *Paz.* K'o ri utziil chiqaxo'l. *La paz está entre nosotros.*
- Utzijoxiik. *Historia.* Kariqtaj u'aniik utzijoxiik. *Hay que saber hacer historia.*
- Utzilaj. *Buenísimo.* Ri utzilaj wa'iim. *El almuerzo buenísimo.*
- Uwa k'u'xaj, k'u'xaj. *Pecho.* K'o juun k'ax che ri uwa k'u'xaj. *En el pecho hay un dolor.*
- Uwaqjil. *Sexto.* Ri achi uwaqjil. *El sexto hombre.*
- Uwi' jaa. *Techo.* Re uwi' jaa ri xot. *La teja es para techo de casa.*
- Uwuqjil. *Séptimo.* K'apa uwuqjil q'ijj xchakunik. *Trabajo hasta el séptimo día.*
- Uxaaq chee'. *Hoja.* Ri uxaaq chee'. *La hoja del árbol.*
- Uxlaab'. *Respiración.* Ri wuxlaab' k'atan. *Mi respiración es caliente.*
- Uxlab'. *Respiración.* Ri uxlab' nakatani' taj. *No se suspende la respiración.*
- Uxlab' ixel. *Espíritu.* Kojusilb'asaj ri uxlab' ixel. *El espíritu de Dios nos hace mover.*
- Uxlaniik. *Descansar.* Ri uxlaniik lik utz echiri' xoj chakunik. *Despues de trabajar cae bien descansar.*
- Uyojoom. *Ha afectado.* Ri ch'a'oj uyojoom ri tinamit paxil. *La población guatemalteca la guerra le ha afectado.*



Uu

Uul. *Derrumbe. Ruma sa'chik ri jaab' xpe ri uul. Se vino el derrumbe por la mucha lluvia.*

Uuq. *Corte. Kakichapab'ej uuq ri*

ixoqib' mayab'. *Las mujeres mayas usan corte.*

†

W

- Wa. *Dicha.* Lik utz wa ano'n. *Dicha actitud es buena.*
- Wachinik. *Fruto.* Kawachinik ri tapa'l chee'. *El árbol de nance da fruto.*
- Wa'ik. *Comer.* Kaqa'an qawa'im. *Vamos a comer.*
- Wa'im. *Almuerzo.* Kaqa'an qawa'im. *Vamos a almorzar*
- Wajxaqiib'. *Ocho.* E wajxaqiib' ri achijaab' kechakunik. *Trabajan ocho hombres.*
- Wajxaqlajuuj. *Diez y ocho.* Kekojon wajxaqlajuuj aak'. *Ponen diez y ocho gallinas.*
- Wakami. *Llegaré.* Ke'ek wakami. *Llegaré entonces.*
- Walijinaq. *Inflamación.* Walijinaq ri q'ab'aj. *La mano está inflamada.*
- Walk'o'al. *Mis hijos.* Ri walk'o'al k'a e ch'uti'q. *Están pequeños mis hijos.*
- Walqo't. *Rodando.* Kawolqo't ri chee' nim upa. *El trozo se vino rodando.*
- Waq'iib'. *Seis.* Kechakun waqiib' achijaab'. *Trabajan seis hombres.*
- Waq'ijj. *Hoy.* Waq'ijj lik k'o jaab'. *Está lloviendo mucho.*
- Waqlajuuj. *Diez y seis.* Waqlajuuj waa kakojiik. *Hechan diez y seis tortillas.*
- Waqoom. *Quebrantar.* Xa waqoom uwi ri b'uch. *El buche es para quebrantar.*
- Wara. *Aquí.* Oj k'o wara. *Aquí estamos.*
- Warab'al. *Dormitorio.* Ri wochook'o warab'al che. *Tiene dormitorio mi casa.*
- Warik. *Dormir.* Qus uwaraam. *Está bien dormido*
- Wartisab'al. *Cuna.* K'o uwartisab'al ri nee'. *El bebé tiene cuna.*
- Wartisanik. *Adormecer.* Kawartisax ri nee'. *Hay que adormecer al bebé.*
- Watzawik. *Erizado.* Watzawik ri uwii' ri k'o'm. *El niño tiene el pelo erizado.*

Wech' eech'. *Gritando.* Kawech' ech ri uxaaq chee'. *Las hojas se rompen de noche.*

Wech' oom. *Desmenuzado.* Wech' oom ri ti' ij. *La carne está desmenuzado.*

Wexaaaj. *Pantalón.* Wexaj e ri kakikoj ri achijab'. *Los hombres se ponen el pantalón.*

Wi'aaj, wi'. *Cabello.* Ri wiaj lik eeq'. *El cabello es negro.*

Wi'ch'. *Pollito.* Ri qawich'. *Nuestro pollito.*

Wikiq'ab'. *Derecho.* Pa wikiq'ab' kojb'in wi. *Estamos caminando por la derecha.*

Winaar. *Jacaranda.* Ri winaar re tyonik pamaj jay ch'ajab'al. *La jacaranda combate las amebas y dolor de estómago.*

Winaq. *Persona.* Winaaq achi chik. *Persona adulta.*

Winaqir. *Apareció.* Juun ch''aoj winaqir waq'iij. *Hoy surgió un problema.*

Winaqirib'al. *Creación.* Ri quatz'i yaqil petinaq k'a cheri winaqirib'al. *Desde la creación viene nuestras raíces.*

Winaqirisanel. *Formador.* K'o winaqirisanel ke tikawex. *La humanidad tiene formador.*

Winaqirisanel. *Hacedor.*

Winaqirisanel re kaaj ulew. *El hacedor del cielo y tierra.*

Wiqoneel . *Adornador.* Ri jaa kuwiq ri wiqoneel . *El adornador adorna la casa.*

Wiqonik. *Adornar.* Ri jaa ka'an kuwiqonik che. *La casa se está adornando*

Wo'oob'. *Cinco.* Ek'o wo'oob' tz'i'. *Hay cinco perros.*

Wo'ora. *Ahora.* Wo'ora koj'ek ajsik. *Para arriba nos vamos ahora.*

Wo'taq. *Cinco en cinco.* Pa wo'taq o'nom ri uwi q'ab'aj. *De las manos están de cinco en cinco los dedos.*

Wolqo'tik . *Rodando.* Kawolqo't ri chee' nim upa. *El trozo se vino rodando.*

Wolwotik. *Brillar.* Kachapab' ex wolob'al re ka wolwotik. *Para brillar hay que usar material de brillo.*

Wotz'ootz'. *Frágil.* Lik wotz'otz' ri saqmoloob'. *El huevo es frágil.*

Wuluwub'ik. *Derrumbar.* Ri jaa we xwulub' loq. *Se puede derrumbarse la casa.*

Wuq'ulik. *Acurrucar.* Wuq'ul chwach ri ulew. *Está acurracado en la tierra.*



Wuqlajuuj. *Diez y siete.* Kek'ayix
wuqlajuuj aaq. *Venden diez y siete
marranos.*

Wuquub'. *Siete.* E wuquub' ri aak'.
Hay siete gallinas.

Wuuj. *Papel.* Saaq ri wuuj. *El papel
es blanco.*

Wuxuneel. *Cortador.* Ri wuxuneel
kuwux ri miit. *Corta algodón el
cortador.*

Wuxunik, tamanik. *Cortar.* Ri a Wan
katajin kawuxunik. *Juan está
cortando.*



X

Xa'n. *Zancudo*. Ri xa'n kuje'k' kik'.
El zancudo chupa sangre.

Xa'ooj. *Vómito*. K'o xa'oj che ri
k'o'm. *El niño tiene vómitos.*

Xaan. *Adobe*. Ri xaan re jaa. *Para la
casa sirve el adobe.*

Xaaq. *Hollín*. K'o xaaq che ri xot
kojb'al waa. *El comal tiene hollín.*

Xaax. *Delgado*. Lik xaax ruxaq ri wuuk.
La hoja de papel está delgado

Xab'oon. *Jabón*. Ri xab'oon re
ch'ajo'n. *El jabón para lavar.*

Xajab'. *Caite*. Ri xajab' re kaqakojo.
El caite es para ponerlo.

Xajooj. *Bailarines*. Pa ri tinamit e k'o
xajoj. *Hay bailarines en el pueblo.*

Xakinik. *Brincar*. Kuxakijj rib' echiri'
kab'inik. *Al caminar se da brincos.*

Xalooq'. *Oportunidad*. Ri chaak lik xa
loq' wa echiri' k'olik. *Cuando hay
trabajo es oportunidad.*

Xaltiin. *Sartén*. Ri axaltiin re kinaq'
kok'iim. *Tú sartén es para los
frijoles molídos.*

Xaq eri'. *Siempre*. Xaq eri' kak'unik.
Siempre viene.

Xaq. *Talpetate*. Xe lo rulew k'o xaq.
Hay talpetate debajo de la tierra.

Xaro. *Jarro*. Ri xaro re kape. *El jarro
es para café.*

Xe'ek. *Se fue*. Xe'ek pa tinamit
waq'iij. *Hoy se fue al pueblo.*

Xe'p. *Blanquinegro*. Ri b'aka xe'p
upa riij. *Blanquinegro es la vaca.*

Xee'. *Debajo*. K'o chuxee' ri ab'aaj.
Debajo de la piedra está.

Xeep. *Tamalito de frijol*. Ri xEEP e ri
sub' k'o kinaaq' t'ost'aq chupa.
*Frijoles enteros tiene el chichito
de frijol.*

Xeex. *Sabor desgradable*. Lik xeex
ri rax aq'es. *El monte verde tiene
un sabor desgradable.*

Xepxoj. *Pinto*. Xepxoj upa ri kinaq'.
El frijol es pinto.

Xe'xoj . *Mal sabor*. Ri q'oor'aj xu'an
xe'xoj upaa. *El atol de elote tiene
mal sabor.*

Xi' ij riib'. *Miedo.* Kuxi' ij riib' che ri tz'ii'. *Al perro le tiene miedo.*

Xib'alb'a. *Infierno.* Ri xib'alb'a ojertan e ri upa ulew. *El infierno es un lugar subterráneo.*

Xib'ineel. *Espanto.* K'o xib'ineel pa ri b'ee. *En el camino hay espanto.*

Xib'inik. *Asustar, espantar.* Ri utiiw kaxib'in cha juyub'. *El coyote asusta en el campo.*

Xii'l. *Grillo.* Cha'q'ab' ri xii'l kab'ixonik. *El grillo canta de noche.*

Xiik. *Gavilán.* Ri xiik xuk'am b'i ri ralko wii'ch. *El gabilán se llevó al pollito.*

Xik'a'y. *Varejón.* Lik xik'a'y upa ri ajiij. *La caña está varejón.*

Xikin umaam. *Bisnieto.* Ri numaam k'o uxikin umaam. *Mi abuelo tiene bisnieto.*

Xikin, xikinaaj. *Oreja.* K'o uxikin ri tz'ii'. *El perro tiene oreja.*

Xilonik. *Despenicar.* Kaxiloj ri ichaaj. *La yerba hay despenicar.*

Ximab'al. *Amarrador.* Ri ximab'al re ri koral. *El amarrador del cerco*

Ximiixik. *Enredar.* Lik ximiixik ti kuu'm. *El bejuco está enredado.*

Xiyab'. *Peine.* Ri xiyab' re xiyib'al

wi' aaj. *El peine es para peinar el cabello.*

Xmut. *Ombligo.* Xk'ochoj ri xmut. *Se sanó el ombligo.*

Xoklooq. *Entrar.* Xoklooq wara pa jaa. *Aquí en la casa entró.*

Xokq'aab'. *Arco iris.* Echiri' k'o jaab' yej k'o q'iij kawinaqir xokoq'ab'. *Aparece arco iris cuando llueve y alumbra el sol.*

Xokq'ab', ix'eq. *Anoche.* Xokq'ab' k'o jaab'. *Está lloviendo anoche.*

Xoo'ch'. *Lechuza.* Ri xoo'ch' kaxub'an chaq'ab'. *En la noche silba la lechuza.*

Xoo'ch'inik. *Espiar.* Kaxoo'ch'i k'a chila'. *Hasta haya está espiando.*

Xoot. *Teja.* Ri xoot re uwi' jaa. *La teja sirve de techo de la casa.*

Xotob'axik. *Ladear.* Kaxotob'axik ri xuun. *La olla hay que ladear.*

Xpumuuy. *Paloma de cerro.* Lik e nima'q ri xpumuuy. *Las palomas de cerros son grandes.*

Xpun. *Pato.* Ri xpun utz re katijik. *El pato es para comer.*

Xu'y. *Miserable.* Lik xuu'y ri juun achi. *Aquel hombre es muy miserable.*

Xub'. *Silbido.* Xutzaq lo jun xub'. *Un silbido se pego.*



Xub'anik. *Silbar.* Ri k'o'm kaxub'anik. *El niño está silbando.*

Xuki'ik. *Hincar.* Kojxuki'ik chwach qaqwaw. *Ante el padre nos vamos a hincar.*

Xukmo'tz. *Alfabeto.* K'o xuk mo'tz re ri ch'a'teem. *Nuestro idioma tiene su alfabeto.*

Xukuleem. *Penitencia.* Q'iij re xukuleem chwach qaqwaw.

Xukulib'al. *Donde se hinca.* Kee' xukula juun k'a pa uwi ri xukulib'al. *Uno tiene que hincarse donde esta el lugar.*

Xulanik. *Bajada.* Lik xulan ri b'ee. *El camino es muy bajada.*

Xulanq'iij. *Atardecer.* Xulanq'iij kaqamol qib'. *Nos juntamos en el atardecer.*

Xulb'aq. *Águila.* Ri xulb'aq kab'ixoniik. *Está cantando el águila.*

Xutzu'nik. *Soplar.* Ri teew kaxutz'unik. *El aire sopla.*

Xuul. *Flauta.* Lik chini'n ri xuul. *Tiene sonido la flauta.*

Xuyuy. *Caulote.* Lik k'amaja'ri xuyuy. *El caulote está tierno.*



Y

- Ya' sub'ib'al. *Corrector líquido.*
Xaq chi rajawaxik ri ya' sub'ib'al
che ritz'ib'anik. *En la escritura
siempre hay que tener corrector
líquido.*
- Ya'. *Aqua. Ri ya' k'aslik. El agua viva.*
- Ya'ik. *Dar. Kaya'ik chi reta'maxik.
Hay que dar a saber.*
- Yaa'. *Mollera. K'a k'o uya' ri nee'.
El bebé todavía tiene mollera.*
- Yaaj. *Regaño. Ri yaaj xa jutaqlaj ka'anik.
Algunas veces se hace regaño.*
- Yaak. *Gato de monte. Ri yaak kutijj
ak'. El gato de monte come
gallinas.*
- Yakanik. *Levantar. K'o yakoj ab'aj
chweeq. Mañana hay que levantar
piedra.*
- Yawaa', iwa'. *Enfermo. Like yawaa'
ri k'o'maab'. Los niños están muy
enfermos.*
- Yawojwach. *Mal de ojo. K'o
yawojwach chike ri ak'alab'. Los
niños tiene mal de ojo.*
- Ye'b'al. *Gritas. Ri achijaab' xkitzaq
ye'b'al. Los hombres gritaron.*
- Yewax. *Yegua. Saq rij ri yewax. La
yegua es blanca.*
- Yiq'iyonik. *Pisar, machucar. Ri ab'iix
xki yii'ya' ronoje. Toda la milpa lo
machucaron.*
- Yitz'onik. *Ordeñar. Rachi ke'ek pa
yitz'onik. El hombre se va ordeñar.*
- Yojoom. *Destruido. Yojoom kanoq ri
etalil. La señal está destruida.*
- Yok'liniik. *Relámpago. Lik
kayok'liniik. Hay mucho relámpago.*
- Yok'yotik. *Relumbra. Kayok'oyotik ri
kaaj. El cielo como relumbra.*
- Yonoolik. *Solo. Xewire yonool
kanoq. Solo él se ha quedado.*
- Yoo'nik. *Maltratar o regañar.
Xewire kinuyoq'o. Solo él me
maltrata.*
- Yotzo'tz. *No pesa. Xa yotzo'tz ri
eqaa'n. La carga no pesa.*
- Yum. *Corta. Xa yum ri k'a'am. Lapita
es corta.*

Yuqulik. *Alargar.* **Kayuquq** ri chee'.
De forma alargada es el palo.

Yu't. *Ano, culo.* **Xunaqaaj** ri uyu't ri
chikop k'o ri ujee'. *Cerca del año
los animales tienen la cola.*



Achi - Español

99

| |

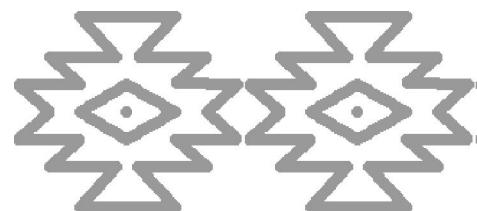
| |

— —

— —

Español

Achi



| |

| |

— —

— —

A

A él o ella. *Chi're, che.* A él le dijeron. *Chi're xkib'i'ij wi.*

A ellos o ellas. *Chike.* Yo les di mi tierra a los niños. *Ri' in xinya ri wuleew chike ri ak'alaab'.*

A la orilla. *Chuchii'.* A la orilla del río. *Chuchi' ri raqana'.*

Ati. *Chawe.* Yo te daré a ti el anillo. *Ri' in kinya chawe ri mapaq'aab'.*

A ustedes. *Chiwe.* Mañana les diré a ustedes si nos vamos a trabajar. *Chwe'q kinb'i'ij chiwe koj'eek pa chaak.*

Abedul. *Lamab'.* El abedul es un desiflamatorio. *Ri lamab' kuqasaj ri walijinaq.*

Abeja. *Us kaab'.* Las abejas pican. *Ri us kaab' ke tyonik.*

Abierto. *Jaqalik, jaqataliik, jaqoom.* Está abierta la casa. *Jaqal rijaa.*

Abismo. *Naj upa.* El cerro tiene un abismo. *Naj upa ri'juyub'.*

Abogado. *Ch'aweeel.* El abogado para nuestro trabajo. *Ri ch'aweeel chaqijj ruma ri qachaak.*

Abolir. *Jolib'al, mayij.* Anularon el casamiento. *Xkijolij ri k'ulanikil.*

Abridor. *Jaqaneel.* El abridor de la caja es don Clemente. *Ri jaqaneel re kaxa e achi Me'n.*

Abuela, hembra. *Ati', atit.* Mi abuela está en Ixcayán. *K'o ri watit' pa lkiyam.*

Abuelo. *Maam.* Mi abuelo es amable. *Lik utz uk'uux ri numaam.*

Abundador. *K'u'xaneel.* Mi nixtamal abunda mucho. *Lik kak'u'xan ri nutzi.*

Abundancia, mucho. *K'ijaal.* Yo tuve que poner muchos mozos. *Lik k'o uk'ijaal ri numokoom xeb'inkojo.*

Abundante. *Uk'ijaal.* Hubo abundante mazorca. *Ri jal k'o uk'iyal.*

Abundar. *Sipojik.* El nixtamal abundó. *Sipoj uwach ri tzi.*

Acacia. *Saqich'alib'.* Hay muchos árboles de acacia. *Likk'o ri nima'q chee' saq' ch'alib'.*

Acarrear. *Erenik.* Las mujeres acarrean agua. *Ri lxoqilib' kakerej ya'.*

Acaso, será. *Eb'ane*. Acaso es la señora que pasó en el camino. *Eb'ane ri ixoq xik'ow pa ri b'ee*.

Achiote. *K'oxob'*. Hay bastante achiote en mi casa. *Ri k'oxob' liik k'o chwa ri wochoo*.

Ácido. *Ch'aam*. Se quedó ácida la tortilla. *Ri waa xu'an ch'aam*.

Acomodar. *Kub'ulik*. Las muchachas están bien acomodadas en sus trabajos. *Ri alitoo e kub'ul chi utz pa ri kichaak*.

Acompañado. *Achb'ilaam*. Acompañado por su mamá. *Achb'ilaam ruma ruchuu*.

Acompañar. *Achb'ilanik*. Faustino me vas a acompañar. *Kinawachb'ilaaj a Tiin*.

Acostado. *Kotz'ob'aam*. Han acostado el nene en el petate. *Kotz'ob'aam ri ak'aa chwa ri poop*.

Acostar. *Kotz'i'ik*. Yo me voy a costar. *Ri in kinekotz'oloq*.

Actitud, costumbre. *Ano'n*. Aquel hombre tiene mala actitud. *Na utz ru'ano'n ri jun achi*.

Acuclillar (en defecación). *Ku'y*. El niño se acuclilló. *Xu'an uku'y ri k'oom*.

Acudir. *Oponik*. Los hombres acudieron. *Ri achijaab' xe oponik*.

Acurrucar. *Wuq'ulik*. Está acurracado en la tierra. *Wuq'ul chwach ri ulew*.



Adelantarse. *Kanab'ejik*. Se puede adelantarse el niño. *Ri k'o'm utz kanab'ejik*.

Adelgazar. *B'aqirik*. Se adelgazó mi cerdo. *Xb'aqir ri waaq*.

Adinerar. *Pwaqinik*. Se quiere adinerar el hombre. *Ri juun achi karaj pwaqiniik*.

Adiós, hasta pronto. *Ch'ab'eej chi qib'*. Adiós, hasta pronto don Tomás. *Ch'eb'eej chi qib' achi Max*.

Adiós, que te vaya bien. *Chawaneb'eej*. Que le vaya bien doña Josefa. *Chanib'eej laa ixoq Se'p*.

Adivinar. *Na'nik*. Los abuelos y abuelas mayas pudieron adivinar. *Xe na'nik ri qatii' qamaam mayab'*.

Admirar, engañar, extrañar. *Ch'akatajik*. El muchacho solo me engañó. *Ri alaa xa xinuch'akach'a*.

Adobe. *Xaan*. Para la casa sirve el adobe. *Ri xaan re jaa*.

Adobero. *Ajxaan*. Don Pedro es fabricador de adobes. *Ajxaan ri achi Ru'ch*.

Adormecer. *Wartisanik*. Hay que adormecer al bebé. *Kawartisax ri nee'*.

Adornador. *Wiqoneel*. El adornador adorna la casa. *Ri jaa kuwiq ri wiqoneel*.

Adornar. *Wiqonik*. Se está adornando la casa. *Ri jaa ka'an kuwiqonik che*.

Afilado. *Lib'anree'*. Está afilado el hacha. *Ri ikaj lik lib'an ree'*.

Aflojar. *Torb'al*. El hierro es flojo. *Tortajinaqr ri ch'ich'*.

Afuera, detrás. *Chirijj*. Fuera de la casa. *Chirijj ri jaa*.

Agachado. *Chakalik*. Mira el cerdo allí está agachado. *Chawila pe ri aq chakal chirí'*.

Agarrado. *Chapoom*. El animal ya lo han agarrado. *Ri chikop chapoom chi kanoq*.

Agarrador. *Chapab'al*. El agarrador de la olla es muy bonito. *Ri chapab'al re ri xun lik choom*.

Agarrar. *Chapanik*. Vamos todos a agarrar a la gallina. *Jo' qonoje chi uchapiik ri ati' ak'*.

Agonizar. *Jek'owik*. Mi tío está agonizando. *Ri wikaan lik kajek'owik*.

Agricultor. *Ajtiko'n*. Mi hermano es agricultor. *Ri watzajtiko'n*.

Agruras. *B'aql*. Yo tengo mucho agruras. *Ri' in lik k'o b'aql chwe*.

Agua fría, agua pura. *Jorona'*. Trae el agua pura que está en la tinaja. *Chak'ama lo ri ya' jorona' k'o pa k'amb'a'*.

Aqua. *Ya'*. El agua viva. *Ri ya' k'aslik*.

Aguacate. *Ooj*. El aguacate evita la caída del cabello. *Ri ooj kukowirisaj jay kutanab'a' rupuqik wi'aj*.

Aguado, suave. *Ch'unu'n*. El tomate está muy aguado. *Lik ch'unu'nri pix*.

Aportado, perdonado. *Kuyuum*. Se le ha perdonada a la niña sus culpas. *Kuyuum umaak ri ralko alii*.

Aquantador. *Kuyuneel*. Doña Eulalia aguanta todo lo que le hacen. *Ri ixoq La'y kakuyusa' ri ka'an che*.

Aquantar, soportar. *Kyunik*. El perro aguanta que no le dan de comer. *Ri tz'i' kukuyu' jintu uwaa kutijo*.

Agüero. *Lab'uni*. Son de mal agüero los gatos. *Ri me's xa ke lab'unik*.

Águila. *Xulb'aq*. Está cantando el águila. *Ri xulb'aq kab'ixoniik*.

Aguja. *Akuxa'*. La aguja sirve para coser. *Ri akuxa're t'iis*.

Ahondonado. *K'otok'ik*. El cerro está ahondonado. *K'otok'ik o'noom ri juyub'*.

Ahora. *Wb'ora*. Para arriba nos vamos ahora. *Wb'ora koj'ek ajsik*.

Ahumado, olor de orín. *K'isik'*. El orín del niño tiene mal olor. *Ri uchuul ri k'o'm lik k'isik'*.

Ahumado. *Sib'soj*. El atol está ahumado. *Sib'soj upa ri joch'*.

Aire. *Teew*. Hay mucho aire. *Sa'chi teew*.



Alacrán. *Sina'j*. El alacrán está en el palo. *Ri sīna'j k'o pa chee*.

Alambre espigado. *K'ixk'a'am*. El cerco tiene alambre espigado. *Ri coral k'o k'ixk'a'am che*.

Alambre. *Ch'ich' k'a'am*. Hay alambre grueso y delgado. *Ri ch'ich' k'a'am k'o nimaq yey ch'uti'qua*.

Alargado. *Rab'arik*. Está alargado el palo. *Ri chee' lik rab'arik*.

Alargado. (objeto). *Tz'aratz'ik*. La piedra es m largado. *Tz'aratz'ik uwach ri ab'aj*.

Alargar. *Yuqulik*. Forma alargada el palo. *Kayuquq ri chee'*.

Albañil. *Ajtz'aq*. Juan es albañil. *Ajtz'aq rachi Waan*.

Alcalde. *Ajch'ami'y*. Hay alcalde en el pueblo. *Che ri tinamit k'o ach'ami'y*.

Alegrar. *Ki'kotik*. Nos ponemos muy alegres cuanto nos juntamos todos. *Lik kojki'koktik echiri' ojk'o qonoje*.

Alegría. *Ki'koteem*. En la comunidad hay alegría. *K'o ki'kotemal pa ri komoon*.

Alfabeto. *Xukmo'tz*. Nuestro idioma tiene su alfabeto. *K'o xuk mo'tz re ri ch'a'teem*.

Algodón. *Miit*. El algodón es para hilo. *Ri miit re chiij*.

Alguien. *Junoq*. Por qué no dijiste a alguien que trajera tu dinero. *Sa'*

ub'ee na xab'ij ta che junog kuk'am lo ri ameyo.

Allá. *Chila'*. Se van a ir allá. *Chila' keb'ek wi*.

Allí. *Chiri'*. Allí están. *Chiri' e k'o wi*.

Alma. *K'axlib'al*. Todos tenemos un alma. *Ri k'aslib'al qonoje k'olik*.

Almohada. *Ch'akat*. La almohada es para dormir. *Ri ch'akat re warab'al*.

Almuerzo. *Wá'im*. Vamos a almorzar. *Kaq'a'an qawa'im*.

Altar maya. *Kotz'i'janib'al*. En el altar maya se invoca a los abuelos. *Ri qati' qamaam kekuxtax chwach kotz'i'janib'al*.

Altura. *Rutak'leem*. El palo tiene su altura. *Ri chee' k'o utak'leem*.

Amaestrador. *Ajtijo'n*. El señor es amaestrador de animales. *Ri achi ajtijo'n re chikop*.

Amanecer. *Pakapati, saqirik*. Al amanecer nos levantamos. *Kojwalijik echiri' kapkapatik*.

Amargo. *K'a*. Es muy amargo el café de doña Matea. *Ri ixoq Teylik k'a rukape*.

Amargura. *K'axk'oliil*. Encontré mucha amargura en la enfermedad. *Lik k'axk'oliil xinriq wara chupa ri yab'iil*.

Amarillento. *Q'anq'oj*. La milpa está muy amarillenta. *Ri ab'iix lik q'anq'oj uwach*.



Amarillo (la). *Q'an*. La mazorca es muy amarilla. *Rijal lik q'an*.

Amarrado, ximoom. *Jat'iim*. La han dejada amarrada tu leña. *Jat'iim kan upaa ri asii'*.

Amarrador. *Ximab'al*. El amarrador del cerco. *Ri ximab'al re ri koraal*.

Amarrar. *Jat'inik*, *ximonik*. Hay mucho tabaco amarrado. *Lik k'i ri puur Jat'iim upaa*.

Amate. *K'uux*. El amate sirve para desparasitar la solitaria tableada. *Ri k'uux keb'eresaj ri amoloo perepaq pa pamaj*.

Amol. *Ch'upaq*. El amol se usa como jabón. *Cha' xab'on utz kachapab'ex ri ch'upaq*.

Ampliar. *Unimarisaxiik*. La escuela quiere ampliar. *Karaj unimarisaxiik ri jaa tijob'al jib'*.

Anaranjado. *Aranxex*. El hilo es anaranjado. *Lik aranxex ri chijj*.

Ándate, vete. *Jat*. Vete allá de donde veniste. *Jat chila' pa xatpe wi*.

Ándate. *Jat*. Ándate enfrente de la casa. *Jaat chwach ri jaa*.

Angosto. *Ch'uti'n uwach*. La tierra es angosta. *Ch'uti'n uwach ri ulew*.

Anillo. *Mapaq'ab'*. Es grande el anillo. *Niim ri mapaq'ab*.

Ano, culo. *Yu't*. Los animales tienen la cola cerca del ano. *Xunaqaaj ri yu't ri chikop k'o ri ujee'*.

Anoche. *Xokq'ab'*, *ixq'eq*. Estaba

lloviendo anoche. *Xokq'ab' k'o jaab'*.

Anona. *K'ewex*, *pak*. Las anonas son grandes. *Lik nima'qri k'ewex*.

Ante las flores. *Chwakotz'i'j*. Hay muchos gusanos ante las flores. *Lik e k'o amolo chwakotz'i'j*.

Anteayer. *Kab'ijiir*. Vine anteayer. *Kab'ijiir xink'unik*.

Antes. *Ojeer*. Trabajo de antes. *Chaaak re ojeer*.

Apagar. *Chupunik*. Hay que ir hoy al cerro a apagar fuego. *Waqq'ijj k'o chupunik re aaq' chwajuyub'*.

Aparato de sonido. *Ch'awib'al*. El tocador del tamborón. *Ri ch'awisaneel re ri q'ojoom*.

Apareció. *Winaqir*. Hoy apareció un problema. *Juuun ch'a'oj winaqir waqq'ijj*.

Apartar. *Jachanik*. Don Juan se apartaron. *Xkijach kiib' ri achi Wan*.

Apellido. *Etzelal b'i'*. Todos tenemos apellido. *Qonoje k'o etzelal b'i' chaqe*.

Apelmazar. *T'iqonik*. La tierra se está apelmazando. *Ri uleew kat'iqox uwi'*.

Aplastar. *Tz'ajalik*. Está aplastado el silo en la tierra. *Ri uk'olb'al ixium tz'ajal chwach lu'leew*.

Aporrear. *B'ujinik*. El frijol ya está bueno par sera aporrado. *Utz chik re b'ujinik ri kinaq'*.



Apretar. *Jat'at'exik*. La pita debe ser bien apretada. *Lik karaj jat'at'ex ri k'aam*.

Apretar. *Pitz'pik*. La multitud de gente está apretada. *Lik e pitz'pik ruk'jyal wiñaq*.

Apretar. *T'ajixik*. Hay que apelmaz la tierra. *Kat'ajix uwi ri uleew*.

Apurados. *Ilik*. Son muy apurados los trabajadores. *Ri ajchak ilinik kiwach*.

Apurar. *Tanik*. Te apuras porque ya me sirve. *Katanik ma kajawax chwe*.

Aquí. *Wara*. Aquí estamos. *Oj k'o wara*.

Arado. *Ab'ixab'al*. El arado está hecho con el palo de ixcanal. *Ri ab'ixab'al anoom ruuk' chee' suuj*.

Araña. *Am*. La araña lo mío al ganado. *Richikoop xechulux ruma ri am*.

Arañar. *K'etonik*. El gato puede arañar. *Kak'etonik ri me's*.

Árbol de nance. *Tapa'l*. Solo árbol de nance hay allí. *Chiri' lik k'o tapa'l chee'*.

Árbol de sare. *K'a'msuj*. El árbol de sare le sale buena leña. *Ri k'a'aam suuj lik ri sii' kel che*.

Árbol, palo. *Chee'*. El árbol de cancha. *Ri chee' q'apatan*.

Arco iris. *Xokq'aab'*. Aparece arco iris cuando llueve y alumbría el sol. *Echiri' k'o jaab' yey k'o q'iij*

kawinaqir xokoq'ab'.

Arde. *K'atik*. Como arde la leña. *Ri sii' lik kak'atik*.

Arder. *Qawik*. El fuego empieza a arder. *Kujeq ka qawik ri aaq'*.

Ardilla. *Kuuk*. La ardilla está sobre el árbol. *Ri kuuk k'o chwi ri chee'*.

Arena. *Sanyeeb'*. Del río es la arena. *Ri sayeeb' re upa raqana'*.

Armadillo. *Ib'ooy*. En los suelos hay armadillos. *E k'o ib'ooy chupa taq ri ulew*.

Arrancar. *B'oqiik*. Hay que arrancar los troncos en el terreno. *Ri kuta'm k'o pa ri uleew karaj ub'oqik*.

Arrancar. *B'oqonik*. Arrancando frijoles. *Ri b'oqoj kinaq'*.

Arrancar. *Kami'ch'ik*. Dentro de las plantas hay que arrancar el monte. *Kami'ch'ik ri aq'eес chupa ri tiko'n*.

Arrastrador. *Jukuneel*. El venado es arrastrador. *Ri keej re wi jukuneel*.

Arrastrar. *Charareem*. La carga se puede arrastrar. *Utz re charareem ri eqa'n*.

Arrastrar. *Jukunik*. El hombre fue arrastrado por el animal. *Ri chikop xujukukej b'i ri achi*.

Arrastrar. *Jupanik*. Empieza a arrastrar el nene. *Ri ak'aal kujeeq kajupanik*.

Arrendante. *Chiq'imaneel*. Don Manuel es el arrendante de mi



terreno. *Ri achi Wel e chiq' imaneel rire re ri wuleew.*

Arriba. *Ajsik.* El árbol está arriba. *Ri chee' k'o ajsik.*

Arrugado. *Qoch'oqoj.* Está arrugado el trapo. *Ri k'uul qoch'oqoj uwach.*

Aruñar . *Rakanik.* La espina me aruña. *Karakanik ri k'iix.*

Asado. *B'oloom.* La carne solo está asado. *Xa b'oloom ri ti'iij.*

Asamblea. *Nimapuuq.* La asamblea del pueblo. *Ri nimapuuq re ri tinamit.*

Asar. *B'olik.* Se está calentando tortillas en el fuego. *Ri b'oj wa chwa aaq'.*

Asegurar. *Kujikib'a', jikib'aaxik.* Con su raíz se basa el pueblo. *Ri tinamit kujikib'a' riib' ruk' ratz'iyaaq.*

Asesinar, matar. *Kamisanik.* Los hombres que pasaron aquí fueron a asesinar. *Ri achiaab' xeb'ik'ow wara xeb'eek pa kamisanik.*

Asesino. *Kamisaneel.* Se murió un asesino. *Juun kamisaneel xkamiik.*

Así es. *Jela', je ile.* Así es lo que quería decirte. *Jela', je ile ri kanb'i'jj ko chawe.*

Así mismo. *Jek'ula' ri'.* Así mismo se creó defensoría. *Jek'ula' ri' xkoji' to'b'al.*

Así pues. *Jek'uri'.* Así pues se

quedará mi palabra. *Jek'uri' kakanaj wi ri nuch'a'teem.*

Astilla. *K'aaj chee'.* Hay mucha astilla. *Ri uk'aaj chee' lik sa'chik.*

Asustador. *Ajxib'inik.* El perro es buen asustador. *Utzilaaj ajxib'inik re tz'ii.*

Asustar, espantar. *Xib'inik.* El coyote asusta en el campo. *Ri utliw kaxib'in cha juyub'.*

Atardecer. *Xulanq'iij.* Nos juntamos en el atardecer. *Xulanq'iij kaqamol qib'.*

Atestigar. *Chinimanik.* Yo iré contigo atestigar. *Ri' in kin'eek awuk' chi uchinimaxiik.*

Atol (blanco). *Jooch'.* Don Fermín está tomando atol blanco en el guacamole. *Kutij jooch' ri achi Min pa tzima.*

Atraer. *K'amaniik.* El municipio de Cubulco atrae muchoe. *Wa K'ub'uul lik ka k'amaniik.*

Aumentar (de peso). *Allob'ik.* La carga aumentó de peso. *X'alob' ri eqa'n.*

Aun lado. *Chutzal.* A un lado de la casa. *Chutzal ri jaa.*

Aves de corral. *Ak'.* Las aves de corral de doña Catalina. *Ri ak' re ixoq Li'n.*

Avispa. *Aqaaj, jicho'y.* Las avispas pican mucho. *Lik ketyoon ri aqaaj.*

Axilas. *Miske'l.* Debajo de los hombros están las axilas. *Ri miske'l eri k'o chuxee' ri qateleeb'.*



Ayer. *Iwiir*. Ayer llegué con mi mamá.
Xinopon ruk' nuchuu iwiir.

Ayote blanco. *Sakiil*. En tierras calientes se da el ayote blanco. *Lik ku'an ri sakiil chi meq'in juyub'*.

Ayote. *K'uum*. El ayote es dulce. *Lik kii'ri k'uum*.

Ayudante. *To'neel*. El albañil tiene un ayudante. *K'o jun to'ol re ri ajtz'aq*.

Ayudar. *To'nik, to'oob'*. La ases jría Jurídica es servicio social. *Komoon to'onik ri yab'al na'ooj q'atb'al tzijj*.

Azuela. *Ajab'al*. La azuela es de mi papá. *Ri ajab'al re ri nuqaaw*.

Azul canche. *Ru's*. El ladino es azul canche. *Lik ru's ri kalamu's*.



B

Bailador. *Ajxajooj*. Don Félix es bailador en el baile del venado. *Ri achi Pelis kaxajaw pa keej*.

Bailarines. *Xajooj*. Hay bailarines en el pueblo. *Pa ri tinamit e k'o xajoj*.

Bajada. *Xulanik*. El camino es muy bajada. *Lik xulan ri b'ee*.

Bajar. *Qaj'ik, xul'ik*. La carga lo podemos bajar. *Qaqasaaj ri eqa'n*.

Bajo. *Ch'uti'n raqan*. El hombre es bajo. *Xa ch'uti'n raqan rachi*.

Bañar. *Atinik*. El pájaro se está bañando. *Katin ri tz'ikin*.

Banco. *Teem*. El banco es para sentarse. *Ri teem re tz'ulib'al*.

Banda. *Paas*. Mi banda es roja. *Kaaq ri nupaas*.

Baño, piscina. *Atinib'al*. En el baño no hay agua. *Najinta yaa' chupa ri tanib'al*.

Barbechado. *Josoom*. La tierra ya está barbechada. *Josoom chi uwach ri uleew*.

Basta. *Ku'an la'*. Basta, ya no llevas más tomate. *Ku'an la' ri pix kak'am b'i*.

Bastón. *Ch'ami'y*. El bastón del anciano. *Ri uch'ami'y ri nima winaq*.

Batido. *Tukuum*. Está bien batido el atol. *Rijo'ch' tukum chi utz*.

Batir. *Tukunik*. La señora bate el chilate. *Ku'an tukunik ri ixoq che rijooch'*.

Bebé. *Nee'nooch'*. Está sano el bebé. *Ri nee' utz uwach*.

Beber. *Qumik*. El marrano está bebiendo el agua. *Ri aaq kuqum ri ya'*.

Bejuco picante. *Ikaku'm*. Hay bejuco picante en el cerro. *Chwach ri juyub' k'o ikaku'm*.

Bejuco. *Ku'm*. Hay muchos bejucos en la milpa. *Lik k'o pa taq ri ab'iix*.

Belleza (físico). *Ub'eyomaliil*. La rica fisonomía plural de Guatemala. *Ri ub'eyomaliil uwach ri paxil*.

Bello. *Choom*. Está bella la flor. *Lik choom ri kotz'iij*.

Besar. *Tz'ubunik*. El muchacho besa a la muchacha. *Ri alaa kutzúb jun alii*.

Beso. *Tz'uub'*. A la madre naturaleza le damos el beso. *Kaqatz'uub'*

uwach qachu qanaan juyuub' taq'aj.

Bien molido. *Ko'k'*. El café está bien molido. *Lik ko'k' ri cape jok'oom*.

Bien, muy bien. *Juu*. Muy bien que le vaya bien doña Romana. *Juu chanib'eej ko laa ixoq Man*.

Bienes. *B'eyomaliil*. El hombre tiene tantos bienes. *Sa'chik rub'eyomaliil rachi*.

Bigotes. *Ismachii'*. El hombre lleva bigotes. *Ri achi ruk'am ismachii'*.

Bisnieto. *Xikin umaam*. Mi abuelo tiene bisnieto . *Ri numaam k'o uxikin umaam*.

Blanco. *Saq*. La nube es blanca. *Lik saaq ri su'tz'*.

Blancura. *Saqiil*. Que blancura de nube. *Janipa rusaqiil ri su'tz'*.

Blando. *Ch'uch'uj*. El trapo es bien blando. *Ri k'uul lik ch'uch'uj uwach*.

Blanquinegro. *Xe'p*. Blanquinegra es la vaca. *Ri b'aka xe'p upa rij*.

Blanquísmo. *Saqtz'initz'oj*. Blanquísimamente está la nube. *Ri su'tz' lik saqtz'initz'oj*.

Block. *Maxk'ulatz'aq*. Hay suficiente block. *Ri maxk'ulatz'aq lik uk'iyal*.

Blusa. *Kamixaa'*. La blusa de la señora es muy bonita. *Ri ukamixaa' ri ixoq lik choom*.

Boca arriba. *Pak'alik*. Está durmiendo boca arriba. *Pak'alik kawarik*.

Boca, labios, orilla. *Chii'*. Mi boca está muy reseca. *Ri nuchii' lik chaqi'j*.

Boca. *Chi'aaj*. La boca es para hablar. *Ri chi'aaj re ch'awib'al*.

Bochbol. *B'och'b'o'l*. El bochbol es para comer. *Ri b'och'b'o'l re katijik*.

Bonito. *Chomaal*. Que bonita son las flores. *Lik k'o uchomaal taq ri kotz'iij*.

Borracho. *Q'ab'areel*. El borracho ya no siente. *Na kuna'tachik ri q'ab'areel*.

Bravo, delicado. *K'a'n*. El muchacho que está vendiendo es muy bravo. *Ri alaa kak'ayinik lik k'a'n*.

Bravura. *Aquul*. Mi tío es muy bravo. *Lik aaq ri wikaan*.

Brillar. *Wwlwotik*. Para brillar hay que usar material de brillo. *Kachapab'ex wolob'al re ka wolwotik*.

Brincar. *Xakinik*. Al caminar se da brincos. *Kuxakilij rib' echiri' kab'inik*.

Brocha. *Tulub'al*. La brocha es muy necesaria. *Lik chi rajawaxiik ri tulub'al*.

Brotar, retoñar. *B'ob'inik*. El brote del quequeste es muy tierno. *Lik k'amaja' ri ub'oob' ri tuup*.

Brote, retoño. *B'oob'*. El retoño de la flor es muy bonito. *Lik choom ri ub'oob' ri kotz'iij*.



Brujo. *Aj'itz*. El brujo gano dinero.
Ri aj'itz ku'an umeyoo.

Buche. *B'uuch*. Es bastante el buche para atol. *K'i ri b'uuch re jooch'*.

Buenísimo. *Utzilaj*. El almuerzo buenísimo. *Ri utzilaj wa'iim*.

Bueno. *Utz*. Está muy bueno. *Lik utzu'anoom*.

Buenos días. *Utz tzilaj aniim*.
Buenos días mamá. *Utzilaj aniim naan*.

Bueyes. *B'oyexaab'*. Los bueyes están trabajando. *Kechakun ri b'oyexaab'*.

Burla, despreciar. *Ch'aminik*. La señora se burla de las tortillas grandes. *Ri ixoq lik kach'amin che ri wa lik nima'q*.

Buscar. *Tararik*. En el cerro lo vamos a buscar. *Kaqatarareej chwa ri juyuub'*.



C

- Caballo. *Kawayu'.* El caballo es blanco. *Saaq rij ri kawayu'.*
- Cabello blanco. *B'u'k.* Un hombre de cabello blanco. *Jun achi b'u'k.*
- Cabello. *Wi'aaj, wi'.* El cabello es negro. *Rí wiabaj lik eeq'.*
- Cabeza. *Jolomaaj, joloom.* En la cabeza está nuestra sabiduría. *Rí jolomaaj re qana'ooj.*
- Cacao. *Kako.* El cacao es bueno para el atol. *Utz re jooch' ri kako..*
- Cacaxtle. *Ko'k.* Mi cacaxtle ya está muy viejo. *Lik q'e'l chi ri nuko'k.*
- Café. *Kape.* Tomamos café todas las mañanas. *Ronoje aniim kaqatij kape.*
- Cafés. *Q'ako'j.* El güipil es cafés. *Q'ako'j ri po't.*
- Caído, desplomado. *Jeb'elik.* Ya está desplomado la gran casona. *Rí nimalaaj jaa jeb'el chuloq.*
- Caite. *Xajab'.* El caite es para poner. *Rí xajab' re kaqakojo.*
- Cal. *Chuun.* La cal sirve para sacar nixtamal. *Rí chuun re esab'al tzi.*
- Calavera. *B'aqiil winaq.* La calavera si vio por toda la gente. *Xiltaj*
- kuma konoje ri tikawex ri b'aqiil winaq.*
- CalcañaL. *Ixtuxiil.* Me duele mucho el calcañaL. *Lik k'ax ri wixtuxiil.*
- Calcetín. *Meryax.* Los calcetines ya están rotos. *Rí meryax lik k'o chi teel che.*
- Calentura. *Aaq'.* Mi hermano menor tiene calentura. *K'o aaq' chirij ri nuchaaq'.*
- Caliente. *K'atan, miq'in.* El agua está caliente. *Lik k'atan ri yaa'.*
- Calmar. *Kub'anik.* Calmar los dolores. *Kukub'a' ri k'ax.*
- Calor. *B'uuk.* Hoy está haciendo calor. *Lik k'o b'uuk waq'iij.*
- Calor. *B'uuk, tij'iij.* Hoy hay mucho calor. *Lik k'o b'uuk waq''ij.*
- Calsontes (para casas). *Kuuch.* Los calsontes para mi casa. *Taq ri kuuch re ri wochoo.*
- Calzar (segunda limpia). *Kamuul.* La milpa ya necesita calzar. *Karaaj chik kamuul ri ab'iix.*
- Cama. *Ch'aat warab'al.* La cama es para dormir. *Rí ch'aat re warab'al.*
- Cambiado. *Jaloom.* Está cambiado

el precio. *Ri rajiil jaloom chik.*
Cambiar. *Jalatajik, jalik.* La casa se va a cambiar. *Kajalatajik ri'jaa.*
Caminar. *B'inik.* El hombre camina. *Ri achi kab'inik.*
Camino. *B'ee.* Muy largo es el camino. *Ri b'ee lik naaj raqan.*
Camote. *Iis.* Sobre el suelo está tendido el camote. *Ri iis uripipem rib' chwa rulew.*
Canal. *B'eya'.* Hay agua dentro del canal. *Ri b'ee yaa' k'o yaa' chupa.*
Canario en general. *Ch'it.* El canario es de color amarillo. *Ri ralko tz'ikin ch'it q'an rijij.*
Canas. *Saqwi'aj.* En el pelo ya tengo caaso. *K'o chi saq wi'aj chupa ri nuwii'.*
Canastilla. *Kune'n, kub'aan.* El canastillo sirve para ir a comprar. *Ri kune'n, kub'aan re kak'am b'i pa loq'owik.*
Canasto. *Chakach.* El canasto es muy bonito. *Ri chakach lik choom.*
Canción, canto. *B'iix.* El señor le gusta mucho la canción de don Vicente. *Ri achi lik karaaj ri b'iix re achi Se'n.*
Cangrejo. *Tap.* En el río hay cangrejo. *K'o tap chupa ri raqanaa'.*
Cansado, fatigado. *Kosib'al.* El camino de allá arriba es muy cansado de subir. *Lik kosib'al ri b'ee re ajsik.*

Cansado. *Kosinaaq.* Está cansado por su trabajo. *Kosinaaq che ri uchaak.*
Cansar, fatigar. *Kosik.* Los animales se cansaron. *Xkosik ri chikop pa ri chaak.*
Cantante. *Ajb'iix.* Hay cantante en la comunidad. *Chupa ri komoon k'o ajb'iix.*
Cantar, tunanik. *B'ixonik.* El canto del rezo. *Ri b'iix re ch'ab'al.*
Cara, rostro. *Palaj.* La cara del perro. *Ri upalaj ri tz'i'.*
Caracol. *T'oot'.* El caracol es del agua. *Ri t'oot' re upa ya'.*
Carbón. *Aq'a'l.* El carbón es para dar fuego. *Ri aq'a'l re kuya' aaq'.*
Cardosanto. *Saqk'ix.* El cardosanto sirve para medicina. *Utz re kunab'al ri saqk'ix.*
Carga. *Eqa'n.* La carga es muy pesada. *Ri eqa'n lik aal.*
Cargador. *Eqaneel.* El caballo es cargador. *Ri kawayu' eqa'neel.*
Cargar. *Eqa'nik.* Cargar al nene. *Ri eqa'n ak'aa.*
Carne. *Ti'ijj.* La carne de marrano es sabroao. *Lik quus ri ti'ijj re aaq.*
Carretilla. *Erenib'al.* La carretilla para acarrear cargas. *Ri erenb'al re taq ri eqa'n.*
Casa. *Jaa.* La casa es para vivir. *Ri jaa re k'olib'al.*
Cascabel. *Sachoj.* El cascabel suena



su chinchín. *Kuch'awisaj rutzojtoj ri sachoj.*

Cáscara. *Rijj.* La cáscara del huevo es blanco. *Saq ri rijj saqmolob'.*

Caulote. *Xuyuy.* El caulote está tierno. *Lik k'amaja'ri xuyuy.*

Cedro. *Chakalte'.* La aldea se llama el cedro. *Chakalte' rub'i ri komoon.*

Ceiba. *Inuup.* Debajo de la ceiba es fresco. *Ri inuup lik joror uxee'.*

Celar. *Achixomanik, ab'anik.* Doña Juana está celando a su esposo. *Kachixomanik ri ixoq Wa'n che ri rachijill.*

Celoso. *Achixoom.* Don Simón es muy celoso. *Ri achi Mon lik achixoom.*

Ceniza. *Chaaj.* La ceniza de leña. *Ri chaaj re sii'.*

Cerca de. *Chunaqaj.* Cerca del cerro. *Chunaqaj ri juyub'.*

Cerca. *Naqaaj.* Cerca de la piedra está la leña. *Chunaqaaj ra ab'aj k'o wi sii'.*

Cercado. *Qeej.* Hay plantas en el cercado. *Chupari qeejoj k'o tiko'n.*

Cerdo. *Aaq.* El cerdo es para comer. *Ri aaq re katijik.*

Cerebro. *Tzatzaq'or.* Al enfermo le dio derrame cerebral. *Ri yawaa'e xtiix rutzatzaq'or.*

Ceremonia. *Kotz'i'janik.* Se va a celebrar una ceremonia maya en el cerro. *Chwach ri juyuub' ka' anii' jun kotz'i'janik mayab'.*



Cerrado con llave. *Laweyijj.* La casa dejó cerrado con llave. *Xulaweyijj kanoq.*

Cerrar. *Tz'apalik.* Está cerrado la casa. *Tz'apaal ri jaa.*

Cerro. *Juyub'.* Hasta aquí se mira muy bonito el cerro. *Lik choom ri juyub' killitaj k'a wara.*

Chenco. *Jetz'.* La vaca se hizo chenca. *Xu'an jetz' ri b'aka.*

Chicharra. *Chikiriin.* Hay chicharras sobre las flores. *Chwi taq ri ko'tz'ij e k'o chikiriin.*

Chichicaste. *La.* En el monte hay mucho chichicaste. *Sa'chik ri la pa taq ri aq'ees.*

Chicle. *Kaach'.* El chicle es para masticar. *Ri kaach' re kakach'uxik.*

Chicote. *Ch'ayab'al, jich'b'al.* El chicote de los niños. *Ri ch'ayab'al ke ri k'o'maab'.*

Chicoteado. *Jich'oom.* La habían chicoteado a la muchacha. *Jich'oom kan upaa ri alii.*

Chicoteador. *Jich'oneel.* El hombre chicoteador de los animales. *Ri achi jich'oneel ke chikop.*

Chicotear. *Jich'onik.* Te voy a chicotear ahora por no venir luego. *Kinjich' upaa wa'ora ma na xatk'un tan taj.*

Chile. *Iik.* El chile pica. *Ri iik jam.*

Chimaltenango. *B'okob'.* Se habla Kakchikel en Chimaltenango. *Che*

ri b'okob' kach'atib'ex ri Kakchikel.
Chimenea. *Eleb'al sib'*. La chimenea está en la cocina. *Ri eleb'al sib' k'o pa kusino*.

Chinche. *Chuut*. Las chinches pican mucho y no se ven. *Lik ketyo'n ri chuut yey na kilitaj ta kiwach*.

Chipilin. *Ukuy*. El árbol de guachipilin es duro. *Lik korí ukuuy chee'*.

Chipilín. *Muuch'*. El chipilín es bueno para comida. *Lik utz ri mu'ch' re b'iq'b'al waa*.

Chivo. *Meeq'*. La vaca tiene su chivo. *Ri b'aka k'o umeeq'*.

Cholense. *Aj Ch'ol*. La muchacha e cholensel. *Aj pa ch'ol wa alii*.

Chompipa. *Atí'no's*. La chompiita se está bañando. *Katin ri atí'no's*.

Choreque (flor comestible). *Ch'ureeq*. La flor del choreque es para comer. *Ri kotz'i'j ch'ureeq re katijik*.

Chuchito. *Sub'*. El chuchito es sabroso. *Lik quus ri suub'*.

Cielo, arriba, altura. *Chikaaj*. Las naranjas están arriba. *Likk chikaaj k'o wi ri aranxex*.

Cielo, universo. *Kaaj*. El cielo se mira muy bonito. *Lik choom ri uwa kaaj*.

Ciempies (gusano). *Kunes*. Me asusté mucho por ciempies. *Lik xinxí'ij wiib' ri' in che ri kunes*.

Cinco en cinco. *Wb'taq*. De cinco en cinc estan o los dedo de la manos. *Pa wo'taq o'nom ri uwi q'ab'aj y aqanaj*.

Cinco. *Wo'oob'*. Hay cinco perros. *E k'o wo'oob' tz'i'*.

Cincuenta. *Lajuuj roxwinaq*. Ponen cincuenta gallinas. *Lajuuj roxwinaq aak' kekojonik*.

Ciprés. *K'isiis*. El ciprés tiene muchsa ramsa. *Sa'chiik ruq'ab' ri k'iisis*.

Clavado. *Ch'ikoom*. El palo está clavado encima del otro. *Ri chee' ch'ikoom puwi' ri junchik chee'*.

Clavar. *Ch'ikonik*. Se puede clavar en el árbol grande. *Utzkach'ik chee' ri nima upa chee'*.

Clueca. *T'uq*. Está echada la clueca sobre los huevos. *Ri t'uq jupulik chwi ri saqmoloob'*.

Cobanero. *Aj kob'aan*. El maestro es cobanero. *Ri tijoneel Samyeel Kob'aan*.

Cocer. *Tzako'nik*. Un día de molienda de caña es un cocimiento. *Juun tzako'n kel che ri juun q'iij ke'em re ajiji*.

Cochemonte. *Juyub'al aaq*. No está aquí el cochemonte. *Ri juyub'al aaq jinta wara*.

Cocido. *Tzakoom*. Está cocido el elote. *Ri aj tzakoom chik*.

Codo. *Ch'u'k*. Mi codo es grande. *Lik niim ri nuch'u'k*.



Codorniz. *Kokox*. La codorniz saca la semilla de maíz. *Ri kokox kuresaj ri ija' ixliim*.

Cofre. *Kaxaa*. En el cofre hay papeles. *K'owuuj chupa ri kaxaa*.

Cola. *Jee'*. La cola del animal. *Ri ujee' ri chikop*.

Colgador. *Tzayb'al*. En la casa hay colgador de bolsa. *K'o tzayb'al teeb' che ri jaa*.

Colibrí. *Tz'unun*. El colibrí chupa el néctar de las flores. *Ri tz'unun kutij ri ki' pa ri kotz'i'*.

Col. *Kulix*. La col es para comer. *Ri kulix re katjik*.

Colocho. *Ch'il*. El gallo es muy colocho. *Lik ch'il rij ri tereen*.

Color barrosa. *Ch'uul*. *Tz'il*. De color barrosa es la yegua. *Ri yewax ch'uul, tz'il rij*.

Colorado. *Kaq*. Está colorado el ocote de encender. *Ri chaj re katzjik lik kaq*.

Comadreja. *Kux*. La comadreja come pollitos. *Kutij raltaq ko ak' ri kux*.

Comer (para animal). *B'iq'onik*. El león come. *Kab'iq'on ri koj*.

Comer. *Wa'ik*. Vamos a comer. *Kaqa'an qawa'im*.

Comerciante, vendedor. *Ajk'aay*. La señora es vendedora de tomate. *Ri ixoq ajk'aay pix*.

Comerciante. *Ulla'*. Bonita venta hay con el comerciante. *Ruk' ri ula' k'o choom laj k'ayij*.

Cometa. *Ch'ab' iq' aq'*. Paso el cometa. *Ri ch'ab' iq' aq' xik'owik*.

Comida. *B'iq'ib'al*. Es bastante la comida. *Ri b'iq'ib'al lik k'ii*.

Compañero. *Achb'i'il, achi'il*. Mi compañero se fue a la escuela. *X'EEK ri wachb'i'il pa ri jaa re tijob'al*.

Completado. *Tz'aqat molaj*. Para el trabajo está completado el material. *Tz'aqatmolaj ri chapab'al re chaak*.

Completar. *Tz'aqatisaxik*. El dinero hay que completar. *Karaj utz'aqatisaxik ri pwaaq*.

Comportamiento. *B'inik silab'ik*. No hay buen comportamiento. *Najinta chomilaj b'inik sillab'ik*.

Compra. *Loq'onik*. Se hizo la compra. *Ri loq'onik' x'an loq*.

Comprado. *Loq'oom*. Lo comprado está guardado. *K'oloom ri loq'oom kanoq*.

Comprador. *Loq'oneel*. Está comprando el comprador. *Ri loq'oneel kaloq'owik*.

Comprando. *Loq'ooj*. El hombre está comprando. *Ri achi katajin pa loq'ooj*.

Comprometedor. *Jikib'aneel*. El muchacho es el comprometedor del trabajo. *Ri alaa ejikib'aneel re ri chaak*.

Comprometer, asegurar. *Jikib'anik*. Comprometió su trabajo. *Xujikib'a' ri uchaak*.



Comprometido. *Jikib'aam*. Yo ya le había comprometido. *Rí' in nujikib'aamchi kan uwach che' laa*.

Comunidad. *Komoon*. Nuestra comunidad. *Ri qakoomoon*.

Con ellos. *Kuuk'*. Se vino con ellos. *Kuk' rike xpewi*.

Con quién. *Naruuk'*. Con quién se va la mujer. *Ri xoq naruk' keek wi*.

Con ustedes. *Iwuuk'*. Con ustedes no hay tierra. *Jinta uleew iwuu' rí' ix*.

Conacaste. *Piit*. El conacaste son árboles grandes *Nimaq che' ri piit*.

Concluir. *Tani'ik*. Mañana se va a concluir el trabajo. *Katani'ik ri chaak chweeq*.

Confundir. *Sachik*. Aquí se hizo una confusión. *Xqa'an juun sachik wara*.

Conocedor. *Eta'maneel*. ¿Quién es el conocedor de aquí. *Yey china ri eta'maneel re wara*.

Conocer, aprender. *Eta'maxik*. Aprender a leer y escribir. *Eta'maxik re ri tz'ib'*.

Conocer. *Eta'maniik*. El camino lo vamos conociendo. *Ke qana'loq juun eta'maniik che ri b'ee*.

Construir. *Nuk'ub'anik*. En la comunidad se va a construir casas. *K'o nuk'ub'anik jaa pa ri komoon*.

Contado. *Ajilaam*. Las tortillas son contadas. *Xa ajilaam taq ri wa'*.

Contador. *Ajilaneel*. El contador del

dinero. *Ri ajilaneel meyo*.

Contar (número o dinero). *Ajilanik*. Los números en el idioma achi. *Rí' ajilanik pa qach'ab'al achi*.

Contigo. *Awuk', awuu'*. Contigo me voy a ir. *Kin ek awuuk', awuu'*.

Contra, dirección de. *Chusuuk'*. El árbol está en dirección de la casa. *Ri chee' k'o chusuuk' rijaa*.

Corazón. *Anima'*. Mi corazón está triste. *Kab'ison ri wanima'*.

Corona. *K'alwach*. La corona es muy blanca. *Lik saaq ri k'alwach*.

Coronilla. *Suut*. La muchacha tiene coronilla. *Ri alli ukojom suut*.

Corrector líquido. *Ya'sub'ib'al*. En la escritura siempre hay que tener corrector líquido. *Xaq chi rajawaxik ri ya' sub'ib'al che ritz'ib'anik*.

Correr. *K'alalik, kototik*. El perro quiere correr. *Likkaraj k'alalik ri tz'ii'*.

Corta. *Yum*. La pita es corta. *Xa yumrik'a'am*.

Cortado. *Ch'upiim, ch'upuun, chetoon*.. El trapo está cortado. *Ch'upim raqan ri k'uul*.

Cortador. *Wuxuneel*. Corta algodón el cortador. *Ri wuxuneel kuwux ri miit*.

Cortar. *Ch'upunik, ch'etonik, q'atanik*. El fríjol sazón ya se puede cortar. *Utz chik ka'an ch'upunik che ri kinaq' ri'j*.



Español - Achi

Cortar. *Wuxunik, tamanik*. Juan está cortando. *Ri a Wan katajin kawuxunik.*

Corte. *Uuq*. Las mujeres mayas usan corte. *Kakichapab'ej uuq ri ixoqib' mayab'.*

Corto (de largo). *Kutukik*. Mi paja es muy corta. *Xa kutukik ko raqan ri nupaxaa ri' in.*

Corto plazo. *Najta uwaach*. De corto plazo es el trabajo. *Ri chak na najta uwaach.*

Corto, corta. *Chit*. Es muy corto el corte de la niña. *Lik chit ri ruuqri ralko alii.*

Corto, manco. *Ku't*. Son cortas las mangas de tu camisa. *Ku't uq'ab' ri akotoon.*

Cortos (as). *Kutukaq*. Mis leñas son tan cortas. *Xa kutukaq taq ko ri nusii'.*

Coser. *T'isonik*. Con hilo hay que coser. *Ka'an t'isonik ruk'chij.*

Cosido, maduro. *Chaq'*. Está cosido el tomate. *Lik chaq' ri piix.*

Cosquilla. *Choqon*. El marrano tiene cosquilla. *K'o uchoqon ri aaq.*

Cosquillar. *Choqonik*. El bebé se ríe al cosquillar. *Echiri' ka'an choqonik che ri nee' katze'nik.*

Costilla. *K'alk'a'x*. Mi costilla. *Ri nuk'alk'a'x.*

Costurera. *T'isoneel*. La costurera tiene mucho trabajo. *Lik k'i ri uchaak ri t'isoneel.*

Coyote. *Utiiw*. El coyote come pollos. *Kutij ak' ri utiiw.*

Creación. *Winaqirib'al*. Desde la creación viene nuestras raíces. *Ri quatz'i yaqil petinaq k'a cheri winaqirib'al.*

Creador. *B'i'tool*. El creador de cielo y tierra. *Ri b'i'tool re kaaj ulew.*

Crear animales. *Awajanik*. Si puede crear animales la señora. *Rixoq kuriq u'anik ri awajanik.*

Crear. *No'jjj*. Vamos a crear un trabajo. *Kaqano'jjj juun chaak.*

Crecimiento. *K'iyb'al*. El niño tiene buen crecimiento. *Lik choom ruk'iyb'al ri k'o'm.*

Credo, creer. *Kojb'al*. La oración del credo. *Ri cojb'al re ri ch'ab'al.*

Creencia. *Kojoneel*. Tenemos nuestra creencia. *Lik k'o ri qakojneel.*

Creer, poner. *Kojonik*. Creo en Dios Creador del Mundo. *Kinkoj ri qaqaaw Tz'aqool b'itool.*

Criadora. *Alaneel*. La vaca es criadora. *Ri chikop alaneel.*

Criar, mantener. *K'iyisanik*. Todavía estoy manteniendo a mis hijos. *Ri' in k'a in k'o pa k'isyisanik kuk' ri waal.*

Criollo, originario. *Alaxeel*. El animal criollo. *Ri alaxeel chikop.*

Criticado. *Ch'a'tib'eem*. Este hombre es criticado por su trabajo. *E wa achi ch'a'tib'eem ruma ri uchaak.*



Criticar, chismosear. *Ch'atib'enik*.
La señora le gusta mucho criticar.
E wa ixoq lik karaaj ri kach'a'teb'enik.

Crudo, verde. *Rax*. Está crudo el elote. *Ri ajk'arax*.

Cuál. *Pachike*. ¿Cuál de los patojos? *Pachike chike ri ak'alaab'*.

Cuándo. *Echiri'*. ¿Cuando pasó el aire se llevó la lámina. *Echiri' xik'ow ri teew xuk'am b'i ri ch'iich'*.

Cuándo. *Jampa* ¿Cuándo nos vamos? *Jampa koj eek*.

Cuándo. *Jampala* ¿Cuándo viene? *Kak'unjampala'*.

Cuánto. *Jani'pala* ¿Cuánto es el precio. *La rajiil jani'pala*.

Cuarenta. *Kawinaq*. Están escribiendo cuarenta niños. *E kawinaq ri ak'alaab' keb'etz'anik*.

Cuarto creciente. *K'iyb'al ik'*. En el cuarto creciente de la luna llueve. *K'o jaab' re ri k'iyb'al ik'*.

Cuarto. *Ukajil*. El cuarto no llegará. *Na kopon ta ri ukajil*.

Cuatro. *Kajib'*. Están escribiendo cuatro patojos. *Kajib' ak'alaab' ketz'ib'anik*.

Cuatro veces. *Kajlaaj*. Yo vine cuatro veces en ésta casa. *Xink'un kajlaaj wara che wajunjaa*.

Cubulero. *Aj K'ub'uul*. La camioneta es de Cubulco. *Aj k'ub'uul ri*

ch'iich'.

Cucaracha. *Taltapach*. Las cucarachas están en la casa. *Ri taltapach e k'opa jaa*.

Cuchara o servidora. *Lokoch*. La servidora es usada en la comida. *Ri lokoch re tijb'al wa*.

Cucharón. *Pak'a'ch*. Con el cucharón se saca el atol. *Ruk' ri pak'a'ch kesax lo rijo'ch*.

Cuchupal. *Tunuliik*. Se ha hecho siembra en cuchupal. *K'o tiko'n tunuliik anoom*.

Cuello. *Qulaaj, quul*. El cuello está inflamado. *Ri qulaaj walijinak*.

Cuero. *Tz'uuum*. El cuero está suave. *Loko'k ri tz'uuum*.

Cuerpo infeccioso. *Iich'*. Mi mano es muy infecciosa. *Lik iich' ri nuq'ab'*.

Cuerpo. *Ch'akuul*. Mi cuerpo duele mucho. *Lik k'ax ri nuch'akuul*.

Cuervo. *Joj*. Está cantando el cuervo. *Ri joj kab'ixonik*.

Cuidar, velar. *Chajinik*. Angelina tienes que cuidar bien al nene. *Ali Lin lik chachajij ri ak'aa*.

Culebra. *Kumatz*. Hay una culebra debajo de la piedra. *Chuxee' ri ab'aaj k'o jun kumatz*.

Cuna. *Wartisab'al*. El bebé tiene cuna. *K'o uwartisab'al ri nee'*.

Cuña. *Ch'apa'p*. La piedra de moler tiene cuña. *K'o uch'utuul ri kaa'*.



Cuñado. *B'aluk*. Mi cuñado es muy amable *Ri nub'aluk lik utz uk'ux*.

Cuñado. *B'aluk*. Juan tiene cuñados. *Ri achi Wan e k'o ub'aluk*.

Cuñado. (de mujer a hombre, viceversa). *Echaam*. Mi cuñado se fue a hacer leña en el cerro. *Ri wechaam xu'ana sii' chwa juyub'*.

Curado. *Kunaam*. Yo he curado bien a mi niño. *Ri' in lik nukunaam ri k'o'm*.

Curandero. *Ajk'chooj*. Hay un curandero de humanos. *K'o jun ajk'chooj ke tikawex*.

Curandero. *Ajkuun*. El curandero está en el pueblo. *K'o chi jaa ri ajkuun*.

Cuxil. *Chaluum*. El árbol de cuxil tiene frutas. *Ri chee' chaluum k'o uwach*.



D

Da vida. *K'asb'al*. El maíz da vida.
Re k'asb'al ri ixiim.

Dar algo gratis. *Sipanik*. Puede dar algo gratis el hombre. *Ri achi laj ku'an sipanik*.

Dar gracias. *Tyoxínik*. Agradecemos al creador. *Koj tyoxin che ri ajaw tz'ogol*.

Dar. *Ya'ik*. Hay que dar a saber. *Kaya'ik chi reta'maxik*.

Darse cuenta. *Kanab'exik*. Está bien darse cuenta. *Wé kanab'exik utz*.

De dos en dos. *Kakab'*. La pita está de dos en dos. *Kakab' uwach ri k'a'am*.

De la. *Che ri*. Sale de la comunidad *Che ri komoon keel wi*.

De prisa, apúrate. *Chawilij, choq'otaan*. Muchacha, apúrate a poner las tortillas. *Choq'otaan ali, chakoj la' ri wa*.

De quién. *Naree*. El papel de quién es. *Naree ri wuuj*.

De repente. *K'ate't*. De repe vine.te. *Xaq k'ate't xk'unik*.

De tres en tres. *Ox'ox*. Se da tres en tres. *Pa ox'ox kaya'ik*.

De usted. *E laa*. El palo que está en el camino es de usted. *E laa ri chee' k'o pa b'ee*.

Deabajo. *Chuxe'*. Debajo de la tierra. *Chuxe'ri ulew*.

Deabajo. *Xee'*. Debajo de la piedra está. *K'o chuxee' ri ab'aaj*.

Decilo, dígalo. *Chab'i'jj*. Decilo que te vas a ir. *Chab'i'jj ri at che kat-eek*.

Decir. *B'i'xiik*. El trabajo hay que decir. *Kab'i'xiik ri chak*.

Declaración. *Q'alajisab'al*. Proyecto de Declaración de los Derechos. *Q'alajisab'al chaak re ri ke*.

Defecar. *Pamanik*. No se puede defecar en el río. *Chuchii' ri qaqanaa' ma utz taj ka'an pamanik*.

Delgada redonda. *Leej*. La tortilla es delgada y redonda. *Lik leej ri waa*.

Delgado. *B'irib'ik*. La madera es delgada. *Xa b'irib'ik ri chee'*.

Delgado. *Xaax*. La hoja de papel está delgado. *Lik xaax ruxaq ri wuuk*.

Delito. *Maak*. En delito que no caigamos. *Mooj tzaaqchupari maak*.

- Demandar ser tratado. *Ch'o'ji'j*. La comunidad demanda ser tratado. *Kakich'o'ji'j tzijj ri komoon*.
- Demasiado abierto. *Rech'erik*. La boca de la red es demasiado abierto. *Lik Rec.'erik ruchii' ri k'at*.
- Dentro. *Chupaa, chupaam*. Dentro del agua. *Chupaa, chupaam ri ya'*.
- Derecho. *Wikiq'ab'*. Estamos caminando por la derecha. *Pa wikiq'ab' kojb'in wi*.
- Derramador. *Ja'risaneel*. El fuego derrama la candela. *Ri aaq' kuja'risaaj ri utza'maaq'*.
- Derramar. *Tixik, ja'risanik*. No se puede derramar la sangre del cuerpo. *Ri kik' re qulewal na utz taj katixiik*.
- Derrumbar. *Wuluwub'ik*. Se puede derrumbarse la casa. *Ri jaa we xwulub' loq*.
- Derrumbe. *Uul*. Hubo derrumbe por la mucha lluvia. *Ruma sa'chik rijaab' xpe ri uul*.
- Desarraigada. *Animajeel*. Por la guerra hay pueblo desarraigad. *E k'o tinamit animajeel ruma ri ch'a'oj*.
- Desatar. *Kirik*. Lo amarrado hay que desatar. *Kakirik ri ximtaliik*.
- Descansar. *Uxlaniik*. Despues de trabajar cae bien descansar. *Ri uxlaniik lik utz echiri' xoj chakunik*.
- Desdichado. *K'ax k'ool*. Estar desdichado no sirve. *Na utz taj ri k'oli'empa k'axk'ool*.
- Desgastar. *Jarik*. La muchacha desgastó su corte. *Ri alii xujarisaj ri u'uq*.
- Desgranable. *B'ichi'l*. La mazorca es muy desgranable. *Lik b'ichi'l ri jal*.
- Desgranador. *B'iqoneel*. La máquina para desgranar mazorcas. *Ri ch'iich' re b'iqb'al jal*.
- Desgranar. *B'iqonik*. Hay que desgranar hoy. *Wa'q'iij ka'an b'iqonik*.
- Desmenuzado. *Wéch'oom*. La carne está desmenuzado. *Wéch'oom ri ti'jj*.
- Desnivelado. *Jech'elik*. Está desnivelado el cimiento de la casa. *Ri paraqanib'al jaa jech'elik*.
- Desnudo. *Ch'analik*. El niño está desnudo. *Ri k'o'mch'analik*.
- Desocupar. *Pakanik*. El camino de agua hay que desocupar. *K'o pakanik che rub'ee ri yaa'*.
- Desordenado. *Kichillik*. La mazorca está desordenada. *Kichil ri jal*.
- Desordenar. *Soq'oq'ik*. El camino está desordenado. *Ri b'ee kasooq'oq'ik*.
- Despacio, lento. *Kok'iil*. Llévese el nene despacio. *Xa kok'iil kak'am b'i laa ri ak'aa*.
- Despegar. *Lochixiik*. No se puede despegar la hoja de papel. *Ruxaq ri wuuj ma utz taj kaluch'ixiik*.



Despenicar. *Xilonik*. La yerba hay despenicar. *Kaxiloj ri ichaaj*.

Despertador. *K'osob'al*. Hay despertador. *K'ok'osob'al*.

Despertador. *K'osoneel*. Mi gallo es un buen despertador. *Ri nutereen lik K'osoneel*.

Despertar. *K'osoxik*. Hay que despertar al señor. *Ri achi karaj uk'osoxik*.

Despertarse, resucitar. *K'astajiik*. Yo me desperté temprano. *Ri in animtan xink'astajiik*.

Despierto. *K'aslik*. Está despierto el nene. *Ri ak'a k'aslik*.

Después. *K'ate*. Viene después. *K'ate k'uri' kak'unik*.

Despuntado. *K'umoom*. Despuntado hizo el pájaro a la planta. *Ri tz'ikin xuk'umumej rutza'm tiko'n*.

Despuntado. *K'umumej*. Despuntado hizo el pájaro a la planta. *Ri tz'ikin xuk'umumej rutza'm tiko'n*.

Despuntar. *K'umik, choyonik*. El árbol se despunta. *Kak'umuwi' ri chee'*.

Destripar. *Pitz'ik*. El limón se puede destripar. *Utz kapitz'ikk ri alimonix*.

Destruido. *Yojoom*. La señal está destruido. *Yojoom kanoq ri etalil*.

Desvelar. *K'ask'atik*. En la noche yo me desvelo mucho. *Lik kink'ask'at ri' in ri chaq'ab'*.

Desyerbar con bueyes. *B'ilooj*. Voy a desyerbar mañana. *Chweeq kan an b'ilooj*.

Detrás. *Chikij*. Yo fui detrás de los niños. *Ri' in xin'eech chikiiy ri ak'alaab'*.

Deuda. *K'aas*. Hay una deuda en la tienda. *K'ojuuun k'aas pa ri ch'ut k'ayij*.

Deudor. *K'asoneel*. Don Marcelino es el deudor conmigo. *E k'asoneel ri achi Lin wuuk'*.

Devolver. *Uk'uxel..* devuelvo lo que he prestado. *Kanya uk'axel ri nujalo'm*.

Día, sol. *Q'iij*. Ese día como lo sentí. *Lik xinna'ri juun q'iij*.

Diablo. *Itzeel*. El diablo nos gana. *Kab'ochi'in ri itzeel*.

Dibujar. *K'exwanik*. La cas o vamos a dibujar. *Kaqa'an uk'exwanik rijaa*.

Dicha. *Wa*. Dicha actitud es buena. *Lik utz wa ano'n*.

Dicho. *B'i'iim*. El trabajo para pasado mañana ya está dicho. *B'i'iim chi ri chaak re kab'iij*.

Diecinueve. *B'elej lajuuj*. La libra tiene diecinueve tomates. *K'o b'elej lajuuj pix che ri pajb'al*.

Diecinueve. *B'elejlajuj*. Ya solo tengo diecinueve quetzales. *Xa b'elejlajuj chi ri numeryo*.

Diente, dentadura. *E', e'yaaj*. Mis dientes siempre me duelen. *Ri wee' xaqi k'ax chik*.



Diez y ocho. *Wajxaqlajuuj*. Ponen diez y ocho gallinas. *Kekojon wajxaqlajuuj aak'*.

Diez y seis. *Waqlajuuj*. Hechan diez y seis tortillas. *Waqlajuuj waa kakojiik*.

Diez y siete. *Wuqlajuuj*. Vendan diez y siete marranos. *Kek'ayix wuqlajuuj aaq*.

Diez. *Lajuuj*. Están escribiendo diez patojos. *E lajuuj ri ak'alab' ketz'ib'anik*.

Diferente. *Jalajuj*. Son diferentes las costumbres. *Ra ano'n jalajuj taq uwach*.

Diferente. *Junwi*. Las casas son diferentes. *Junwi taq rijaa*.

Diffícil, costoso. *K'ayeew*. Es difícil hacer el dibujo del venado en el güipil. *Lik k'ayeew kab'an uk'exwaach ri keej chwa ri po't*.

Dilatar, tardar. *Kowinik*. ¿Cuánto dilata? *Jani'pa ka kowinik*.

Dinero. *Meyo*. El dinero es para comprar. *Ri meyo re loq'owik*.

Dinero. *Pwaq*. El dinero de plata. *Ri saqiiil pwaq*.

Directamente. *Jusuk'lilik*. Directamente las palabras. *Kab'iix ri ch'a'teem jusuk'lilik*.

Director, guía. *K'amal wach*. El director de la escuela es el profesor Clemente. *Ri tijoneel Me'n e k'amal uwach che ri tijob'al*.

Discriminación. *Paqchi'inik*. En mi

comunidad hay mucha discriminación. *Lik k'o paqchi'inik chupa ri nukoomoon*.

Discurso. *Chilogj*. El discurso lo hace el hombre. *Ri juun achi ku'an juun ucholoj*.

Disponible. *Jamalik*. Algún día que usted esté disponible puede ir conmigo. *Axtaj k'o juna q'iij jamal wach laa ke'ek laa wuuk'*.

Distancia. *Najtiil*. La distancia es larga. *Lik naj raqan runajtiil*.

Distribuido. *Jachoom*. Se les distribuyó a ellos el chile. *Jachoom lo chike ri iik*.

Divertido. *Chalaan*. La señora es muy divertida con todos. *Ri ixoq lik chalaan kuk' konoje*.

Dividir. *Jachal*. Salió a dividir las mazorcas. *Xel b'i ri jachal upa jaal*.

Doblado. *B'usuum*. El papel está doblado. *B'usuum ri wuuj*.

Doblado. *Tunuum*. La servilleta está doblada. *Tunuum uwach ri su't*.

Doblar. *B'usuuj*. La milpa ya está para doblar. *Utz chik re b'usuuj ri ab'iix*.

Doce. *Kab'lajuj*. Tengo doce gallinas. *E k'o kalajuj ati'taab' waak'*.

Doctor, curandero. *Kunaneel*. El doctor se fue a su pueblo. *Ri kunaneel xe'ek pa utinamiit*.



Dolor (padecimiento). *K'axk'ool*. Mi mamá sintió el dolor de la enfermedad. *Ri nuchuu xuna' uk'axk'ool ri yab'iil*.

Dolor causado por infección. *Jaleeb'*. A don Juan tiene dolor causado por la infección de los granos. *Ri achi Wan k'o ujaleeb' ri ch'a'k che*.

Dolor, amargura. *K'ax*. Yo tengo mucho dolor de cabeza. *Ri' in lik k'ax ri nujoloom*.

Donde se hinca. *Xukulib'al*. Uno tiene que hincarse donde esta el lugar. *Kee'xukula juun k'apa uwi ri xukulib'al*.

Dónde. *Pachawi*. El marrano dónde está. *Pachawi k'owi ri aaq*.

Dormilón (na). *Ajwaraam*. Muy dormilón es el gato. *Ri me's lik ajwaraam*.

Dormir. *Warik*. Está bien dormido. *Qus uwaraam*.

Dormitorio. *Warab'al*. Tiene dormitorio mi casa. *Ri wochook'o warab'al che*.

Dos días. *Ka'ib'qijj*. Estuvo lloviendo los dos días. *Ka'ib' q'ijj xub'anja'b'*.

Dos. *Ka'iib'*. Ponen dos gallinas. *Ka'iib' ri aak' kekojonik*.

Dueño. *Ajaaw*. Llegó el dueño del terreno. *Ri rajaaw uleew xoponik*.

Durazno. *Tura's*. Hay durazno en mi casa. *Chwa wocho k'o tura's*.

Duro. *Ko*. La tierra es dura. *Lik ko rulew*.



E

Edad, año. *Junaab'*. Mi hija tiene cinco años. *Wb'ob'junaab'k'oche ri waliit.*

Ejecución. *U'anikiil*. Y la ejecución de los programas y proyectos. *Ri u'anikiil taq ri chaak.*

Ejecutar música. *Q'ojomanik*. El joven puede ejecutar música. *Kuriq q'ojomanik ri ala.*

Ejote. *Raxkinaq'*. El ejote es bastante. *Lik k'ii ri rax kinaq'.*

El que reúne. *Moloneel*. El que reúne a la gente es dirigente. *Ri moloneel kumol kichi' winaq ajk'amal b'ee.*

Elena, magdalena. *Len*. Elena está tortillando. *Ri i Len kukoj wa.*

Elote. *Aj*. La milpa tiene grandes elotes. *Lik nimaaq ri aj che ri ab'iix.*

Embarazada. *Raxuwi'*. Mi esposa está embarazada. *Raxuwi' ri wixoqil.*

Emborrachar. *Q'ab'arik*. Don Mateo está borracho. *Kaq'ab'ar ri achi Tey.*

Embrocado. *Jupiim*. La olla está embrocada. *Jupiim ri jun xun.*

Embrocado. *Jupulik*. Esta embrocado la olla. *Ri xuun jupulik.*

Empujar. *Minonik*. No se puede empujar. *Ri minonik na utz taj.*

En adelante. *Chwachpanoq*. Hay que pensar lo que se hace en adelante. *Chwach panoq kach'oob'ik ri ka'aniik.*

En el mundo. *Chwuchulew*. En el mundo hay personas y animales. *E k'o tikawex yey awaj chwachulew.*

En medio. *Punik'ajal*. En medio del trabajo. *Ri chaak k'o punik'ajal.*

En vez de cambio de. *K'uxeel*. Doy el cambio de maíz. *Kanya uk'uxeel ixim.*

En. *Pa*. En el pueblo. *Pa ri tinamit.*

Encabezar, presidir. *K'amoj uwach*. No encontraron al que puede encabezar los cantos. *Na xkiriq ta ri kak'aman uwach taq ri b'iix.*

Encalar. *Chunanik*. Se va a encalar la casa. *Rijaa ka'an chunanik che.*

Encaminar. *B'inisanik*. Vamo , encaminemos. *Jo', xa kaqab'inisaaj b'i pa b'ee.*

Encargar. *Chileb'enik*. La señora encaró su güipiil. *Ri ixoq xuchileb'eej ri upo't*.

Encender. *Tzijiik*. Se puede encender luz. *Utz katzijiik ri tzib'al*.

Encender. *Tzijtalik*. La bombilla está encendido dentro de la casa. *Tzijtalik ri won aaq' chupa ri jaa*.

Encima de ellos. *Pakiwi'*. Encima de ell soe cayo el árbol. *Ri chee' xtzaqlo pakiwi'*.

Encima del pueblo. *Chwitinamit*. El camino pasa encima del pueblo. *Ri b'ee kik'ow chwi ri tinamit*.

Encima. *Puwi'*. Encima del palo. *Puwi ri chee'*.

Encomienda. *Oqxa'n*. Tráigame una encomienda. *K'amalo la juun oqxaa'n chwe*.

Encuclillar. *Ch'okolik*. El niño está encuclillado. *Ri k'o'mch'okolik*.

Endurecer. *Kowirisab'al*. El señor se endurece físicamente. *Ri achi kukowirisaj riib'*.

Enfermo. *Yawaa', iwa'*. Los niños están muy enfermos. *Lik e yawaa' ri k'o'maab*.

Enfrente, delante de. *Chwach*. El señor pasó enfrente de la casa pero no habló. *Xik'ow ri achi chwajaa na xch'aw taj*.

Enfriado. *Jorob'isaam*. El atol lo dejaron enfriado. *Ri jooch' jorob'isaam kanoq*.

Enfriador. *Jorob'isaneel*. Enfríatucafé porque está muy caliente. *Chajorob'isaaj ri kape ma lik k'atan*.

Enfriar. *Jorob'isanik*. Dejaú agua ahí para que se enfríe. *Chaya'a kan ri ayaa' chiri' cha' kajorob'ik*.

Engañar. *Sokotajik*. Fue engañado el hombre. *Ri achi sokotaj b'ii*.

Enganchar. *Kayb'al*. El enganchador quedó bien. *Ri kayb'al kanaj utz*.

Engrandecedor. *Nimarisaneel*. Un engrandecedor se necesita. *Chirajawaxik un nimarisaneel*.

Engrandecer. *Kanimarisaxik*. Se va a engrandecer la casa. *Ri jaa kanimarisaxik*.

Enloquecer. *Ch'u'jerik*. El perro tiene rabia. *Xch'u'jer ri tz'i'*.

Enredar. *Ximiixik*. El bejuco está enredado. *Lik ximiixik ti kuu'm*.

Enriquecimiento. *Kub'eyomarisaj*. El enriquecimiento se hace con intercambio. *Ri julajuuj na'ooj k'o kub'eyomarisaj*.

Enrollar. *B'otonik*. El enrollado de pita. *Ri b'otoj k'aam*.

Enseñanza. *Eta'mab'al, etamb'al*. Hay enseñanza en la escuela. *Ri tijob'al k'o eta'mab'al, etamb'al chupa*.

Enseñar. *Tijonik*. Estoy enseñando. *In k'o pa tijo'nik*.

Entendido. *Ajna'ooj*. Da ayuda el entendido. *Ri ajna'oj ka tob'iik*.



- Enterrador. *Muguneel*. El enterrador se arruinó. *Xyotajik ri muguneel*.
- Enterrar. *Muqulik*. Está enterrando las raíces de la planta. *Ri ratz'iyaq ri tiko'n muqulik*.
- Entrada. *Okib'al*. Hay que entrar por la entrada. *Chupa ri okib'al ka'an okeem*.
- Entrar. *Oki k*. En la carretera hay acceso. *K'o okik che ri nima b'ee*.
- Entre ellos o ellas. *Chikiwach*. Estos son los señores que estaban hablando entre ellos. *Eachijaab' wa' kech'a't chikiwach*.
- Entre. *Chikixo'l*. Entre ellos vamos a estar. *Kojk'oji' chikixo'l*.
- Entristecer. *B'isonik*. Mi mamá estaba muy triste cuando murió mi papá. *Ri nuchuu lik kab'isonik echiri' xkam ri nuqaaw*.
- Entro. *Xoklooq*. Aquí en la casa entro. *Xoklooq wara pa jaa*.
- Enviado. *Taqoom*. A él lo enviaron. *I're taqoom loq*.
- Envidias. *Etzelal k'u'x*. Los envidiosos no son buenos. *Ri etzelal k'u'x na utztaj*.
- Envoltorio. *Pisb'al*. Tiene envoltorio el regalo. *K'o pisb'al re sapanik*.
- Envolver. *Pisonik*. Para envolver se usa la vena de guineo. *Ri q'anruq utz re pisonik*.
- Erizado. *Watzawik*. El niño tiene el pelo erizado. *Watzawik ri uwii' ri k'o'm*.
- Erizo. *Ch'i'x*. La señora se erizó su cabello. *Xu'anch'i'x ri uwi' ri ixoq*.
- Es de aquí. *Ajwaraa*. El hombre es de aquí y se fue alla. *La'chi ajwara ye yeeek' jela'*.
- Es del mismo. *Rik'il*. Es del mismo material. *Rik'il chapab'al*.
- Es fundamental. *Chirajawaxiik*. El que se recordó es fundamental. *Lik chirajawaxiik ri xkuxtaxiik*.
- Es su día. *Q'ijul*. Hoy es su día de descanso. *Uq'ijul ri ruxlaneem*.
- Es, eso, esa. *Ela'*. Eso siempre permanece ahí arriba. *Ela' k'o chiri' chikaaj*.
- Escalofrío. *Tew*. Mi hermano mayor tiene escalofrío *K'o tew chirij ri watz*.
- Escaparse, huir. *Animajeem*. No se puede escapar. *Ri animajeem na utz taj*.
- Escarbar. *B'echonik*. La gallina está escarbando. *Kab'echon ri ati' ak'*.
- Escarbar. *K'otonik*. El perro escarba. *Ri tz'i' kak'otonik*.
- Escobilla. *Chachal b'ee*. Hay mucha escobilla en la casa. *Ri chachal b'ee lik k'o chwaja*.
- Escoger. *Cha'ik*. La señora está escogiendo tomate. *Ri ixoq catajin chucha'iik ri pix*.
- Esconder. *Ewanik*. Lo bueno no se puede esconder. *Na utz taj ka'an ewanik che ri utzilal*.



Escondido. *Ewaam*. Usted ha escondido mi niño. *Ri nuk'o'm ewaam laa*.

Escribir. *Tz'ib'anik*. Puedo escribir. *Kanriq ri tz'ib'anik*.

Escrito. *Tz'ib'ital*. En el código penal está escrito. *Tz'ib'ital chupa ri Etalil k'askool*.

Escritor. *Ajtz'iib'*. Escritor es mi abuelo. *Ri un maan rire ajtz'iib'*.

Escritor. *Tz'ib'aneel*. El escritor del libro. *Ri tz'ib'aneel re ri te'xwuuk*.

Escudilla. *Laq*. Escudilla es para la comida. *Ri laq re wa'b'al*.

Escuela. *Tijob'al*. En las comunidades hay escuela. *K'o tijob'al chupa taq ri komoon*.

Escultor. *Ajch'ajal uwach*. El escultor trabaja *Kachkun ri ajch'ajal uwah*.

Escupido. *Chub'aam*. Tu mamá te ha escupido. *At uchab'aam ri achuu*.

Escupir. *Chub'anik*. Un patojo me escupió. *Xinuchub'aaj ri jun k'o'm*.

Eso, esa, es. *Are', are ile*. Eso es el comentario de ellos. *Are' k'u ri kitzij pixaab'*.

Eso. *La'*. Aquellos son los que trabajaron hoy. *Lá e xechakun waq'ijj*.

Espalda. *Iij*. Mi espalda me duele mucho. *Lik k'ax ri wijiij*.

Espantapájaros. *Pooy*. En la milpa hay un espantapájaros. *K'o juun*

poy chupa ri ab'iix.

Espanto. *Xib'ineel*. En el camino hay espanto. *K'o xib'ineel pa ri b'ee*.

Esperado. *Tanalik*. Tengo un debe con usted. *Uk' la k'o juun nutanalik*.

Esperar. *Oy'enik*. Mañana esperar el trabajo. *K'o oyb'enik chaak chwee*.

Espeso. *Tzatz*. La sangre está espesa. *Tzatz uwach ri kik'*.

Espiar. *Xoo'ch'inik*. Hasta haya está espiando. *Kaxoo'ch'i k'a chila'*.

Espina. *K'iix*. Don Vicente tiene muchas espinas en su camino. *Ri achi Se'n lik k'o k'iix pa ub'ee*.

Espíritu. *Uxlab'ixel*. El espíritu de Dios nos hace mover. *Kojusilb'asaj ri uxlab'ixel*.

Esposa. *Ixoqiiil*. Estaré llevando a mi esposa hasta allá. *Kink'am b'i ri wixoqiiil k'a chila'*.

Esposo. *Achijiiil*. El esposo de doña Fermina está bailando. *Kaxajawri rachijiiil ri ixoq Min*.

Espuma. *Puluw*. Tiene espuma el agua. *Ri ya'k'o upuluw*.

Está bien. *Utz b'ala'*. Está bi puesen. *Juu utzb'ala'*.

Está cuidado. *Chajim*. El banco está cuidado. *Ri jaa re k'olib'al pwaq chajim*.

Está suspendido. *Chaqualik*. La carretera está suspendida. *Ri nima b'ee chaqualik*.



Este. *Ewa'*. Este es el s caite que tú quieres. *Ewa' ri xajab' kawaaj*.
Estómago. *Pamaaj*. Un dolor de estómago le comenzó. *Xujeq ty'onik pamaaj che*.
Estorbar. *Latz'anik*. No vayas a estorbar el trabajo. *Ma'an latz'anik che ri chaak*.
Estornudo. *Jat'ix, t'ixnab'*. Estoy estornudando mucho. *Likk'o jat'ix chwe*.
Estrella. *Ch'umil*. La estrella alumbría desde el cielo. *Ri ch'umil katzu'n lo chikaaj*.
Estudiante. *Tijoxel*. El estudiante se prepara. *Kuyjjib'a rib' ri tijoxel*.
Exacto. *Tz'aqat*. Todo lo que se dijo es exacto. *Tz'aqat janipa ri xb'ixik*.

Excavado. *K'otoom*. Don Daniel ha excavada la tierra. *Ri achi Kel uk'otoom ri' uleew*.
Excavador. *K'otoneel*. El machete sirve para excavar el agujero. *Ri ch'iich' re k'otb'al ri jul*.
Explicar. *Q'alajisanik*. El maestro explica *Ri tijoneel kuq'alajisaj*.
Explico. *Q'alajisaxik*. Se explicó como esta. *Kaq'alajisaxik sa' ri o'noon*.
Extender. *Lik'ib'anik*. Está extendido el café en el patio. *Xkilik'ib'a ri cape chwach ruk'olib'al*.
Extranjero. *Aj ch'qaya'*. Con el extranjero viene el hierro. *Ri ch'ich' kape ruk'ri aj ch'qaya'*.



F

Fabricante de dulce. *Ajkaab'*. Don Francisco es fabricante de dulce. *Ri achi Paran ajkaab'*.

Fácil, no costoso. *K'ayew taj*. Hacer tortillas es fácil. *Ri wa na k'ayew ta ka'anik*.

Familiar. *Ajpajaa*. Salió el familiar. *Ri aj pajaa xeel b'i*.

Fantasma, ganador. *Ch'akaneel*. El fantasma se huyó. *Ri ch'akaneel xanimajik*.

Favorecer. *Anooj utzil*. A mi hermano y hermana es bueno favorecer. *Utz ri anooj utzil che ri watz nuchaaq'*.

Feo. *Tzelkatzu'nik*. Se ve feo todo enlodado. *Tzelkatzu'nik chupa ri xoq'ool*.

Fila, orden. *Lemaa'j*. Los hombres están formados. *Juun le maa'j ki'anom ri achijab'*.

Firmado. *Juch'uum*. El papel ya está firmado. *Ri wuuj juch'uum chi kan uwach*.

Firmar. *Juch'uj*. Hay que firmar el papel. *Kaqajuch'uj uwach ri wuuj*.

Flauta. *Xuul*. Tiene sonido la flauta. *Lik chini'n ri xuul*.

Flecha. *Ch'aab'*. Con la flecha

pelearon nuestros abuelitos. *Ri ch'aab' xech'ojin ri qati' qamaam ruk'*.

Flojo. *Koro'r*. Mi diente está flojo. *Koro'r chik ri wee'*.

Flor de ayote. *Atz'u'm*. La flor de ayote es muy bonita. *Ri atz'um lik choom*.

Flor de muerto. *Parutz'*. La flor de muerto es muy. *Lik choom ri parutz'*.

Flor. *Kotz'i'j*. Que bonita flor. *Ri kotz'i'j choom*.

Florecer. *Si'janik*. Las plantas de café empiezan a florecer. *Ela'kujeq kasi'jan ri tiko'n kape*.

Formador. *Tz'aqol*. Del cielo y tierra hay un formador. *K'o jun tz'aqol re kaaj uleew*.

Formador. *Winaqirisanel*. La humanidad tienen formador. *K'o winaqirisanel ke tikawex*.

Fortalecer. *Ukowirisaxiik*. El aprendizaje quiere fortalecer. *Karaj ukowirisaxiik ri majib'al*.

Fortaleza. *Kowilal*. La fortaleza es necesaria. *Chirajawaxik ri kowilal*.

Foto. *K'exwaach*. La casa tiene una foto. *K'ojuun uk' exwach ri jaa*.

Fracción. *Jub'i'q'*. Los números se trabajan en fracciones. *Ri ajilanik ka'anjub'i'q' che*.

Frágil. *Wotz'ootz'*. El huevo es frágil. *Lik wotz'ootz' ri saqmoloob*.

Fragoso. Estorbo. *Laatz'*. No se puede pasar por lo fragoso. *Ruma ri laatz' na utz ta ri ik'oweem*.

Frijol blanco. *Saq kinaq'*. El frijol blanco es comestible. *Re katijik ri saq kinaq'*.

Frijol colorado. *Kaqkinaq'*. Se puede comer el frijol colorado. *Ri kaq kinaq' utz re katijik*.

Frijol. *Kinaq'*. Se han sembrado los frijoles en el cerro. *Taq ri kinaq' tikoom chwa juyub'*.

Frutas. *Jiq'ob'al, echa'a'*. A mí me gustan las frutas. *Lik kwaaj ri' in rijiq'ob'al, echa'a'*.

Fruto. *Wachinik*. El árbol de nance da fruto. *Kawachinik ri tapa'l chee'*.

Fue educado. *Tijoxik*. Sobre la cultura fue educado. *Puwi ri ano'n k'o tijoxik*.

Fuente de agua. *Ak'al*. Hay una fuente de agua en mi terreno. *K'o jun ak'al pa ri wuleew*.

Fuerza, energía. *Chuq'aab'*. La señora tiene mucha fuerza para hacer su trabajo. *Lik k'o uchuq'aab' wa ixoq che ri uchaak*.

Fumador. *Ajsiik'*. Mi papá es fumador. *Lik ajsiik' ri nuqaaw*.



G

Galgo. *Jiq'oneel*. Los niños de doña Angelina son galgos. *Lik ejiq' ri k'o'maab' re ixoq Lin*.

Galguear. *Jiq'onik, ajsaak'*. Mi gato es muy galgo a los ratones. *Ri nume's lik kajiq'on che ri ch'oo*.

Gallina ciega. *Ixpak'pa'n*. La gallina ciega está entre la tierra. *Pauleew k'o wi ixpak'pa'n*.

Gallina ponedora. *Ajsaqmolob'*. La gallina ponedora canta. *Kab'ixon ri ak' ajsaqmolob'*.

Gallina. *Ati' ak'*. La gallina es para comer. *Ri ati' ak're katijik*.

Ganado (de ganar). *Ch'akoom*. Yo he ganado mi terreno. *Nuch'akoom ri' in ri wuleew*.

Ganar. *Ch'akanik*. Con el trabajo se puede ganar. *Ka'an ch'akanik ruk' ri chaak*.

Garganta. *Ja'j*. En la garganta tiene el dolor el niño. *Ri k'o'm k'ax ruja'j*.

Garrapata. *Siip*. En el monte hay mucha garrapata. *Lik e k'o siip chupa ri aq'eес*.

Garza. *Joman*. La garza está comiendo pescados en el agua.

Kutij kar ri joman pa ya'.

Gata. *Ati' me's*. La gata tiene cría. *K'o raal ri ati' me's*.

Gatear. *Chakanik*. Empieza a gatear el niño. *Ri k'o'om kujeeq kachakanik*.

Gato de monte. *Yaak*. El gato de monte come gallinas. *Ri yaak kutijj ak'*.

Gavilán. *Xiik*. El gabilán se llevó al pollito. *Ri xiik xuk'am b'i ri ralko wii'ch*.

Gigante. *Ji'jik*. Es un gigante el dueño de la casa. *Ri rajaw ri jaa lik ji'jik*.

Golpear. *Ch'ayanik*. El perro fue golpeado. *Ri tz'i' xch'ayik*.

Gorda. *Ti'ooj*. La mujer gorda. *Lik ti'ooj rixoq*.

Gordote. *Jinijik*. La vaca es muy gordota. *Ri ati' chikop lik jinijik*.

Gorrión. *Tz'unuun*. Está cantando el gorrión. *Ri tz'unuun kab'ixonik*.

Gracias a usted. *K'axeel ko che' laa*. Gracias a usted comadre. *K'axeel ko che' laa kumale*.

Gracias, fortuna. *Kooch, loq'oxiik*.

La fortuna la mandó su nieto. *Ri kooch loq'oxik xutaq lo ri maam laa.*

Gradas. *Ch'oplínib'al*. Las grandes gradas. *Ri ch'oplínib'al níma'q.*

Gramal. *K'ox*. La muchacha está recogiendo gramal en su terreno. *Ri alii kumol k'ox pa ri ruleew.*

Granadilla. *Karnatilo*. La granadilla está muy dulce. *Ri karnatilo lik ki'.*

Grande. *Nim*. El río es grande. *Lik niim ri raqanaa'.*

Granizo. *Saqb'ach*. Durante la lluvia cayeron granizos granese. *Xtzaaq níma'q saqb'ach chupa ri jaab'.*

Grano. *Ch'a'k*. Pa me e duele mucho el grano. *Ri ch'a'k lik k'ax tat.*

Gratuita. *Sipaam*. La medicina es gratuita. *Xa sipam ri kunab'al.*

Grave. *Lab'awik*. El enfermo está grave. *Kalab'awik ri yawaa'.*

Grillo. *Xii'l*. El grillo canta de noche. *Cha'q'ab' ri xii'l kab'ixonik.*

Gris. *Cha'j*. De color gris es la casa. *Rijaa cha'j rij.*

Grisáceo. *Chajchoj*. La piedra es muy grisácea. *Lik chajchoj ri ab'aj.*

Gritando. *Wéch'eech'*. Las hoj se romp muchoen. *Kawech'ech ri uxaaq chee'.*

Gitar. *Sik'inik*. En el cerro grita el coyote. *Kasik'in ri utiw chwi ri juyuub'.*

Gritas. *Ye'b'al*. Los hombres gritaron. *Ri achijaab' xkitzaq ye'b'al.*

Grueso. *Piim*. La olla está muy grueso. *Lik piim ri xuun.*

Grupo, sociedad. *Mutza'j*. El grupo de personas de la comunidad. *Ri mutza'j tikaweex re pa komoon.*

Grupo. *Le'a'j*. Hay un grupo organizado. *K'o jun le'a'j re ri yijb'aam.*

Guacal sin pintar. *Ti'b'al*. Este es guacal de machacar tomate. *Wa' riri uti'b'al re pix.*

Guacal. *Tzima*. El guacal sirve para tomar agua. *Ri tzima re tijb'al ya'.*

Guacalito. *K'o'x*. El guacalito de los niños. *Ri k'o'x ke ri raltaq ko ak'alaab'.*

Guanaba. *Aluxib'*. La guanaba es un desparasitante. *Ri alux karesaj ri rumuris pa qapa.*

Guapinol. *Paqay*. El árbol de guapinol. *Ri chee' paqay.*

Guardar. *K'olonik*. La mazorca se a guarda. *Kak'ol ri jaal.*

Guardado. *K'oloom*. Dejé guaddao mi comida. *Nuk'oloom kan ri b'iq'b'al nuuwa.*

Guardia. *Chajal*. En los pueblos hay guardia. *Ri chajal k'o pataq ri tinamit.*

Guardián. *Chajineel*. Hay un guardián en la casa. *Che ri jaak'o juun chajineel.*



Guayaba. *Kaq'*. La guayaba esa medicinal. *Ri kaq' re kunab'al*.

Guerra, pelea. *Ch'a'ooj*. El gallo es peleador. *Ri tereen ajch'a'ooj*.

Guerra. *Ch'aoj*. La guerra trae muerte. *Ruk'aam kamik ri ch'aoj*.

Guerrero. *Ajch'a'ooj*. El guerrero está en el pueblo. *Ri ajch'a'ooj k'o chupa ri tinamit*.

Guiador, dirigente. *K'amal b'ee*. Don Ambrocio es el guiador de los cantantes. *Ri achi Moros e k'amal*

b'ee chi ke ri eb'aj b'iix.

Güicoy. *Mukun*. El güicoy es grande. *Lik nim ri mukun*.

Guineo. *Saq'u*. El guineo es para comer. *Ri saq'u re katijik*.

Güisquil. *Ch'ima'*. El bejuco del güisquilar tiene muchos frutos. *Ri ku'm re ch'ima' lik k'o kuwach*.

Gusano. *Amolo, amol*. La siembra de tomate tiene gusano. *K'o amolo, amol che ri tiko'n pix*.



Español - Achi

137

H

Ha afectado. *Uyojoom*. La población Guatemalteca la guerra le ha afectado. *Ri ch'a'oj uyojoom ri tinamit paxil*.

Hablador. *Ajch'ateel*. Hay un hablador de la reunión. *Che ri molob'al iib' k'o juun ch'ateel*.

Hablador. *Ch'a'teel*. Don Vicente es muy hablador en el grupo. *Ri achi Se'n lik ch'a'teel pa mutza'j*.

Hablar. *Ch'a'tik, ch'olonik, tzijonik*. Habla con don Alejandro dónde está el trabajo. *Chat-ch'a'ta ruk' ri achi Lejan pa k'o wi ri chaak*.

Hace dos años. *Kab'iir*. Hace dos años vino mi mamá conmigo pues ella vive muy lejos. *Kab'iir xk'un ri nuchuu wuuk' ma rire lik naj k'o wi*.

Hace poco. *K'ateri'*. Hace poco de venir. *K'ateri' xink'unik*.

Hace tres días. *Oxijiir*. Vinieron hace tres días. *Oxijiir xe k'unik*.

Hace un rato. *Meytaan*. Hace un rato vinieron. *Xek'un meytaan*.

Hacedor. *Winaqirisanel*. El hacedor del cielo y tierra. *Winaqirisanel re kaaj ulew*.

Hacer. *Tajinik, anik, anooj*. Se está haciendo el trabajo. *Ri chaak katajiniik*.

Hacha. *Ikaj*. El hacha sirve para rajar leña. *Ri ikaj re paq'ib'al sii'*.

Hamaca. *Q'aab'*. La hamaca es de pita. *Ri q'aab' k'a'am*.

Haragán. *Q'or, xepu*. El haragán no quiere trabajar. *Na karaj ta kachakun ri q'oor*.

Hasta allá . *K'achilaa'*. Se fue a vivir hasta allá. *K'a chilaa' xee' jeqela wi*.

Hasta, todavía. *K'a*. En el otro mes. *K'a che la juun iik'*.

Hay, haber. *K'olik*. El señor tiene casa de tabla. *Ri achi k'o rochoo tz'alam jaa*.

Heces fecales. *Achaq, kiis*. Las heces del niño. *Ri rachaq, kiis ri k'o'm*.

Hechicero. *Itz, b'alineel*. El hechicero hace hechizo. *Kub'an itzelal ri aj'itz*.

Helado. *Joron*. La cumbre está bien helado. *Lik joron ri utza'm juyub'*.

Herencia. *Loq'oxik*. Papá me dio herencia *Ri nuloq'oxik xuya nuqaw*.

Hermano. *Chaaq'*. Mi hermano llora mucho. *Lik koq' ri nuchaaq'*.

Hervido. *Ch'oqowisaam*. El frijol lo han hervido. *Ch'oqowisaam ri kinaq'*.

Hervir. *Ch'oqowik*. El agua en el fuego está hirviendo. *Lik kach'oqowri ya' chwi aaq'*.

Hierba. *Ichaaj*. La hierba es para comer. *Re katij ri ichaaj*.

Hierbabuena. *Arweno*. La hierbabuena se usa a la persona arroja sangre. *Ri arweno útz che ri tikawex kuxab'ej kik'*.

Hierro, metal, machete. *Ch'iich'*. La puerta de metal se arruinó. *Ri ch'iich' tz'apiib' xyojtajik*.

Hígado. *Saseeb'*. Se pudre el hígado. *Ri saseeb' kaq'ayik*.

Higiene, aseo. *Josq'iil*. La señora no tiene aseo. *Ri ixoq jinta ujosq'iil*.

Higuerío. *Asete, asyete*. El higuerío es medicina para el dolor de oído. *Ri asete, asyete kunab'al re xikinaaj*.

Hija. *Mi'al*. Sólo una hija tengo. *Xa juun ri numi'al*.

Hijastro (dicho por la mujer). *Alitib'al*. La hijastro de doña Fermina está lavando. *Ri ralitib'al ri ixoq Min ku'an ch'ajo'n*.

Hijastro (dicho por el hombre). *Mi'alb'al*. El señor tiene hijastro. *K'oumi'alb'al ri achi*.

Hijastro (dicho por la mujer). *Alab'ib'al*. El hijastro de doña Bonifacia se fue a hacer leña. *Ri ralab'ib'al ri ixoq Pa's xe'ek pa anoj sií'*.

Hijastro.(dicho por el hombre). *K'ajolib'al*. El señor tiene hijastro. *K'o uk'ajolib'al ri achi*.

Hijo (dicho por el hombre). *K'ajool*. Mi hijo ya tiene su casa. *Ri nuk'ajool k'o chi rochoo*.

Hijo. *Alaab'*. El hijo de doña Gregoria. *Ri ralaab'ri ixoq Ko'r*.

Hilador. *Ajb'atz'*. El hilador arregla el hilo. *Ri chijj ku yijib'a ri ajb'atz'*.

Hilo. *Chijj*. El hilo es para coser. *Ri chijj re t'iis. Re t'iis ri chij*.

Hincar. *Xuki'ik*. Ante el padre nos vamos a hincar. *Kojxuki'ik chwach qaqaw*.

Hipo. *Ixtuk', toxok', tok'ox*. Yo tengo mucho hipo. *Ri' in lik k'o tok'ox chwe*.

Historia. *Utzijoxiik*. Hay que saber hacer historia. *Kariqitaj u'aniik utzijoxiik*.

Historiador. *Tzijoneel*. Hay un historiador en la comunidad. *Chupa ri komoon k'o juun tzijoneel*.

Hoja. *Uxaaqchee'*. La hoja del árbol. *Ri uxaaq chee'*.



Hojas verdes para adorno. *K'ontii'*.
En mi terreno hay muchas hojas verdes para adorno. *Ri' in lik k'o k'ontii' pa wuleew*.

Hollín. *Xaaq*. El comal tiene hollín.
K'o xaaq che ri xot kojb'al waa.

Hombre. *Achi*. Don Vicente está trabajando en su terreno.
Kachakun ri achi Se'n pa ri ruleew.

Hombres. *Achijaab', achi'aab'*. Los hombres están escribiendo. *Ri achijaab' ketz'ib'anik*.

Hombro. *Teleb'*. El hombre puede cargar. *Keqanik ri qateleb'*.

Honda. *K'aqb'al*. El niño tira con su honda. *Kak'aqan ruk' ruk'aqb'al ri k'o'm*.

Hondo. *Choo*. El río está muy hondo.
Lik choo upa ri raqana'.

Horcón. *Aqanib'al*. Tiene horcón la casa. *Ri jaa k'o aqanib'al che*.

Hormiguear. *Siksotik*. Empieza a hormiguear mi cuerpo. *Ri wulewal kujeq kasiksotik*.

Horno. *Porob'al*. El horno tiene fuego. *K'o aaq' chupa ri porob'al*.

Hoy. *Waq'iij*. Está lloviendo mucho.
Waq'iij lik k'o jaab'.

Hoyo, agujero. *Jul*. El señor está haciendo agujeros para los postes del corral. *Ri achi ku'an jul re koraal*.

Hueso. *B'aaq*. Es muy blanco el hueso de la gallina. *Lik saq ri b'aaq re ri ak*.

Huir. *Animajik*. Yo tuve que huir ante el perro. *Ri' in xinanímaj chwa ri tz'i'*.

Humildad. *Kumi'lal*. Los trabajos lo estamos haciendo con humildad.
Rukumi'lal kojtajin u'anik ri chaak.

Humo. *Sib'*. El humo es de ocote. *Ri sib' re chaj*.



Ida, salida. *B'enaam*. Hoy hay que ir a trabajar. *K'o b'enaam pa chaak waq'iij.*

Idea, inteligencia. *Na'ooj*. La idea se acepta. *Kak'amiik taq ri na'oj.*

Idéntico. *K'e'x*. Hay un idéntico al hombre. *K'o uk'ex ri achi.*

Identidad y derecho. *Jumajwach*. Nosotros los pueblos tenemos identidad y derecho. *K'o qajumaj wach ri oj tinamit.*

Idioma, oración . *Ch'ab'al*. En nuestro idioma hablamos. La oración se hace hoy. *Kooj ch'aat paqa ch'ab'al*. *Ri Ch'ab'al ka'an wa'q'iij.*

Iglesia. *Tyox jaa*. En la iglesia hay gente. *Ri tyox jaa ek'o winaq chupa.*

Igual, juntos. *Junaam*. Mi terreno es igual al de mi hermano. *Xaqi junaam ri wuleew ruk' ri re ri watz.*

Igualado. *Junimaam*. El palo es de igual medida con el otro. *Junimaam raqan ri chee' ruk' ri junchik.*

Igualar, nivelar. *Junimaxik*. Mi casa está nivelada con la otra. *Ri wochoo junimaam ruk' ri junchik.*

Infierno. *Xib'alb'a*. El infierno es un lugar subterráneo. *Ri xib'alb'a ojertan e ri upa ulew.*

Inflamación. *Walijinaq*. La mano está inflamada. *Walijinaq ri q'ab'aj.*

Inflar (de estómago). *B'ososik*. Mi estómago se está inflando. *Lik kab'osos ri nupaa.*

Iniciado. *Jeqoom* . La señora ya había iniciado el tejido. *Ri ixoq ujeqoom kan ri keem.*

Inicio, principio. *Jeqb'al*. En el inicio venimos nosotros. *Echiri' pa jeqb'al lo re xojk'un ri' oj.*

Inicio. *Jegeleem*. En el inicio del trabajo. *Pa jegeleem loq re ri chaak.*

Instructor. *Tijoneel*. El instructor enseña bien. *Lik kuk'ut chi utz ri tijonel.*

Inteligente, sabedor. *Ajna'ooj*. Don Guadalupe es inteligente. *Lik ajna'ooj ri achi Lu'p.*

Intercultural. *Jalib'en ano'n*. La educación bilingüe intercultural es importante. *Ri ka'iib'ch'a teemruk' ri jalab'en ano'n chirajawaxiik.*

Intestino. *Ixkoloob'*. Tu intestino es muy largo. *Ri awixkoloob' lik nim raqan.*

Investigar. *K'otchi'inik*. Se fueron a investigar. *Xe'b'ek pa k'otchi'inik.*

Invierno. *Q'alaj*. El invierno es muy bonito. *Lik choom ri q'alaj.*

Invocar. *Sik'iij*. Hay que invocar a los abuelos. *Ke qasik'iij ri qati' qamaan.*

Ixcanal. *Suuj*. En el cerro hay ixcanal. *K'o suuj chwa ri juyub'.*

Izquierdo. *Mox*. Estoy escribiendo en el lado izquierdo. *Pa mox kintz'ib'an wi.*



J

Jabón. *Xab'oon*. El jabón para lavar.
Ri xab'oon re ch'ajo'n.

Jacaranda. *Winaar*. La jacaranda combate las amebas y dolor de estómago. *Ri winaar re tyonik pamaj jay ch'ajab'al*.

Jalado. *Jek'oom*. La pita está bien jalada para medir. *Lik chi utz ri k'aam re pajb'al*.

Jalar. *Jek'onik, jek'ooj*. Juan jala el palo. *Ri achi Wan kujek'ri chee*.

Jarro. *Xaro*. El jarro es para café. *Ri xaro re kape*.

Jícara. *Ak'ob'al, mulul*. La jícara para el atol blanco. *Ri ak'ob'al, mulul re jooch'*.

Jilote. *Ooch'*. La milpa está en jilote. *E la' och' ri ab'iix*.

Jocote. *Q'enum*. El jocote sirve para comer. *Ri q'enum re katijik*.

Jueces. *Pajal tzijj*. A los jueces se les da capacitación. *Kaya tijob'al iib'chike ri pajal tzijj*.

Juez. *Ajq'atal tzijj*. El bien hace el juez. *Ri ajq'atoy tzijj ku an ri utz*.

Jugador. *Etz'aneel*. La señora es jugadora. *Lik etz'aneel ri ixoq*.

Jugar. *Etz'aniik*. Van a jugar los niños. *Ri ak'alab' ke etz'aniik*.

Juguete. *Etz'ab'a'l, etz'b'al*. El juguete es para el nene. *Ri etz'ab'a'l, etz'b'al re ri ak'aa*.

Juilin. *Mu'y*. El juilin es grande. *Lik niim ri mu'y*.

Juntado. *Nuk'uum*. Ya está juntado las puntas. *Taq rutza'm nuk'um chik*.

Juntar. *Nuk'unik*. Se junta la leña. *Ri sii' kanuk'ik*.

Juntos. *Laq'anik*. Vino material junto. *Laq'anik ri chapb'al xk'unik*.

Jute. *Pur*. En el río hay jutes. *E k'o pur chupa ri raqana'*.

Ladeada. *Tzalatzik*. El depósito de agua está ladeado. *Tzalatzik ri uk'olib'al yaa'*.

Ladear. *Xotob'axik*. La olla hay que ladear. *Kaxotob'axik ri xuun*.

Ladino. *Moso*. El ladino es puro castellano. *Ri moso lik kaxlan upa*.

Ladrón. *Eleq'oom, ill'oom*. El señor Andrés es ladrón. *Eleq'oom, ill'oom ri achi Rix*.

Lagartija roedora. *Ixpa'ch*. En las casas sobre árboles hay lagartija roedora. *E k'o ixpa'ch chwi taqr'i chee' yey rijaa*.

Lagartija. *Patiix*. La lagartija está sobre el árbol. *Ri patiix k'o chwi ri chee'*.

Lagarto. *Ayiin*. El lagarto come gente. *Ri ayiin katijow winaq*.

Lamiendo. *Riq'onik*. El perro está lamiendo. *Kariq'onik ri tz'ii'*.

Lanceta, espina. *Ch'ut*. La lanceta es para el tejido. *Ri keem karaj ch'ut*.

Laringe. *Chorot*. Tiene granos la laringe. *Ri Chorot k'o ch'a'k che*.

Las cosas. *B'itaq sa'ch*. Usted puede dejar sus cosas aquí. *Ri lal utz kaya kan ri b'itaq sa'ch laa wara*.

Las partes. *Kab'ichaal*. Que se comuniquen las partes. *Kikab'ichaal che ch'a't chikiwach*.

Lástima de perder algo repentino. *Alee*. Lástima se murió mi caballo. *Alee xkam ri nukawayuu'*.

Lastimar. *Ch'itik*. No se puede lastimar el cortado en la mano. *Ri q'atom cheri q'ab'aj ma utz taj ch'itik*.

Lavadero. *Ch'ajanib'ál*. El lavadero está allí. *K'o chiri' ri ch'ajanib'ál*.

Lavado de una llaga. *Ch'ajasab'ál*. A la llaga se le hace lavado. *Ri ch'a'kk'o ch'ajab'ál re*.

Lavandera. *Ch'ajaneel*. La señora lavandera. *Ri ixoq kuch'aj ri k'uul*.

Lavar. *Ch'ajanik*. Los niños van a lavar. *Keb'EEK pa ch'ajanik ri ak'alaab'*.

Lazo de cuero. *Kolob'*. Tráelo el lazo de cuero para pegar el perro. *Jak'ama lo chwe ri kolob' re ch'ayab'al tz'i'*.

Lechuza. *Xoo'ch'*. En la noche silba la lechuza. *Ri xoo'ch' kaxub'an chaq'ab'*.

Lejano. *Naaj*. Lejano está lejano.
Ri tinamit lik naaj.

Leña. *Sii'*. La leña es para quemar.
Ri sii' re kaporoxik.

Leñador. *Ajsii'*. Don Matilde es
leñador. *Ajsii' ri achi Ti'i*.

Lengua afuera. *Leslotik*. El perro
está con la lengua afuera. *Lik
kaleslot ri tz'ii*.

Lengua. *Aq'*. Mi lengua tiene
granos. *K'o ch'a'k che ri waaq*.

Lento. *B'aya'y*. Magdalena es muy
lenta para barrer. *Ri Len lik
b'aya'y che ri mees*.

León. *Koj*. El león come gente. *Ri
koj kutij winaq*.

Levantar. *Yakanik*. Mañana hay que
levantar piedra. *K'o yakoj ab'aj
chweeq*.

Limón. *Alimonix*. El limón sirve para
catarro. *Ri alimonix re ojoob*.

Limosna. *Qasa'n*. Vamos a dar una
limosna. *Ri qasa'n kaqaya'o*.

Limpiado. *Josq'iim*. Yo he limpiado
bien el patio de mi casa. *Lik
nujosq'iim ri' in ri uwa wochoo*.

Limpiador. *Josq'ineel, sub'al*. El
jabón es limpiador. *Ri xab'oon lik
josq'ineel*.

Limpieza. *Josq'inik*. Quiere
limpieza el depósito de agua. *Ri
uk'olib'al ri yaa' karaj josq'inik*.

Limpio. *Saq, saqsoj*. Mi milpa está
limpia. *Lik saq upa ri wab'iix*.

Liso. *Sulusik*. El palo está muy liso.
Ri chee' lik sulusuj.

Listo. *K'oos*. El niño está creciendo
muy listo. *Ri k'o'm lik k'oos
kak'iyik*.

Llano. *Taq'aaj*. El llano es grande.
Lik nim ri taq'aaj.

Llave. *Jaqab'al*. La llave del
candado. *Ri jaqb'al pixpi'y*.

Llegaré. *Wakami*. Llegaré entonces.
Ke'ek wakami.

Llenar. *Nojisaj*. Se va a llenar los
hoyos en el camino. *Ri jul pa ri
b'ee kaqanojisaj*.

Lleno. *Nojinaaq*. La olla está llena.
Nojinaaq ri xun.

Llevadero. *K'ameel*. El llevadero
sirve para llevar. *Kukámb'i
ruchaak ri k'ameel*.

Llévalo. *Ma'b'ii*. Tus cosas llévalo.
Chama'b'i ri b'itaq awe.

Llevar. *K'amik*. Doña María se llevó
los duraznos. *Ri ixoq Mariy
xuk'am b'i taq ri tura's*.

Llorar. *Oq'enik*. Sobre el muerto no
hay necesidad de llorar.
*Chirajawaxik ta ri oq'enik puwi ri
kaminaq*.

Llover. *Jab'inik*. Cuando empezó
a llover estaba en el camino.
*Echiri' xujeq kajab'inik in k'o pa
b'ee*.

LLuvia. *Jab'*. La lluvia es muy fuerte.
Ri jaab' lik sa'chik.



Lo creado. *B'i'tom tz'aqom.* Lo
creado es belleza. *Lik choom ri*
tz'aqom b'i'tom.

Lo siento mucho. *Lik k'ax kanna'o.*
Siento mucho a mi mamá. *Ri nuchuu*
lik k'ax kanna'o.

Local, lugar. *K'olib'al.* Aquí ya
tiene lugar el curandero. *K'o chi*
uk'olib'al ri ajkuun wara.

Loco (rabia de perro). *Ch'u'j.* Don
Juan está loco. *Ch'u'j ri achi Wan.*

Locura. *Ch'u'jilaal.* Con locura
tortillé. *Xa pa ch'u'jilal xin'an ri*
wa.

Lorenzo. *Re'n.* Lorenzo está
trabajando. *Ri achi Re'n*
kachakunik.

Los (las) tres. *Koxichaal.* Los llevó
a trabajar los tres hijos del señor.
Koxichaal ri raal wa achi
xeb'uk'amb'i pa chaak.

Los cuatro, las cuatro. *Kajichaal.* Se
fueron mis cuatro cerdos. *Ri waaq*
kikajichaal xeb'eek.

Los dos. *Kab'ichal.* Se fueron los
dos. *Kikab'chal xeb'eek.*

Los tres. *Oxichal.* Ustedes los tres.
Oxichal alaq.

Lucha. *Ch'ojineem.* La lucha se
sigue en la comunidad. *Ri komoon*
katajin che ri ch'o'ojineem.

Lugar (de acomodación). *Kub'i'b'al.*
El lugar no tiene ampliación. *Ri*
kub'ib'al jinta utz'ab'eel.

Luna. *Iik'.* De noche alumbría la luna.
Ri iik' katzu'n cha'q'aab'.



M

Machete. *Choyb'al*. El machete ese para cortar nuestra leña. *Ri choyb'al re ri qasii'*.

Machetón. *Tz'a'l*. El machetón es grande. *Ri tz'a'l lik nima'q*.

Macizo. *K'oxo'x*. La fruta está maciza. *Rijiq'ob'al lik k'oxo'x*.

Macuy. *Imu't*. El macuy es buen alimento. *Ri imu't utzilaj ti'o'n*.

Madrastra. *Ka'm chuu*. Tengo madrastra. *K'o uka'm nuchuu*.

Madre cacao. *Reti'kako*. La madre cacao tiene hojas verdes. *Rax ruxaq ri rati'kako*.

Madre tierra. *Qachuu ulew*. Nos quiere nuestra madre tierra. *Lik koj raj ri qachuu ulew*.

Madre. *Chuu*. Mi madre está agonizando. *Ri nuchuu kajek'owik*.

Maestro. *Ajtij*. Que amable es el maestro. *Ri ajtij lik utz uk'ux*.

Maestros. *Ajtijo'n*. Hay maestros en las escuelas. *Chupa taq ri tijob'al e k'o ajtijo'n*.

Maguey. *Sajki'*. El maguey sirve para hacer pita. *Ri sajki' re k'a'aam*.

Maicillo. *Kaxlaan*. Mis pollos comen mucho maicillo. *Ri waak' ri' in lik kakitij kaxlaan*.

Maíz. *Ixiim*. El maíz es para hacer tortillas. *Ri ixiim re ka'an wa che*.

Mal de ojo. *Yawojwach*. Los niños tiene mal de ojo. *K'o yawojwach chike ri ak'alab'*.

Mal sabor. *Xe'xoj*. El atol de elote tiene mal sabor. *Ri q'oor'aj xu'an xe'xoj upaa*.

Maltratar o regañar. *Yog'onik*. Solo él me maltrata. *Xewire kinuyoq'o*.

Malva. *Ch'ojob'*. La malva es para los palos de la casa. *Ri ch'ojob' re ximb'al chee' rija*.

Mamá. *Nan*. Tengo hambre mamá. *Kinnumik nan*.

Mamar. *Tz'umanik*. El bebé comienza a mamar al nacer. *Kujeq katz'umanik ri nee' echiri' kalaxik*.

Mañana. *Chwe'q*. Mamá mañana nos vamos. *Chwe'q koj-eek nan*.

Manchar. *Tz'akalik*. Está untado de lodo. *Tz'akal xoq'ol che*.

Mancuerna. *K'ulaj*. Una mancuerna de cerdo. *Juk'ulaj aaq*.

Mandador. *Taqaneel*. El es quien manda. *Ri taqaneel i're*.

Mandar. *Taqanik*. Yo mando a mis hijos. *Ri in kintaq ri waal*.

Mandato. *Pixaab'*. El mandato se cumplió. *X'anitajiik ri pixaab'*.

Maní. *Mani'y*. El maní da energía a los animales domésticos. *Ri mani'y kuya uchuq'ab' ri kulewal ri awaj*.

Mano. *Q'ab'aaj*. Los dedos de la mano. *Ri uwi taq q'ab'aaj*.

Manojo de flores. *B'ora'j kotz'i'j*. Quiero un manojo de flores. *Kwaj jub'ora'j nukotz'i'j*.

Manojo. *B'ora'j*. El manojo de hierba. *Ri b'ora'j ichaa*.

Manojo. *Chaga'j*. Que manojo de flores. *Chi chaqa'j ri kotz'iij*.

Manzanía. *Ixiim mansa'n*. La manzanía se come en tiempo de navidad. *Ri ixiim mansa'n re alaxib'al*.

Mar. *Palow*. Hay patos de agua sobre el mar. *Chiw ri palow e k'o xpuun re yaa'*.

Maravillar. *Jorob'ik*. A mi abuelito se maravilló cuando le preguntaron. *Ri numaam xjorob' che echiri' xtz'onox che*.

Mariposa. *Tz'irituut*. La mariposa vuela. *Karupup ri tz'irituut*.

Martillo. *Paq'b'al*. El martillo para clavar los clavos al palo. *Ri paq'b'al kalawux che ri chee'*.



Martín pescador. *Ch'ech'aam*. Martín pescador es muy alto. *Lik nim raqan ri ch'ech'am*.

Masa. *Q'oor*. La masa sirve para hacer tortilla. *Re waar ri q'oor*.

Máscara. *K'ooj*. El grupo de hombres tienen máscara. *K'o kik'ooj ri juun mutza'j achijab'*.

Masticar. *Kach'unik*. El chicle sirve para masticar. *Re kach'unik ri ka'ch'*.

Matate. *Chiim*. El matate es para la tapisca. *Ri chiim re jach'*.

Matatillo. *Teb'*. Que llevas en tu matatillo. *Chupa ri ralko a teb' sa'ri awuk'a'am*.

Materia. *Puj*. El grano le sale materia. *Keel puuj chwac ri ch'aak*.

Matilisguate. *Mukul siwaan*. El matilisguate es árbol grande. *Nimalaj che' ri mukul siwaan*.

Mayas. *Maya'iib'*. Los pueblos mayas. *Maya'iib' taq chi tinamit*.

Mayor de edad. *Atzixeeel*. Don Juan es el mayor. *Ri achi Wan e atzixeeel rire*.

Mayordomía. *Qajawxel*. Hay un mayordomo que manda. *K'o jun taqanel qajawxel*.

Mazorca. *Jal*. La mazorca es para hacer tortillas. *Ri jal re wa*.

Mecapal. *Patan*. El mecapal sirve para cargar. *Ruchaak ri patan re eqa'n*.

Mediados. *Ch'emeb'anik.* A mediados de un mes. *Che ri ch'emeb'anik ri ri juun ik'.*

Mediano. *Ko'lik.* Los aguacates que están aquí son medianos. *Xa e ko'l taq ri ooj e k'o wara.*

Medicina. *Kunab'al.* La medicina sirve para el dolor de estómago. *Ri kunab'al re k'ax pamaaj.*

Medida. *Pajb'al.* La medida de maíz. *Re ri ixim ri pajb'al.*

Medidor. *Pajaneel.* Hoy vino el medidor de terreno. *Xk'un ri pajal ulew waq'iij.*

Medio cocido. *Jub'aak.* Esta hierba está media cocida. *Wa ichaaj xa jub'aak xki'an che.*

Medio día. *Meyoq'iij, retaal.* Nos vamos hasta medio día. *K'a pa meyoq'iij koj ek.*

Medio sucio, manchado. *Ch'uluch'oj.* /Mi ropa está medio sucia. *Ch'uluch'oj ri un'uuq'.*

Medir. *Pajanik.* El maíz se va a medir. *K'a'an pajanik che ri ixim.*

Meditar. *Etab'al.* El vendedor tiene medidor. *K'o u etab'al ri ajk'ay.*

Menón de hueso. *Jak' ka'nik.* Don Marcelo se cayó y se le meneó el hueso de su mano. *Ri achi Se'l xtzaqik jay xjak' ka'n ri uq'ab.*

Mercado. *K'ayb'al, k'eb'al.* En el mercado hay ventas. *K'o taq k'ayiij chupa ri k'ayb'al, k'eb'al.*

Metro. *Pajmuul.* Tiene cinco metro

mi metro. *Ri nupajmuul k'o wo'ob' chi pajmuulab' che.*

Mico. *K'ooy.* El mico juega en las ramas del árbol. *Chwi taq ruq'ab' ri chee'ketz'an ri k'ooy.*

Miedo. *Xi'jj riib'.* Al perro le tiene miedo. *Kuxi'jj riib' che ri tz'ii'.*

Milpa. *Ab'iix.* La milpa es de don Anastacio. *Ri ab'iix e re achi Ata's.*

Milpita, tú vestuario. *Aweex.* Las milpitas comieron los gusanos. *Ri aweex xkitij ri amolo.*

Míralo. *Chawila'.* Que cudes a mi hijo. *Chawila' ri nuk'ajool.*

Mishijos. *Walk'o'al.* Están pequeños mis hijos. *Ri walk'o'al k'aech'uti'q.*

Miserable. *Xu'y.* Aquel hombre es muy miserable. *Lik xu'u'y ri juun achi.*

Mitad. *Nik'aaj.* La construcción de la casa está en al mitad. *Kik'aj k'owi ri yakoj jaa.*

Moco. *Tza'maaj.* Hay que limpi el moco.r. *Kasuu'ri tza'maaj.*

Mohoso. *Pus.* La tabla verde quedo mohosa. *Xu'an pus ri rax tz'alaam.*

Mojado. *Tz'umulik, ch'anan.* Por la lluvia está mojado. *Tz'umalik ruma ri jaab'.*

Majar. *Ch'aqb'anik.* El agua está mojando mucho. *Ri ya' lik kach'aqb'anik.*

Molde. *Tz'aqb'all.* H moldede para la teja. *Ri xoot k'o tz'aqb'al re.*



- Moedor. *Jok'ineel*. El moedor de maíz. *Ri jok'ineel re ixiim*.
- Molendera. *Aq'een*. La molendera está en la casa para la piedra de moler. *K'o pajaar i aq'een re ri kaa' re ke'eem*.
- Moler. *Ke'nik*. Mi mamá está moliendo. *Ri nuchuu kake'nik*.
- Molestar, fastidiar. *Ch'ich'o'nik*. La muchacha es muy molestona. *Lik kach'ich'o'n ri alii*.
- Molestón, juguetón. *Ch'ich'o'neel*. Usted es un señor muy juguetón. *E lal jun achi lik ch'ich'o'neel*.
- Molido. *Jok'oom*. Dejaron molido los tomates. *Taqri pix jok'oom kanoq*.
- Mollera. *Yaa'*. El bebé todavía tiene mollera. *K'a k'ouya' ri nee'*.
- Mono, nombre de un día del calendario maya. *B'atz'*. En la montaña hay monos. *E k'o b'atz' chupa ri k'ache'laj*.
- Montaña, selva, bosque. *K'ache'laaj*. Don Eugenio llegó hasta la montaña. *K'a chila' xopon wi ri achi Jen pa k'ache'laaj*.
- Montaña. *K'ache'laaj*. La montaña como verdea. *Lik raxun uwi'i ri k'ache'laaj*.
- Mora. *Tukaan*. La mora es espinado. *Ri tukaan k'o uk'ixool*.
- Morder. *Kach'anik*. El perro puede morder. *Kuriq kach'anik ri tz'ii*.
- Morir. *Kamik*. La planta no hay que dejar de morir. *Na kaya' ta che kamiik ri tiko'n*.
- Mosca. *Us*. Mucha mosca. *Ri us sa'chik*.
- Mosquito. *Jejen*. El piquete de los mosquitos duele mucho. *Ri jejen lik K'ax ri ketyonik*.
- Mozo. *Mokoom*. Don Juan es el mozo. *Emokoom ri achi Wan*.
- Mucha gente. *Motzmotik*. En la casa hay mucha gente. *Lik qemotzmot chwach ri jaa*.
- Muchacha. *Alii*. La muchacha se fue con su hermana. *Ri alii xb'eeek ruuk' ratz*.
- Muchacho. *Alaa*. El muchacho se fue a jugar. *Xe'eeek pa etz'aneem ri alaa*.
- Muchachos. *Alab'oo, alab'oom*. Muchachos hoy nos vamos a trabajar. *Kojb'eeek pa chaak waq'ij alab'oo, alab'oom*.
- Muchas gracias. *Maltyox*. Muchas gracias a ustedes. *Maltyox che alaq*.
- Mucho, bastante. *K'i*. Tengo muchas clases de hilo. *Lik k'i uwach ri nuchijj*.
- Mudar. *Jolonik*. Mi sobrino se está mudando. *Ri wikaag' kujol ri u'uuq'*.
- Mudarse. *Jolonik*. Nos mudamos de ropa sucia. *Kaqajol ri qaqq'uuq' ch'uul*.
- Mudo. *Me't, meem*. El señor que está en el camino es mudo. *Me' wa achi k'o pa b'ee*.



Muerto. *Kaminaq*. Vamos a ver el muerto a la orilla del camino. *Jo' jeqila' pe ri kaminaaq chi' b'ee*.

Mugre. *Tz'il*. El maestro etás mugriento. *Lik tz'il ri ajk'utunel*.

Mujer. *Ixoq*. ¿Señora, de dónde viene? *Ixoq pa kape wi laa*.

Mujeres. *Ixoqiib'*. ¿Señoras, a dónde van? *Ixoqiib', pa ke'ek wi alaq*.

Muñeca de la mano. *Qulq'ab*. La muñeca de la mano está cansado. *Xkosik ri qulq'ab'*.

Muñeco (ca). *Ala's*. La muñeca se ve muy bonita. *Ri Ala's choom kilitajik*.

Municipalidad. *Kab'ilto*. Estoy en la municipaliad. *In k'o pa kab'ilto*.

Murciélagos. *Sootz'*. Chupa sangre la murciélagos. *Ri sootz' kutij kiik'*.

Músico. *Ajq'ojoom*. El músico baila. *Kaxajawri ajq'ojoom*.



N

- Nacer. *Alaxik*. Nació el niño. *Ri ak'aa xalaxik*.
- Nacido. *Awaas*. El niño tiene un nacido en el hombro. *K'o juun awaas che ruteleb' ri k'oom*.
- Nacimiento. *Alaxib'al*. Nombre de nacimiento. *Re alaxib'al b'i'aaj*.
- Nadar. *Muxanik*. El joven sabe nadar. *Kuriq muxanik ri juun alaa*.
- Nahual del agua. *Imox*. El agua se pide al nahual del agua. *Chwach ri imox katz'onox ri yaa'*.
- Nariz. *Tza'm*. Mi nariz está tapado. *Tz'apil ri nutza'm*.
- Nativo. *Ajchiqawach*. El nativo de un pueblo. *Ri ajchiqawach re ri jun tinamit*.
- Negro. *Eq*. La vaca esa negra. *Egrij ri chikop*.
- Negros (as). *Eqaab'*. Las personas negras. *Ri eqaab' winaq*.
- Nene. *Ak'aa*. La nena se quedó en casa. *K'o kan chwa jaa ri ak'aa*.
- Nido. *Sook*. El nido de la ardilla es grande. *Ri usook ri kuuk nim*.
- Nijagua. *Tz'okon*. Parecido a la hoja de guineo es la nijagua. *Ri tz'okon*
- jela' pacha' ri uxaq saq'u.
- No es. *Etaj*. Yo compré lo que no es. *Ri' in xinloq' ri na etaj*.
- No está dicho. *B'i'im taj*. No está dicho en donde se va a colocar la cama. *Ri ch'aat na b'i'im taj pa kaya' wi*.
- No hay. *Jintaj*. Mamá yo quiero tortillas y no hay. *Nan ri' in kwaaj nuwaa jay jintaj*.
- No pesa. *Yotzo'tz*. La carga no pesa. *Xa yotzo'tz ri eqaa'n*.
- No. *Ja'i*. Don Hermenegildo no se va. *Ri achi Ji'I ja'i na ke'ek taj*.
- No. *Ji'i'*. No se fue. *Ji'i' na xe'taj*.
- Noche, oscuro. *Equ'm*. El camino está muy oscuro. *Likequ'm ri b'ee*.
- Noche. *Chaq'ab'*. En la noche todos dormimos. *Ri chaq'ab' qonoje kojwarik*.
- Nombre. *B'i'*. Doña Petronila y don Andrés le pusieron nombre a su hijo. *Ri ixoq Ni'I jay ri achi Rix xk'ikoj ub'i' ri kaal*.
- Nopal. *Ch'uuj*. El nopal abunda mucho en los cerros. *Ri ch'uuj lik kuya chwa taqjuyub'*.

Nube. *Suutz'*. La nube se levanta en los bosques. *Chupa taq ri chee' kayakataj wi ri sutz'*.

Nublado. *Egmuuj*. Hoy muy nublado. *Lik eqmuuj waq' iij*.

Nuestra hermana. *Qanaab'*. Nuestra hermana está enferma. *Yawaa' ri qanaab'*.

Nuestras cosas. *B'itaq qe*. Tenemos muchas cosas aquí mamá. *Lik k'o b'itaq qe wara nan*.

Nieve. *B'elejeb'*. Trabajan nueve hombres. *E b'elejeb' ri achijaab' kechakunik*.

Nuevo. *K'aak'*. Son nuevos mis caites. *K'ak' ri nuxajab'*.



O

Obediente. *Nimaneel.* Un engrandecedor se necesita. *Chirajawaxik juun nimarisaneel.*

Obligatorio. *Ka'anik.* El pago es obligatoriedad. *Chirajawaxik ka'aniik ri tojonik.*

Obscuridad. *Equ'maal.* Se fue en la obscuridad lo que hicimos. *Xe'ek chi equ'maal tzijj ri xqa'ano.*

Observador. *Iloneel.* Es observadora de las mujeres embarazadas. *Iloneel tzu'neel ke ri ixoqib' rax kiwi'.*

Ochenta. *Kajwinaq.* La señora Catalina pide ochenta quetzales por su güipil usada. *Ri ixoq Lin kutz'onoj kajwinaq umeyo che ri upo't jailib'al.*

Ocho. *Wajxaqib'.* Trabajan ocho hombres. *E wajxaqib' ri achiaab' kechakunik.*

Ocupado. *Chapachoj.* Don Tomás está muy ocupado. *Ri achi Max lik chapachoj.*

Ocupar. *Ch'uqeej.* Ayer llegó el hombre a ocupar su cargo. *Xuch'uqeej rupataan ri achi iwiir.*

Ofrecer. *B'i'tisinik, sujunik.* El ofrecimiento de nuestro padre. *Ri b'i'tisinik re ri qaqaaw.*

Ofrecido. *B'i'tisiim, sujuun.* e mi cerdo me lo han ofrecido. *E wa ralko waaq xa b'i'tisiim, sujuun chwe.*

Oído externo. *Chirij xkinaaj.* Medicina del oído externo. *Re chirij xkinaj ri kunab'al.*

Oído. *Tanib'al.* Todos tenemos oído. *Qonoje k'o qatanib'al.*

Oír. *Ta'ik.* Primero hay que oír. *Qata' naa nab'e.*

Oler. *Siqonik.* La medicina se puede oler. *Utz re siqik ri kunab'al.*

Olfato. *Siqb'al.* Tiene olfato el perro. *Ri tz'l' k'o usiqib'al.*

Oloroso. *Sib'ib'.* La flor está bien oloroso. *Lik kasib'ib' ri kotz'ij.*

Olete. *Pi'q.* Son grandes los oletes. *Ri pi'q lik nimaa'q.*

Ombligo. *Xmut.* Se sanó el ombligo. *Xk'ochoj ri xmut.*

Once. *Julajuuj.* Ladran once perros. *Julajuuj tz'l' ketyonik.*

Oportunidad. *Xalooq'*. Cuando hay trabajo es oportunidad. *Ri chaak lik xa loq' wa echiri' k'olik*.

Oportunidades y garantía. *Kaq'alajin juna loq'oxik*. Nos vamos si hay oportunidades y garantía de trabajo. *Echiri' kaq'alajin juna loq'oxik re chaak koj ek*.

Orden. *Chola'j*. En orden están las casas del pueblo. *Taq ri jaa re ri tinamit chi chola'j o'nom*.

Ordenar. *Unuk'ik*. Un gran trabajo se va a ordenar. *Kajejer unuk'ik jun nimalaj chaak*.

Ordeñar. *Yitz'onik*. El home se va a ordeñe. *Rachi ke'ek pa yitz'onik*.

Oreja. *Xikin, xikinaaj*. El perro tiene oreja. *K'o uxikin ri tz'ii'*.

Originario de lugar lejano. *Aj naj*. Doña Magdalena viene de lejos. *Ri ixoq Len aj naj*.

Orina. *Chuluuj*. El perro se orinó en donde estabas sentado. *Xu'an kan uchuul ri tz'i' pa xat-tz'uyi' wi*.

Oro. *Q'ana pwaaq*. El arte t es de or . *Ri sansilo re q'anapwaaq*.

Oscuro. *Q'equu'm, eq-oj*. La noche está oscura. *Q'equu'm ri aq'ab'*.

Otra vez. *Jumul chik*. Estábamos ordenando otra vez. *Jumul chik kojtajin chi unuk'iik*.

Ovalado. *Jutz'ijiik*. La tabla es de punta ovalada. *Xa jutz'ijiik rutza'm ri tz'alaam*.

Oveja. *B'exex*. El pelo de la oveja es para hacer chamarras. *Ri rismaal ri b'exex re mankax*.



P

Padre. *Qaaw.* Padre nuestro del cielo y de la tierra. *Qaqaaaw chila' chikaaj chwachuleew.*

Pagado. *Tojoom.* Ya está pagado el trabajo. *Ri chaak tojoom chi kanoq.*

Pago. *Ajil.* El trabajo tiene pago. *K'o ajiil che ri chak.*

Paja. *K'im.* La paja sirve para quemar jarros. *Ri k'im re porob'al xaro.*

Pájaro carpintero. *Ch'ejeb'.* El pájaro carpintero hace agujero en el árbol. *Ri ch'ejeb' kuwor upa chee'.*

Pájaro. *Tz'ikin.* El pájaro está volando. *Kaxik'ik' ri tz'ikin.*

Palabra, hablar. *Ch'a'teem.* Hay muchas palabras que no las decimos. *Lik k'o ch'a'teem na kaqach'a'teb'eej taj.*

Palmera. *Tut chee'.* Hay palmera en las orillas del mar. *Chuchii'ri plow k'ori tut chee'.*

Palo jioite. *Maliche'.* Hay palo jioite en tierra caliente. *Chi meq'in juyub' k'o maliche'.*

Paloma cantora. *Ixpumuuy.* La paloma cantora canta muy bonito.

Ri ipxumuuy lik choom ri uqul che ri b'iix.

Paloma. *Palomax.* La paloma canta. *Kab'ixon ri palomax.*

Paludismo. *Raxteew.* El zancudo provoca paludismo. *Kaki'an raxtewri xaan.*

Pantalón. *Wexaaj.* Los hombres se ponen el pantalón. *Wexaj e ri kakikoj ri achijab'.*

Papagayo. *Kaqix.* El papagayo aprendió a hablar. *Ri tz'ikin kaqix xumaj kach'awik.*

Papel. *Wuuj.* El papel es blanco. *Saaq ri wuuj.*

Par. *Mola'j.* Un par de canastos. *Juuun mola'j ri chakach.*

Para. *Cha', re.* Para que aprende tiene dedicarse. *Cha' kumajo kutijoj na riib'.*

Parado. *Chakal.* La mesa está parado. *Chakal ri mexa.*

Parar. *Tak'alik..* A los niños les enseñan como pararse. *Ri ak'alaab' kakik'ut ri choom tak'aleem,.*

Parentesco. *Chuux.* Qué es de ti la muchacha. *Sa' chuux chawer i alii.*

Párpados. *Rij wachaaj*. Los párpados del niño. *Ri rij wachaaj re ri k'o'm*.

Parte. *Peroom*. Partieron la tierra. *Xper upa ri ulew*.

Partir. *Peronik*. Don Julio está partiendo la leña. *Ri achi j'ul kuper upa ri sii'*.

Pasado mañana. *Kab'ijj*. Viene pasado mañana. *Kab'ijj kak'unik*.

Pasajero, de paso. *Ik'oweel*. Él está de paso en el pueblo. *Rire xa ik'oweel pa tinamit*.

Pasar. *Ik'owik, q'axik*. Yo pasaré por la casa. *Ri' in xa kinik'ow chwajaa*.

Pasear. *Malakateem, malakatik*. Mañana nos vamos al paseo. *Chweeq koj ek pa malkateem*.

Paterna. *Saan*. Es de paterna. *Re si saan*.

Pato. *Xpun*. El pato es para comer. *Ri xpun utz re katijik*.

Patojos, niños (as). *K'o'maab'*. Los niños de doña Francisca son pequeños todavía. *Lik k'a e ch'uti'q ri k'o'maab' re ixoq Paran*.

Paz. *Utziiil*. La paz está entre nosotros. *K'o ri utziiil chiqaxo'l*.

Pecador. *Ajmak*. Yo soy pecador. *Ri' in in ajmaak*.

Pecho. *K'u'xaj*. Dolor de pecho. *K'ax ruwa k'u'xaj*.

Pecho. *Uwa k'u'xaj, k'u'xaj*. En el pecho hay un dolor. *K'ojuunk'ax*

che ri uwa k'u'xaj.

Pedazo, mitad. *Ch'aqaap*. Quieres un pedazo de corte. *Kawaaj ch'aqapa awuuq*.

Pegadizo. *Tz'akatz'oj, k'eek'*. Está pegadizo el lodo. *Ri xoq'ol lik tz'akatz'oj*.

Pegado, golpeado. *Ch'ayoom*. Le han pegada a la señora está muy lastimada. *Ch'ayoom ri ixoq lik k'ax u'anoom*.

Pegado. *Nak'oom, tzakakik*. Está pegado el papel en la puerta. *Che ri uchii' jaa nak'oom wi ri wuuj*.

Pegajoso. *Lak'an*. La brea es pegajoao. *Lak'an ri q'ool*.

Pegar. *Ch'ayanik*. A ti te gusta pegar. *Ri' at lik kawaaj ri katch'ayanik*.

Peine. *Xiyab'*. El peine es para peinar el cabello. *Ri xiyab' re xiyib'al wi'aaj*.

Pelado. *Ch'oloom*. Antes de coser el pollo hay que desplumarlo. *Kach'ol riij ri ak' nab'ee echiri' katzakik*.

Pelar. *Ch'olonik*. Yo voy a pelar el güisquil. *Ri' in kinch'ol riij ri ch'ima'*.

Pelar. *Solonik*. Se puede quitar la cáscara del güisquil. *Ri ch'ima' k'ix utz kasol riij*.

Peleador. *Ch'ayaneel*. El niño es muy peleador. *Lik ch'ayaneel ri k'o'm*.



Pelear. *Ch'a'ojínik*. Los hombres están peleando. *Ri achijaab' kech'o'jinik*.

Pellizcar, rasguñar. *K'etonik*. El gato está pellizcando a los niños. *Ri me's keb'uk'et ri ak'alaab'*.

Pelo. *Is, ismaal*. Es muy blanco éste pelo. *E wa is lik saq chik*.

Penitencia. *B'iis*. No tengo pena de eso. *Laa'jinta b'iis che*.

Penitencia. *Xukuleem*. *Q'ij re xukuleem chwach qaqaw*.

Pensado. *Ch'ob'oom*. Yo he pensado ya qué iré a hacer mañana. *Nuch'ob'oom chi ri' in sa' ri kan'an chwe'q*.

Pensador, analizador. *Ch'ob'oneel*. El hombre todo lo piensa. *Lik ch'ob'oneel ri achi re ronoje*.

Pensativo. *Ch'ob'onik*. Esta en pensativo aquel hombre. *Lajuun achi k'o pa ch'ob'onik*.

Pequeño. *Ch'uti'n*. *Pich'*. Es pequeño el guacamayo. *Ri tzima xach'uti'n*.

Perdedor. *Jamaneel*. El niño es perdedor. *Ri ralko alaa jamineel*.

Perdido. *Jamoom*. Don Cecilio perdió su siembra. *Ri achi Sii xujam ri utiko'n*.

Perdido. *Sachinaaq*. El pollo está perdido. *Sachinaaq ri ak'*.

Pereza, haraganería. *K'ayooj*. Doña Catalina tiene mucha pereza por la enfermedad. *Ri ixoq Lin lik kuk'ayoruma ri yab'iil*.

Perico. *K'el*. El perico come maíz. *Kutij ixiim ri k'el*.

Perro. *Tz'ii'*. Perro nombre de un día del calendario maya. *Tz'ii' b'iaj re juun q'ii re ri cholq'ij mayab'*.

Persona. *Winaq*. Persona adulta. *Winaaq achi chik*.

Pesado. *Aal*. La carga es pesada. *Lik aal ri eqa'n*.

Pescado. *Kar*. Entre el agua está el pescado. *Ri kaar re upa yaa'*.

Pescador. *Ajkar*. La red es del pescador. *Ri k'aat re ajkar*.

Pestaña. *Ismaal wach*. Mis pestañas son grandes. *Lik nimaq ri rismal nuwach*.

Petate. *Poop*. El petate es nuevo. *Ri poop lik k'asaq*.

Petatero. *Ajpoop*. Don Manuel es petatero. *Ajpoop ri achi Wé!*

Petronila. *Ni'I*. Petronila está jugando. *Ri i Ni'I ketz'anik*.

Pica, picante. *Jam, pogoo*. El chile que está en el canasto no pica. *Ri iik k'o pa chakach na jam, pogoon taj*.

Picante. *Poqon*. La cal es picante. *Lik pogoon ri chuun*.

Picazón, comezón. *K'aqat*. La picazón que causa el grano. *Lik k'aqat uwach ri ch'a'k*.

Picazón. *Tzak'ak'k*. El mosote da picazón *Ri tzakam aq'ees lik katzak'ak'ik*.



Pie, horcón de madera. *Aqan*. El horcón de la casa es muy grueso. *Lik nim upaa ri raqan jaa*.

Piedra de moler. *Kaa'*. La piedra es para moler el nixtamal. *Ri kaa' re chaqb'al tzi*.

Piedra. *Ab'aj*. La piedra está en la tierra. *Ri ab'aj k'o pa uleew*.

Piel. *Tz'umaal*. De la piel de marrano se hace chicharrón. *Ka'an cok'ok che ri utz'umaal aaq*.

Pierna. *Aa'*. Me duele mucho la pierna. *Lik k'ax ri waa*.

Pijuy. *Ch'iku'y*. El pijuy es de color negro. *Ri ch'iku'y eq riij*.

Piña. *Matzati'*. La piña tiene bastante jugo. *Ri matzati' lk k'o uwa'a*.

Pinabete. *Saqchaj*. El pinabete no es muy duro. *Lik na kotaj ri saqchaj*.

Pino. *Chaj*. El pino es para casa. *Ri chaj re jaa*.

Pinol. *K'aj*. Para café y comida sirve el pinol. *Ri k'aj utz re kape yey b'iq b'al*.

Piñón. *Sikilte'*. El piñón es bueno para medicina. *Utz re kunab'al ri sikilte'*.

Pintar. *Tzu'rib'al*. La ca lo vamos a pintar. *Kaa koj tzu'rib'alil che ri jaa*.

Pinto. *Xepxoj*. El frijol es pinto. *Xepxoj upa ri kinaq'*.

Piocha. *K'otb'al uleew*. La piocha

para escarbar tierra es nueva. *Ri k'otb'al uleew k'asaq*.

Piojo. *Uk'*. En el cabello hay piojo. *K'o uk' pa ri wi'aj*.

Pisar, machucar. *Yiq'iyonik*. Toda la milpa lo machucaron. *Ri ab'iix xki yii'ya' ronoje*.

Pita de telar. *K'alab'*. Para tejer sirve la pita telar. *Ri k'alab' kajawaxik re kemanik*.

Pleito. *Oyowaal*. Dentro de ello hay pleito. *K'o oyowaal chikixo'l rike*.

Poco. *Tz'iit*. Hay solo un poco de agua. *Xajutz'iit yaa' k'olik*.

Podar. *Ch'upix*. El árbol se le puede podar la punta. *Kach'upiix rutza'm ri chee'*.

Pollito. *Wi'ch'*. Nuestro pollito. *Ri qawich'*.

Poner. *Kojik*. Ponga cuatro matas de café ahí. *Chakojo kajib' raqan kape chirí'*.

Por aquí. *Jewa'*. Por aquí se fue el coyote. *Jewa' x'eek wi ri utiiw*.

Por eso. *Uma ri'*. Por eso hay que hablar. *Uma ri' che k'o chawem*.

Por favor. *Ana utziil*. Que se venga por favor mañana. *Ana utziil peta chweq*.

Por la mañana. *Aniim, wee'taan*. Trabajamos por la mañana. *Kojchakun aniim*.

Por qué. *Cha'taj, b'iche*. ¿Por qué te fuiste al puebl?. *Cha'taj xat-ek pa tinamit*.



Por qué, cómo. *Su'b'ee*. Por qué se murió. *Su'b'ee xkamik*.

Por su parte. *Jek'ula'*. Su actitud comienza por su parte. *Jek'ula' kujeq ru'ano'n*.

Por ti. *Awuma, awumal*. Por ti me fui. *Awuma, awumaal ri' at xinb'eek*.

Por. *Ruma*. Se hizo por él. *Ruma rire xutzirik*.

Pozo. *K'owa'*. En la orilla del río hay un pozo. *K'o juun k'oowa' chuchii' ri raqana'*.

Precio. *Rajil*. El precio de nuestro güipil. *Ri rajil ri qapo't*.

Predicador. *Ajtziij*. El predicador de la palabra. *Ri ajtziij che ri ch'a'teem*.

Pregonero. *Ajsik'*. Está caminando el pregonoero. *Ri ajsik' kab'inik*.

Preguntar. *Tz'onob'enik*. Los niños preguntan. *Ri ak'alaab' kaki'an tz'onob'enik*.

Prensador de hilo. *Kemab'*. Mi prensador ed hilo es muy liso. *Ri nukemab' lik suluy*.

Preocupar. *K'atistik, k'acherik*. Mucha preocupación por nosotros. *Xaqi kak'atat alaq chiqe*.

Presionado. *B'iyoom*. El árbol está presionado por la piedra. *Ri chee' b'iyital ruma ri ab'aj*.

Presionar. *B'yonik*. El palo que cayó sobre el hombre lo presionó hasta al suelo. *Ri chee' xtzaq lo chwi*

achi xub'iy puleew.

Préstamo, polilla. *Chaq'i'm*. El palo grande tiene polilla. *K'o chaq'i'm che ri nimalaj chee'*.

Prestar. *Chiq'imaniik*. Hágame favor de prestarme su morral. *Ma'an ko laa ri' kinchiq'imaaj wa teb' laa*.

Primera limpia con azadón. *Aq'eer*. Los mozos están haciendo la primera limpia. *Ketajin pa aq'eer ri mokoom*.

Primero. *Nab'ee*. El hombre es primero *Nab'ee ri achi*.

Principiante. *Jeqoneel*. La muchacha es la principiante del trabajo. *Ri alii e jegoneel re ri chaak*.

Promover. *Usilib'isaxiik*. Los trabajos quiere promover. *Karaj usilib'isaxiik taq ri chaak*.

Pronto. *Taan*. Don Juan ven pronto. *Achi Wan taan*.

Puente. *Ik'owib'al*. El puente sobre el río es grande. *Lik niim ri ik'owib'l chwi ri yaa'*.

Puerco espín. *K'ixawuuch'*. En la montaña se encontró un pueco espín. *Xriqitaj juun k'ixawuuch' chupa ri k'achee'laj*.

Puesto. *Kojoom*. Ya solo he puesto mis dientes. *Ri' in xa nukojoom chi ri wee'*.

Pulga. *K'aq*. La pulga chupa la sangre. *Ri k'aq kutz'ub' ri kik'*.

Puñado. *Mooq'*. Un puñado de



frijoles se dio. *Xya' jumooq' kinaq'*.

Puntiagudo. *Jisi's, jisijik*. El árbol de pino es muy puntiagudo. *Lik jisi's utza'm ri richaj*.

Purulense. *Aj Purula'*. Mi mamá es purulense. *Ri nuchuu aj Purula'*.

Puyar. *Toq'onik*. El palo me puyó el ojo. *Ri chee' xutooq' ri nuwach*.



Q

Qué cosas. *B'ichisa'ch.* Esta es la cosa que entró en mi pie. *E wa' ri b'ichisa'ch xok pa waqan.*

Que el presente. *Ek'uwa'.* Que el presente es quién lo va a arreglar. *Ek'u wa' wa kayib'an re.*

Que se habla. *Kach'ateb'exiik.* Todos los idiomas que se habla en Guatemala. *Ronoje ri ch'a'teem kach'a'tib'exiik pa ri Paxil.*

Que viene. *Petenaq.* Los idiomas que provienen de los antiguos. *Ch'a'teem petenaq lo ojeer.*

Qué. *Sa', sa'ch.* Qué es lo que dices. *Sa' ri' kab'iij.*

Quebrantado. *Purupu'nik.* El maíz solo está quebrantado. *Xa purupu'm uwi ri ixiim.*

Quebrantar. *Waqoom.* El buche es solo para quebrantar. *Xa waqoom uwi ri b'uch.*

Quebrar. *Paxinik, q'eptajik.* La olla lo quebró. *Xupaxijj ri xuun.*

Quedar. *Kanajik.* Aquí te vas a quedar con tu mamá. *Ri' at katkanaj wara ruk' ri achuu.*

Quejarse. *Jilowiik.* Cuidémonos para no quejarse de la enfermedad.

Pacha' na jinta jilowiik ruk' ri ya'b'iil qak'u' qib'.

Quemado. *K'atinaq.* El cerro está quemado. *K'atinaq uwach ri juyuub'.*

Quemador. *K'ataneel.* Aquella medicina quemó mi cara. *Ri jun kunab'al xuk'at ri nupalaj.*

Quemar. *Poronik, kiq'onik.* Los hombres están quemando tejas. *Ketajin ri achijaab' chi uporoxiik ri xoot.*

Quequeste. *Tuup.* Las hojas del quequeste es sabroso con pepita de ayote. *Ri uxaaq tuup ruuk' ub'aq' k'uum lik qu.*

Querer, amar. *Ajawanik.* Yo te quiero con todo mi corazón. *Ri' in katwaaj ruuk' ronoje nuk'u'x.*

Quién es. *China la'.* Quién es la señora. *China la' li'xoq.*

Quién. *Chinoq.* Quién será este hombre. *China wa achi.*

Quiero. *Kwaaj.* Yo quiero una tortilla. *Ri' in kwaaj jun nuwaa'.*

Quijada. *Kakatee'.* La quijada es el lugar donde están puestos los dientes. *Ri kakatee' uk'olib'al ri b'aaq re ri qee'.*

Quince. *Kajlajuuj*. Están trabajando quince patojos. *Kechakun wo'lajuuj ak'alaab'*.

Quinto. *Uro'iil*. Hasta el quinto día se va. *Ke'ek K'apa uro'iil q'iij*.

Quirambo. *Oqob'*. Grandes árboles es el quirambo. *Ri oqob' lik nimaaq chee'*.

Quítate. *Loq*. De mi camino quítate.
Loq chupa ri nub'ee.

Quitatiempo. *B'ayb'onik*. Es muy quitatiempo el niño. *Ri k'o'm lik kab'ayb'onik*.



R

Racimo. *Chuya'j*. El tomate está por racimo. *Chi chuya'j o'onoom ri pix*.

Racimo. *Juchuyaaj, juchuuy, jukub'aaj*. Aquí hay un racimo de guineo. *K'o jukub'aaj saq'u wara*.

Radio. *Ch'iich' tayb'al*. La radio es para las noticias. *Ri ch'iich' tayb'al re eta'manik*.

Raíz. *Etz'eyaaq, raa'*. La raíz del árbol es muy dura. *Ri etz'eyaaq ri chee' lik ko*.

Rama. *Uq'ab'*. Las ramas de los árboles son grandes. *Ri uq'ab' taq ri chee' lik nima'q*.

Rana. *Tuutz'*. La rana es del río. *Ri tuutz' re pa'raqana'*.

Rascar. *Rakrotik*. El perro está rascando. *Karakrotik ri tz'ii'*.

Raspar. *Jsononik*. La tierra para el tomate lo vamos a raspar. *Kaga'an jsononik che ri rulewa ri piix*.

Ratón. *Ch'oo*. El maíz lo come el ratón. *Ri ch'oo kutij rixiim*.

Rayador. *Juch'uneel*. Tú vas a rayar el papel. *Ri' at kajuch' uwach ri wuuj*.

Rebalsar. *Pulputik*. El agua está

rebalsando. *Kapulputik ri yaa'*.

Recibido. *K'amoom*. A mí me han recibido bie el i trabajo. *Ri' in kik'amoom chi utz ri nuchaak*.

Recibir. *K'amik*. Voy a recibir lo que es de mi abuelo. *Kink'am b'i ri re ri numaam*.

Reclamar. *Ch'o'jinik*. Lo bueno que se está haciendo se puede reclamar. *Ka'an ch'o'jinik che ri utz katajinik*.

Recomendación. *Pixab'anik*. Se hizo una recomendación. *K'o juun pixib'anik x'anik*.

Recomendar. *Oqxanik*. Voy a recomendar mi carga. *Kin oqxa'nij kan la weqa'n*.

Recordado. *Kuxtaam*. A mi no me recordaron llevar dinero. *Na xkuxtax chwe ri' in na xik'am ta ub'i ri numeryo*.

Recordador. *Kuxtaneel*. Doña Sebastiana recuerda bien a sus padres. *Ri ixoq b'ox lik kuxtaneel chi ke ri uchuu uqaaw*.

Recordar, acordar. *Kuxtanik*. Ustedes le recordarán a su padre para se lleve la leña. *Ri' ix*

*kikuxtaaj che ri uqaaw kuk'am b'i
ri sii'.*

Recordar. *Kuxtab'al*. De lo antiguo
hay memoria histórica. *K'o kan jun
kuxtab'al tzijj re ojeer.*

Recordar. *Kuxtaxisik*. En la reunión
hay que recordarlo. *Karaj
ukuxtaxik pa ri molob'al ib'.*

Recto. *Jusuuk'*. El camino es recto.
Jusuuk' ri b'ee.

Recuperar. *Na kasach taj*. Para
recuperar los idiomas. *Ri ch'a teem
na kasach taj.*

Red. *K'aat*. La red es para las
mazorcas. *Ri k'aat rejal.*

Redondeadas. *B'olob'aq*. Los hierros
redondeados. *B'olob'aq taq upa
ri ch'ich'.*

Redondo. *Sirisik, ketekik*. La panela
de dulce es redonda. *Ka'an sirisik
che ri pera'j kab'.*

Refacción. *Koleeb'*. Todos los días
hay refacción. *K'o koleeb' ronoje
q'ijj.*

Refuerzo. *Kowiil*. La casa tiene
refuerzo. *Kojoom ukowiil rijaa.*

Regadío, vega. *K'ama'*. Tengo un
poco de regadío para sembrar milpa.
K'o jub'i'q' nuk'amaa' re ab'iix.

Regado. *Ja'aam, kichooom*. La
siembra fue regada ayer. *Iwiir ja'am
la tiko'n.*

Regador. *Kichoneel*. El regador de
maíz. *Ri kichoneel re ixiam.*

Regalar. *Kochi'inik*. Mi padre me
regalo ropa. *Ri nuq'uu laa'
kochi'inik re nuqaaw.*

Regañar. *K'ana'n, yajanik*,. Le
gusta regañar. *Lik xaqi k'ana'n.*

Regaño. *Yaaj*. Algunas veces se hace
regaño. *Ri yaaj xa jutaqlaj
ka'anik.*

regar (cosas). *Kichonik*. Los niños
regaron los frijoles en el suelo. *Ri
ak'alaab' xkikichij b'i kinaq pa
uleew.*

regar. *Ja'nik, joperok*. El patojo
riegla flor. *Ri k'oom kaja'nik.*

Regresar. *Tzelejik*. Yo voy a
regresar. *Ri in kintzelej loq.*

Reír. *Tze'nik*. Mi mamá se ríe.
Katze'n ri nuchuu.

Relámpago. *Yok'liniik*. Hay mucho
relámpago. *Lik kayok'liniik.*

Relumbra. *Yok'yotik*. El cielo como
relumbra. *Kayok'oyotik ri kaaj.*

Remendado. *K'ojoom*. Ya solo tengo
remendada mi escudilla. *Xa
nuk'ojoom chi ri nulaaq.*

Remendador. *K'ojooneel*. Doña
Genara está remendando tu blusa.
*Ri ixoq Na'y katajin chi uk'ojoxiik
ri akamixaa'.*

Remendar. *K'ojonik*. Yo remiendo
mi ropa. *Kank'ojonik ri uq.*

Remiendo (pedazo de tela).
K'ojob'al. Tu mamá buscó un
remiendo para tu ropa. *Ri achuu
xutzukuj k'ojob'al che ri a'uq'.*



Remolino. *Kaqshitun, kaqsuut.* El remolino lo levantó y se llevó un güipil. *Xk'un jun qaqsikitun xuk'amb'i ri jun po't.*

Repartidor. *Jachaneel.* Don Julio repartió. *Ri achi Ju'l xachan.*

Reposado. *Chemeelik.* El agua está reposando en donde se aguarda. *Chupa ruk'olb'al chemeel wi ri yaa'.*

Reproducir. *Alanik.* La perra reproduce. *Ri tz'i' kalanik.*

Resbalar. *Jilijob'ik.* Mi papá se resbaló. *Xjilijob'ri nuqaaw.*

Resbaloso. *Jolojoj, pilin.* El camino está muy resbaloso. *Lik jolojoj ri b'ee.*

Resembrar. *Awab'enik, awab'al.* Hay que reseñar el frijol. *Kawab'ex upaa ri kinaq'.*

Respete. *Loq'nimaxiik.* El respeto todos debemos de tener. *Qonoje utz k'o qa loq'nimaxiik.*

Respiración. *Uxlaab'.* Mi respiración es caliente. *Ri wuxlaab' k'atan.*

Respiración. *Uxlab'.* No se suspende la respiración. *Ri uxlab' nakatani' taj.*

Retoño. *Utux.* El retoño de la naranja está bonito. *Choom ri utuux ri aranxex.*

Retoños. *Tuux.* Ya le salieron retoños al tronco. *Ri kuta'm k'o utuux.*



Retorcer, retorción de estómago). *K'etetik.* A mí me retuerce mucho el estómago. *Ri' in lik kak'etet ri nupaa.*

Retorno. *Tzelejeem.* Que tenga un buen retorno. *K'ola juun utzelejeem chi utzil.*

Rey, reina. *Ajawaal.* El rey está sonriendo. *Ri ajawaal ketze'nik.*

Rico. *B'eyoom.* Don Guadalupe es rico. *Lik b'eyoom ri achi Lu'p.*

Rimero. *Juchaqaaj.* Un rimero de tortilla. *Ri waa xa juchaqaaj.*

Riqueza. *B'eyomaal.* Muchas riquezas tiene la tierra. *Ri juyub' taq'aaj lik k'o ub'eyomaal.*

Robado. *Eleq'aam.* El niño le han robado de su mamá. *Ri k'o'm eleq'aam lo che ri uchuu.*

Robar. *Eleq'anik.* Las personas les gusta robar. *Ri winaq lik kakaaj keb'eleq'anik.*

Robusto. *Mach'amoj.* El joven es bien robusto. *Lik mach'amoj rijun ala.*

Rodando. *Walqo't.* El trozo se vino rodando. *Kawolqo't ri chee' nim upa.*

Rodando. *Wolqo'tik.* El trozo se vino rodando. *Kawolqo't ri chee' nim upa.*

Rodear. *Sotolik.* La señora rodea la canasta para gallina clueca. *Ri ixoq kusot uchii' ri chakach re ri t'uq.*

Rodilla. *Ch'eeek*. Me duele la rodilla.
Ri nuch'eeek k'ax.

Rojizo. *Kaqkoj*. Mi güipil se mira
muy rojizo. *Ri nupo't lik kaqkoj
katzu'nik*.

Rollizo. *B'olob'ik*. Las varas que hay
son rollizos. *B'olob'ik taq ri b'ara
k'olik*.

Romper (tierra) pelar (pepita).
Poch'onik. Se está rompiendo la tierra.
Esá pelando pepita la señora. *Ri
uleew ka'an poch'onik Ri ixoq
kupoch' ub'aq' k'uum*.

Romper. *Rich'inik*. Se rompió el
trapo. *Xrich'rob' ri k'uul*.

Romper. *Rich'rob'ik*. La tela se
rompió. *Ri k'uul xrich'rob'ik*.

Ronco. *Jaas*. La señora esta muy
ronca. *Ri juun ixoq lik jaas luu'
ja'*.

Ronrón. *Ixmoliin*. El ronrón de
invierno. *Ri ixmoliin re q'alaj*.

Rosado. *Lu'x*. El hilo rosado. *Lik
lu'x ri chij*.

Rueda. *Kete't*. La rueda grande está
en el patio. *Ri nimalaj kete't k'o
chwajaa*.



S

Sabor desgradable. *Xeex*. El monte verde tiene un sabor desgradable. *Lik xeex ri rax aq'es*.

Sabroso. *Qus*. Está sabroso el pinol. *Ri k'aj llik quus*.

Sacado, quitado. *Esaam*. La tortilla es sacada del maíz. *Ri wa esaam che ri ixlim*.

Sacar. *Esanik*. Aquí hay uno que saca muela. *K'o jun esaneel e'yaaj wara*.

Sacerdote maya. *Ajq'iij*. El sacerdote maya tiene idea. *Ri ajq'iij k'o uch'ob'enik*.

Sacudir. *Jab'ij, pu'unik*. La mujer sacude su poncho. *Ri ixoq kujab'ij rumka mankax*.

Sagradas. *Loq'olaaj*. Las piedras sagradas. *Ri loq'olaaj taq ab'aaj*.

Sal. *Atz'aam*. La sal es para comer. *Ri atz'aam re katijik*.

Salado. *Tzatzoj*. Está salado la comida. *Ri b'iq'b'al llik tzatzoj*.

Salamateco. *Aj tz'alama'*. Doña Juana es de Salamá. *Ri ixoq Wa'n aj Tz'alama'*.

Salida. *Eleb'al*. Tiene salida el que circulado. *Ri sutuum uchii' k'o eleb'al*.

Salir. *Elik*. Yo quiero salir. *Ri in kwaaj kinel b'i*.

Saliva. *K'axaj*. La saliva es mucho. *Lik k'i ri k'axaj*.

Salta monte. *Saak'*. De color verde es el saltamonte. *Raj riji ri saak'*.

Saltador. *Ch'ok-lisaneel*. El sapo es saltador. *Ch'ok-lisaneel ri ukuk*.

Saltar, brincar. *Ch'ok-linik*. El caballo salta en el camino. *Kach'ok-lin ri keej pa ri b'ee*.

Saludar. *Ch'ab'enik*. Los abuelos se les va a saludar. *Ka'an ch'ab'enik chike ri qati' qamaam*.

San miguelense. *Aj Samyeel Chikaaj*. Soy de San Miguel. *Ri in in aj Samyeel Chikaaj*.

Sanar, curar. *Kunanik*. Aquella medicina para el dolor de cabeza es muy buena. *Lik kunan ri jun kunab'al re kax jolomaaj*.

Sangre. *Kik'*. Mi papá le salió en su mano. *Xel klik' che ri uq'ab' ri nuqaaw*.

Sapillo. *Ixpeq*. El sapillo vive en el agua. *Ri ixpeq re upaa ya'*.

Sapo. *Ukuk, xpeq*. El sapo está en el agua. *Ri ukuk k'o pa ya'*.

Sartén. *Xaltiin*. Tú sartén es para los frijoles molidos. *Ri axaltiin re kinaq' kok'iim*.

Sastre. *Ajt'iis*. El sastre hace la ropa. *Ri qaq'uu ku'an ri ajt'iis*.

Sauce. *Soq'oos*. Lo encontré en el sauce. *Chwa soq'oos xink'ul wi*.

Sazón. *Ri'j*. Ya está sazón la fruta. *Ri jiq'ob'al lik ri'jj chi*.

Se fue. *Xe'ek*. Hoy se fue al pueblo. *Xe'ek pa tnamit waq'ijj*.

Secador. *Chaqisaneel*. Seca la parte infectada. *Kuchaqisaj ri k'ax*.

Secar. *Chaqijik*. El árbol empezó a secarse. *Ri chee' xok lo uchaqijiik*.

Seco. *Chaqji..* La lleña está bien seca esta. *Ri sii' lik chaqi'j*.

Secretario. *Ajtz'iib'*. Don Anastacio es el secretario del grupo. *Ri ajtz'iib're mutza'j are achi Ta's*.

Sed. *Chaqi'j chii'*. Yo tengo mucha sed. *Ri' in lik k'o chaqi'j chwe*.

Seis. *Waq'iib'*. Trabajan seis hombres. *Kechakun waqiib' achijaab'*.

Sembrador. *Mulul, awanel*. El sembrador sirve para la semilla. *Ri mulul re agawaniknik*.

Sembrar. *Tikonik, tijoneem, awanik*.

Hay que sembrar buena semilla. *Chomilaj ijaa' katikik*.

Semilla. *Ija'*. La semilla de ayote es bueno sembrar. *Ri ija'k'uum utz katikik*.

Señal, lunar, cicatriz. *Eitaliil, etaal*. El lunar que tengo en la cara. *Ri etaliil k'o che ri nupalaj*.

Señal. *Retalil*. Tiene una señal cuando llega. *Echiri' koponik k'o jun retalil*.

Sentar. *Tz'ulik*. En el sentadero está el abuelo. *Ri qamaam tz'ul chwi rutz'ulib'al*.

Sentido. *Na'tab'al*. El trabajo se hace con un sentido. *K'o jujun na'tab'al re ri chaak x'anik*.

Sentir. *Na'ik*. Yo siento el dolor. *Ri in kanna' ri k'ax*.

Séptimo. *Uwuqiiil*. Trabajo hasta el séptimo día. *K'apa uwuqiiil q'iij xchakunik*.

Sepultura. *Mukan*. La sepultura se terminó de excavar. *Xk'is uk'otik ri mukan*.

Será. *Nawii*. Quién será ese hombre. *La' lajuun achi china nawii'*.

Servidor. *Ch'uquneel*. El servidor de mis cosas. *Ri ch'uquneel re b'i taq we*.

Servilleta. *Su't*. La servilleta es para tortilla. *Ri su're waa*.

Servir, tapar, tener. *Ch'uqunik*. Yo trabajé para tapar hoyos. *Ri' in pa ch'uqunik re jul xinchakun wi*.



Servir. *Taqo'nik*. El señor está sirviendo en la fiesta. *Ku'an taqo'nik ri aachi pa ri nimaq'iij*.

Sesenta. *Roxwinaq*. Trabajan sesenta hombres. *Kechakun roxwinaq achijaab'*.

Sexto. *Uwaqiiil*. El sexto hombre. *Ri achi uwaqiiil*.

Shuco, ácido (comida descompuesta). *Ch'am*. Mis tortillas se descompusieron. *Lik xu'an ch'am ri nuwaa*.

Si pues. *Ena'uri', ek'uri'*. Si pues viene mañana. *Ena'uri' kak'un chwaq*.

Si. *Jee*. Si el vino. *Jee ire' xk'unik*.

Siempre. *Xaq eri'*. Siempre viene. *Xaq eri' kak'unik*.

Sierra. *Kuxb'al ch'ich'*. Es grande la sierra. *Ri kuxb'al ch'ich' lik niim*.

Siete cabrillos. *Mo'tz*. Los siete cabrillos sólo en la noche se vre. *Ri mo'tz xew q'ala chaq'ab'*.

Siete. *Wuquub'*. Hay siete gallinas. *E wuquub' ri aak'*.

Siguamonte. *Ixb'u'q*. Hay un siguamonte en el barranco y es muy grande. *K'oju nimalaj ixb'u'q pa siwaam lik nim*.

Silbar. *Xub'anik*. El niño está silbando. *Ri k'o'm kaxub'anik*.

Silbido. *Xub'*. Un silbido se pego. *Xutzaq lo jun xub'*.

Silla de montar. *Ch'okib'al*. La silla

de montar es nueva. *K'asaq ri ch'okib'al*.

Sin brillo. *Poropoj*. Está sin brillo el zapato. *Poropoj rjj ri zapatux*.

Sin sombrero, sin velo, calvo. *Ch'o'x*. El hombre está sin sombrero. *Ri achi lik ch'o'x ri ujoloom, jinta ui'*.

Sobado. *Jikoom*. Mi abuelita lo sobó con medicina. *Ri watí' ujikoom pa kunab'al*.

Sobador. *Jikoneel*. Doña Martina soba a las enfermas. *Ri ixoq Tin keb'ujik yawa'iib*.

Sobar. *Jikonik*. El cuerpo que bien se siente al sobar. *Lik utz echiri' ka'an jikonik che ri ulewal*.

Sobrino. *Ikaaq', ikaa'*. Mi sobrino está en el camino descansando. *Ri wikaaq', wikaa' k'o pa b'ee kuxlanik*.

Sofocarse. *Jiq'ik*. Se puede sofocarse en la subida. *We xjiq'ik pa ri paqalik*.

Sollozando. *Jiq'ijootik*. El niño pequeño está sollozando. *Lik kaijq'ijootin ri ralko k'oo'm*.

Solo. *Yonoolik*. Sólo él se ha quedado. *Xewire yonool kanoq*.

Sólhos. *Tukeel*. Ustedes solos se fueron. *Xekalaq tukeel alaq*.

Soltar. *Tzoqopitajik*. El niño soltó el hierro. *Xutzoqopijj ri ch'iich' ri k'o'm*.

Somatar. *Pach'inik*. En la piedra lo



- somató. *Xupach'ij chwach ri ab'aaj.*
- Somato. *Pach'ij.* En la piedra lo somato. *Xupach'ij chwach ri ab'aaj.*
- Sombra. *Muu'j.* El gran árbol tiene sombra *Ri nimalaaj chee' k'o umuu'j.*
- Somos. *Oj.* Nosotros somos iguales. *Xaqi oj junaam ri oj.*
- Sonido. *Tzini'n.* Buen sonido tiene la herramienta. *Ri ch'ich' lik tzini'n.*
- Sonreír. *Katze'tzotik.* La señora Josefa sonríe. *Ri ixooq Se'p katze'tzotik.*
- Soplar. *Xutzu'nik.* El aire sopla. *Ri teew kaxutz'unik.*
- Sordo. *T'o'k.* Está sordo por el dolor de oído. *Ruma ri toq'ta xikin t'o'k.*
- Sostener, apoyado. *Chipayoom.* El idioma sostiene una cultura. *Ri ch'a'teeme chapayoom re ri ano'n.*
- Su nieto. *Umaam.* Su nieto se lo llevó. *Xuk'amb'i ri umaam.*
- Suave. *B'uyu'y.* La tortilla está suave. *Lik b'uyu'y ri waa.*
- Suave. *Loko'k.* La tortilla está bien suave. *Lik loko'k ri waa.*
- Subida. *Paqalik.* Es grande la subida. *Ri paqalik lik niim.*
- Subió. *Paqab'a.* Lo subi al cerro. *Xupaqab'a chwa ri juyuub'.*
- Subir, montar. *Aq'anik.* El niño está subiendo en el árbol. *Kaq'an ri k'o'mpuwi' ri chee'.*
- Subir. *Jochonik.* La ardía sube en el pino. *Kajochoon ri kuuk.*
- Suceder. *K'ulumajik.* Le puede suceder algo. *Xaqi k'ate't kuk'ulmaj junak'ax.*
- Sucio. *Ch'ul.* La taza está sucio. *Lik ch'ul ri laq.*
- Suelto. *Tzoqpitajnaq.* El cerdo está suelto. *Tzoqopim ri aaq.*
- Suscrito. *Tz'ib'am.* Está suscrito el acuerdo. *Ri xyjjib'axik tz'ib'am kanoq.*
- Suspender, terminar. *Jolojob'ik, mayinik.* El señor suspendió su trabajo. *Ri achi xujolijxumayij ri uchaak.*
- Suspender. *Q'atalik.* Vino el suspendedor de trabajo. *Ri q'atol chaak xk'unik.*
- Sustantivo. *B'i'aj.* El sustantivo propio. *W'inri b'i'aj.*



T

- Tabla. *Tz'alam.* La tabla está ancha.
Niim uwach ri tz'alam.
- Tactiquense. *Aj Taktik.* El es de
Tactic. *Rire aj Taktik.*
- Talves. *Laj.* El talves se va. *Rire laj
ke'ek.*
- Tallador. *Ajk'oot.* El tallador está
trabajando. *Kachakunki k'otajk'oot.*
- Talón. *Rixtuxil.* Todos tenemos talón
de pie. *Qonoje k'o rixtuxil qaqan.*
- Talpetate. *Xaq.* Hay talpetate debajo
de la tierra. *Xe lo rulew k'o xaq.*
- Taltuza. *B'a.* La milpa es comia por
la taltuza. *Ri b'a kutij ri ab'iix.*
- Tamal. *Katamat.* Que bueno está el
tamal. *Ri katamat lik utz.*
- Tamalito de frijol. *Xeep.* Frijoles
enteros tiene el tamalito de frijol.
*Ri xeep e ri sub' k'o kinaaq'
t'ost'aq chupa.*
- Tambor. *Q'ojoom.* El tambor es
grande. *Lik niim ri q'ojoom.*
- Tapadera. *Tz'apib'al.* La olla tiene
tapadera. *K'otz'apib'al uwi ri xuun.*
- Tapado. *Ch'uquum.* Yo le he tapado
bien el niño. *Ri' in lik nuch'uquum
ri k'o'm.*
- Tapanco. *Lajb'al.* La casa tiene
Tapanco. *K'o lajb'al che rjaa.*
- Tapar. *Ch'uquwii.* Se va ha tapar el
zanjón. *Ri nimalaj jul ka ch'uq
uwii'.*
- Tapisca. *Jach'.* La tapisca de milpa.
Ri jach' re ab'iix.
- Tapiscador. *Tz'irab'.* El tapiscador
es para tapiscar. *Ri tz'irab' re
ja'ch'.*
- Tardanza. *Mayinik.* La tardanza es
mucho. *Lik ka mayinik.*
- Tardarse. *Mayineem.* No hay que
tardarse. *Na jinta mayineem.*
- Techo. *Uwi'jaa.* La teja es para techo
de casa. *Re uwi'jaa ri xot.*
- Tecolote. *Tukur.* El tecolote de
repente canta en la noche. *Ri tukur
xaqi k'ate't kech'aw chaq'ab'.*
- Tecomate. *Tzu.* El tecomate es para
agua. *Ri tzu re ya'.*
- Teja. *Xoot.* La teja sirve de techo de
la casa. *Ri xoot re uwi'jaa.*
- Tejedor. *Kamaneel, ajkeem.* Yo lo
he tejido mi güipil. *Ri' in xa
nukemoom ri nupo't.*
- Tejedora. *Ajkeem.* Está tejiendo la

mujer tejedora. *Ri ixoq ajkeem kakemonik.*
Tejer. *Kemonik.* Las mujeres tejen *Ri ixoqib' ke kemonik.*
Tejido. *Kemoom.* Ella ha tejido su güipil. *Rire xa kukem ri upo't.*
Telar. *Kemab'al.* Para el telar se usa espada. *Ri kemab' re kemab'al.*
Temascal. *Tuyj.* El baño de temascal es medicina. *Ri tuj e atineem kunab'al.*
Temblar. *B'irb'otik, chuychutik.* Este perrito está temblando de frío. *Wa ralko tz'i' lik kab'irb'ot pa teew.*
Tendones. *Rib'och'iil.* Los tendones de cuerpo. *Ri rib'och'iil qulewal.*
Tepezcuintle. *Ixpataq'.* El tepezcuintle come elotes. *Kutijaj ri ixpataq'.*
Tepocate. *Ixmatuq'ixch'aan.* Los tepocates hay gente que lo comen. *Ri ixmatuq, ixch'aan k'o tikaweeex katijow re.*
Terminado, acabado. *K'isoom.* Los bueyes terminaron los frijoles sembrados. *Ri b'oyexaab' ri xkik'is ri kinaq' tikitalik.*
Terminar. *K'isik.* El pollo ya no tiene agua. *Xk'is ri uyaa' ri ak'.*
Terremoto, temblor. *Kab'raqan.* Las casas se movieron por el terremoto. *Ri kab'raqan xuyikiyaa' taqri jaa.*
Terreno desparejo. *Job'ojik.* Mi terreno es muy desparejo. *Lik*

job'ojik ri wuleew.
Testigo. *Ch'awel winaq, chinimaxel.* Hay testigos de lo que se hizo. *Che ri x'aniik k'o ch'awel winaq.*
Teta. *Tz'uum.* La teta está llena. *Nojinaq upa ri tz'uum.*
Tierra blanca. *Poqlaaj.* En los terrenos hay tierra blanca. *K'o poqlaaj chupa lu'lew.*
Tierra productiva. *Aloom.* Nuestra Madre Tierra produce bien el frijol. *Ri qachuu aloom lik kuya ri kinaq'.*
Tierra. *Uleew.* La tierra es para la milpa. *Ri uleew re ab'iix.*
Jawar. *B'alam.* Nombre de un día del calendario maya. *B'i'aj re juun q'ij che ri cholq'ij mayab'.*
Tigrillos. *Ch'utb'alam.* Los tigrillos dan miedo. *Kexib'iin rich'tub'alam.*
Tijera. *Seterix.* La tijera es para cortar tela. *Ri seterix re q'atib'al k'uul.*
Tímido. *Ch'uti'n uk'u'x.* El niño tímido. *Ri k'oom xa ch'uti'n uk'uux.*
Tiña. *Saal chi'p.* En la cabeza hay tiña. *K'o saal chi'p che ri jolomaj.*
Tinaja. *K'amb'a'.* La tinaja es para agua. *Ri k'amb'a' re ya'.*
Tío. *Ikaan.* Mi tío está en el patio de la casa. *Ri wikaan k'o chwa jaa.*
Tirador. *K'aqaneel.* El tirador tiro a un conejo. *Juun imul xuk'aq ri k'aqaneel.*



Tirar. *K'aqanik*. El hombre tira la piedra. *Ri achi kuk'aq ri ab'aaaj*.

Tizón. *Utza'm sii'*. El tizón de fuego. *Ri utza'm sii' re aaq'*.

Tobillo. *Mapil aqan*. Se raspo el tobillo. *Xqoltaj ri mapil aqan*.

Tocar, sonar. *Ch'awisanik*. Empezó a sonar el tamborón. *Xujeq kach'awri q'ojoom*.

Tocar, tentar. *Chapab'enik*. Don Mateo sabe tocar bien el tambor. *Ri achi Tey lik kuriq uchapacho'xiik ri q'ojoom*.

Todavía no. *K'amaja'*. Nosotros todavía no nos vamos a nuestro trabajo. *K'amaja' kojeek ri' oj pa qachaak*.

Todavía no. *Majaa'*. Todavía no hay día exacto. *K'amajaa' k'o uq'ijol*.

Tomate. *Pix*. El tomate es refrescante, contiene vitaminas. *Ri piix re jorob'isaneel, kowirib'al*.

Torcedor. *Jech'ineel*. Martillo torcedor. *Jech'ineel paq'b'al*.

Torcer. *Jech'ik*. Está torcida la carga del caballo. *Jeech' ri reqa'n ri kawayu'*.

Torcido. *Kotokik, b'ak'ab'ik*. El cuaderno tiene línea curva. *Ri wuuj k'o kotokik juch' chee*.

Tortilla camagua. *Ak'e'l*. La tortilla de camagua. *Ri ak'e'l re aj*.

Tortilla de elote (taxcal). *Ak'eel*. Se hace tortilla de elote cuando hay elote. *Echiri' k'o ajka'an ak'eel*.

Tortilla gruesa. *Pixtuun*. Quiero comer tortilla gruesa. *Pixtuun upa ri waa kuaj kantijo*.

Tortolita. *Ixmukur*. La tórtola sólo se mantiene en el camino. *Ri ixmukur xaqi k'o pa b'ee*.

Tortuga. *Kok*. La tortuga está en el agua. *Ri kok k'o pa ri ya'*.

Tos. *Ojob'*. Es fuerte la tos. *E ri ojob' lik sa'chik*.

Tostado. *Chok'ok'*. La tortilla está tostado. *Lik chok'ok'ri waa*.

Tostar. *K'ilixik*. Se puede tostar el café. *Ri cape utz kak'ilixik*.

Trabajado. *Chakuum*. La tierra ya está trabajada, lista para sembrar. *Ri uleew chakun chik xa re chi katikik*.

Trabajador. *Ajchaak*. El trabajador trabaja bien. *Saq'il kachakun ri ajchaak*.

Trabajador. *Chakuneel*. Mi papá es muy trabajador. *Lik chakuneel ri nuqaaw*.

Trabajar. *Chakunik*. Allá donde fuimos a trabajar. *Chila' pa xojechakuna wi*.

Trabajo. *Chaak*. El señor se va a trabajar. *Ri achi ke'ek pa chaak*.

Tragar. *B'iq'b'i*. Tragar no puede el hombre. *Ma utz taj kub'iq'b'i ri achi*.

Transformación. *Jalk'atisaaj*. El que está escrito en el papel quiere transformación. *Kajalk'atisaaj uwach ri tz'ib'ital chwa ri wuuj*.



Transportar. *K'amaneel*. El llegó para transportar. *Rek'amoneel xopon rire*.

Trece. *Oxlajuuj*. Trece días tiene el mes de nuestros abuelos. *Oxlajuuj q'ij k'o che ri iik' re ri qati' qamaan*.

Treinta. *Lajuuj ukawinaq*. El mes tiene treinta días. *Ri juun iik' k'o lajuuj ukawinaq che*.

Trenzar. *Pach'unik*. Puede trenzar mi abuelo. *Ri numaam kuriq pach'unik*.

Tres. *Oxib'*, Tres marranos comen. *E oxib' ri aaq kewa'iik*.

Tristeza. *B'isab'al, b'is*. Con tristeza se quedo. *Xkanaj kan ruk' b'isab'al*.

Tronar (hueso). *K'oronik*. Cuando me jaló el señor tronaron mis hueso. *Xuk'orij riib' ri nub'aqiil echiri' xujek' ri achi*.

Tronco. *Kuta'm*. El tronco de aquel árbol está retoñando otra vez. *Ri kuta'm re ri jun chee' katux tanchik*.

Tronquito. *Kup*. Tiene tronquito el aguacate. *Ri ooj k'o u kuup*.

Trueno. *Jininik*. El cerro qué trueno lo que hace. *Lik kajinin ri juyub'*.

Tu busto (pecho). *Atz'uum*. El nene quiere mamá. *Karaaj utz'uum ri ak'aa*.

Tu mano o noche. *Aq'ab'*. Tu mano tiene tierra. *K'o uleew che raq'ab'*.

Tu pecado, culpa. *Amaak*. Por tu culpa no llegué. *Amaak ri' at xinopon taj*.

Tu pie. *Awaqan*. Tu pie es muy grande. *Lik nim ri awaqan*.

Tú solo. *Atukeel*. Te irás tú solo. *Kate'ek atukeel*.

Tullido. *Siik*. La Cecilia está tullido. *Siik ri i Si'i*.

Tupidas, juntas. *Chib'ichik, mutzumik*. Allí hay muchas milpa tupidas. *K'o nik'aj ab'iix lik chib'ichik chirí*.

Turista, paseador. *Malakateel*. Aquí hay muchos turistas. *E k'i ri malkatel e k'o wara*.

Tusa. *Jo'q*. La mazorca tiene bonita tusa. *Choomri jo'q k'o che ri jal*.



U

Ultimo hijo. *Ch'ip*. El último hijo es muy delgado. *Ri k'o'm ch'iip lik b'aaq*.

Ultimo, finalización. *K'isb'al*. Doña Jacinta ya de último preguntó cómo va el enfermo. *Pa k'isb'al ri ixoq Si'n xutz'onoj sa' ri u'anoom ri yawaa'*.

Un manojo. *Jub'oraaj*. El manojo de hierba comestible ahí está. *Ri jub'oraaj ichaaj k'o chir'i*.

Un manojo. *Juk'alaaj*. Allá hay un manojo de leña. *K'o juk'alaaj si'i jela'*.

Un montón. *Jut'ub'aaj*. Ya he sacado un montón de leña. *Jut'ub'aaj chi ri si'i nuwesaam*.

Un par. *Juk'ulaaj*. Un par de marranos. *Ejuk'ulaaj ri aaq*.

Un poquito. *Jutz'iit*. Mi mamá medió un poquito de comida. *Xa jub'i'q' korib'iqb'al nuwaa xuya ri nuchuu*.

Un trago. *Juquum*. Un trago de café se tomó el hombre. *Ri juun achi xutiij juquum ukape*.

Una fila. *Juchelaaj*. Solo una fila hicieron los trabajadores. *Ri ajchaak xki'an juchelaaj*.

Una mudada. *Jumolaaj*. Yo tengo una mudada de ropa muy bonita. *Ri' in k'o jumolaaj u'uuq' lik choom*.

Una tanda, pieza. *Juch'aay*. Don Marcelino pidió una pieza de música con marimba. *Ri achi Lin xutz'onoj xuch'aay usoon ruk' b'arimb'a'*.

Una unidad, una parte. *Julee'*. Ya solo una unidad lo que necesita. *Xa julee' chi ri kajawaxik*.

Una vez. *Julaaj*. Se fueron de una vez. *Xajulaaj xe'ek*.

Uña. *Ixk'aq*. La uña está muy grande. *Lik nima'q ri xk'aq*.

Universo. *Kajuleew*. El creador y formador creó el universo. *Ri kaj uleew e x'anaw re Tz'aqol b'i'tol*.

Uno. *Juun*. Como una tortilla. *Juun ri waa kantijo*.

Urdidor. *Q'inob'al*. El urdidor sirve cuando se comienza el tejido. *Echiri' kajeqr'i keem kalem chirij q'inob'al*.

Usted. *Laal*. ¿Qué trabajo tiene usted? *Ri laal saa' ri chak la*.

Ustedes (a personas menores). *Ix, yix*. Ustedes niños son muy pequeños todavía y no aguantan. *Ak'alaab' lik k'a ix ch'uti'qjey na kich'ijtaj*.



V

Vaca. *B'aka.* La vaca es bonita.
Choom ri b'aka.

Vamos. *Jo'.* Vamos a allá. *Jo'chila'.*

Vapor. *B'ukb'utik.* Tiene mucho vapor el agua caliente. *Ri k'atan yaa lik kab'ukb'utik.*

Varejón. *Xik'a'y.* La caña está varejón. *Lik xik'a'y upa ri ajiij.*

Vaya con cuidado. *B'ina kok'iil.* Esta fragoso el camino vaya con cuidado. *Lik laatz' ri b'ee b'ina kok'iil.*

Váyanse. *Jix.* En el trabajo váyanse ustedes. *Jix ri'ix pa ri chaak.*

Vega. *Raxulew.* Gregorio tiene vega. *Ri achi Ko'r k'o rax ulew ruk'.*

Veinte. *Juwinaq.* En el trapo hay veinte pulgas. *E k'o juwinaq k'aak' pa ri k'uul.*

Vena, arteria. *Ib'och'.* Tengo muchas venas en la mano. *Lik k'o ib'och' che ri nuq'ab'.*

Venado. *Keej.* Dentro de los montes está el venado. *Ri keej k'o pataq ri aq'ees.*

Vendedor. *K'ayineel.* El tendero tiene ventas surtidas. *Ri k'ayineel k'i uwach ri uk'aay.*

Vender. *K'ayinik.* La señora vendió. *Xk'ayin ri ixoq.*

Venga acá. *Peta wara.* Si quiere descansar venga acá. *Peta wara we karaj kuxlanik.*

Venida. *K'uneem.* Mañana se hace en la venida. *Echiri' ka'an k'uneem chweq.*

Venida. *Peteem.* La venida es rápido. *Lik illim ri peteem.*

Venir. *Petik.* El niño vino. *Xpe ri k'o'm.*

Venta. *K'ayijj.* Está de venta la vaca. *Re k'ayijj ri ati' chikop.*

Ver, mirar, vista. *Tzu'nik, solintik.* Nuestra vista mira desde lejos. *Ri qatzu'nib'al karil pan k'anaj.*

Ver, mirar. *Ilonik.* ¡Miren los pollos en la casa! *¡Chiwila' ri ak' pajaa!*

Verano. *Saq'iij.* Hay sembrados en el verano. *Pa saq'iij k'o taq tiko'n.*

Verdolaga. *Paxlaq.* La verdolaga crece en tierra caliente. *Kak'asi' ri paxlaq chi meq'jin.*

Verduzco. *Raxroj.* La montaña está verduzca. *Lik raxroj uwach ri k'ache'laj.*



Vergüenza. *K'iixb'al, k'ix. La que hizo es una vergüenza.* *Lik k'iixb'al ri xo'no.*

Vía. *Eb'eyaal.* Es la vía que llega a la comunidad. *Eb'eyaal re kopon pari komoon.*

Víbora voladora. *Raxk'eel.. La víbora voladra r es laraa.* *Ri raxk'eel niim raqan.*

Vida, gozo. *K'asleem, k'aslemaal.* Hay buena vida si trabajamos. *Lik k'o qak'asleem we kojchakunik.*

Vidrio. *Cha.* Hay pedazos de vidrio en el camino. *K'o uk'aaaj cha' pa b'ee.*

Viento, huracán. *Kaqiq'.* Aquí pasó el huracán donde estamos. *Xik'ow ri kaqiq' wara pa ojk'o wi.*

Viento. *Iq'tew.* Los árboles soplado por el viento. *Ri iq'tew kuxut'uj taq ri chee'.*

Visitador. *Ch'ab'eneel.* Los ancianos fueron a visitar al enfermo. *Ri nimaq winaq xekich'ab'eej ri yawaa'.*

Visitante, caminante. *B'ineel.* Don Juan solo vino a visitar a su hija. *Ri chi Wan xa b'ineel ruuk' ri umi'aal.*

Visto. *Illoom.* ¿Has visto qué hay en la casa? *¿Awiloom ri' at sa'ri k'o pajaa?*

Viudo. *Malka'n.* Se queda viudo mi tío. *Ri wikan xkanaj malka'n.*

Vivir, lugar. *Jeqelik.* El hombre vive allá. *Jeqel ri achi chila'.*

Volar. *Rupupik.* El zanate vuela. *Ri ch'ok karupupik.*

Voltear. *Solkopinik.* La mujer puede voltear tortilla. *Kuriq kusolkopij waa rioxq.*

Vómito. *Xa'ooj.* El niño tiene vómitos. *K'o xa'oj che ri k'o'm.*

Vuelta. *Sutinik.* Dar vuelta detrás de la casa. *Ri jaa kaqasut rij.*

Voz, sonido. *Quliil.* Es bella la música de la marimba *Lik choom ri uqullil ri b'arimb'a.*



Y

Y. *Jay, jey, yej.* Y dónde está el
patojo. *Yéypa k'o wi ri k'o'm.*

Yegua. *Yewax.* La yegua es blanca.
Saqrij ri yewax.

Yerno. *Jí'axel, jíi'.* El yerno es don
Juan. *Ríjí'axel e achi Wan.*

Yuca. *Tz'iin.* La Yuca ya está cocida.
Chaaq' chik ri tz'iin.

Z

Zábila. *Tzelej*. La sábila sirve para gastritis. *Ri tzelej re katijik*.

Zanate. *Ch'ok*. El zanate escarba la milpa. *Ri ch'ok kakik'ot ri ab'iix*.

Zancudo. *Xa'n*. El zancudo chupa sangre. *Ri xa'n kuje'k' kik'*.

Zapatero. *Ajxajab'*. El zapatero está en el pueblo. *Pa tinamit k'o wi ri axajab'*.

Zapote. *Tulul*. Es bueno para medicina la semilla del zapote. *Ri urijuul ri tulul utz re kunab'al*.

Zapotillo. *Raxatulul*. Donde viene mi tío se llama Zapotillo. *Raxatulul ub'i ri kape wi ri wikan*.

Zompopo. *Ch'eken*. Las flores lo cortan los zompopos. *Ri ch'eken kakiq'at ri kotz'ijj*.

Zopilote. *Kusnet*. El zopilote es un ave como el buitre. *Ri kusnet e jun tz'ikin pacha' ri k'uch*.

Zorrillo. *Paar*. El zorrillo es del monte. *Ri para re upaa aq'ees*.

Zunsa. *Moxpi'y*. La zunsa un nutritivo en azucares. *Ri moxpi'y kuya uchuq'aab' ri qulewal*.